



MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

« Didactique des Langues Étrangères »

THÈME

**Difficultés rencontrées lors de la rédaction d'une
correspondance en FOS**

Présenté Par : MR YOUBI RAMZI

Soutenu le:04/07/2022

Devant le jury composé de :

Présidente : **Dr Taguida Abla** Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Examinatrice : **Pr Boudechiche Nawal** Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Rapporteur : **Dr. Souame. Schahrazed** Université Chadli Bendjedid- El Tarf

Année universitaire 2021 -2022

REMERCIEMENTS

En préambule à ce mémoire je remercie avant tout le Bon Dieu qui m'a généreusement aidé et qui m'a donné le courage, la force et la patience pour réaliser ce modeste travail.

Je tiens à exprimer mes profondes gratitude et ma reconnaissance à mon encadrante .Dr. **Souame Shahra** d'avoir dirigé tout au long de mon travail grâce à ses bonnes orientations et ses précieux conseils.

Et aussi Le membre de jury d'avoir accepté d'examiner ce travail.

J'exprime également ma gratitude à mes chers enseignants pour leurs aides durant tout mon cursus universitaire à l'image de : M. Ahmed Dziri, M . Youcef Berebib, M. Aymen Hamdaoui, Mme Allouani, Mme Serridi, Mme Leulmi, Mme Khadem, Mme Boussaha, Mme Bouacha, Mme Djedid, Mme Hazourli, Mme Chenouf

je remercie ainsi mes collègues "de la pêche de la wilaya d'El Tarf " de m'avoir aidé à faire mon enquête et à répondre a toutes mes questions.

DÉDICACES

Je dédie ce modeste travail

à mes chers parents, qui m'ont doté d'une éducation digne, leur amour a fait de moi ce que je suis aujourd'hui,

Qu'ils trouvent en moi la source de leur fierté **A** qui je dois tout en leurs souhaitant Une longue vie pleine de joie et de santé.

A ma belle-famille qui m'a encouragé à continuer mes études.

À toutes les personnes qui me sont chères

Résumé

Au cours de cette recherche, nous avons essayé de déterminer le type de difficultés auxquelles les employés d'une administration algérienne sont confrontés, comme ceux de la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf pour rédiger une correspondance administrative en français, en vérifiant le degré de maîtrise de la langue en question. Notre observation est due à nos nombreux contacts avec les employés de la DPA en tant que directeur dans le même secteur. Ou nous avons remarqué que les employés font beaucoup d'erreurs lors de la rédaction administrative en français, de sorte qu'ils reconnaissent à chaque fois d'avoir des difficultés dans cette langue, Nous avons donc anticipé comme réponse possible à ces difficultés qu'elles se situent au niveau de la formation, que ce soit général en langue française ou spécifique à la rédaction administrative en ladite langue, de ce fait, nous avons mené notre enquête au moyen de deux outils d'investigation en l'occurrence d'un questionnaire destiné aux vingt deux employés de la direction et un entrevue mené auprès des trois chefs d'antenne afin d'infirmer ou de confirmer notre hypothèse ainsi décelé ou résider leurs difficultés, En outre, au cours de notre recherche, et particulièrement dans le contexte de l'enquête après l'obtention des résultats, nous avons été en mesure d'identifier à travers les répondants de manière verbale et explicite que la cause réside dans le manque de formation et que le remède a telle difficulté est la nécessité de suivre une formation spécifique en français (FOS) afin d'acquérir des compétences linguistiques en rédaction administrative .

Mots clés : langue française- direction de pêche –rédaction administratives –difficultés rencontrées – formation spécifique

المخلص

في سياق هذا البحث، حاولنا تحديد نوع الصعوبات التي يواجهها موظفو الإدارات الجزائرية مثل مديرية الصيد البحري وتربية المائيات بولاية الطارف أثناء التحرير الإداري باللغة الفرنسية من خلال التحقق من مدى إتقان اللغة المذكورة، كانت ملاحظتنا بسبب احتكاكنا المتكرر بهؤلاء الموظفين باعتبارنا مدير بنفس القطاع، فقد لاحظنا أن الموظفين يرتكبون الكثير من الأخطاء في الصياغة الإدارية باللغة الفرنسية، هذا جعلهم يدركون في كل مرة أنهم يواجهون صعوبات في تلك اللغة، ولذلك افترضنا أن الحل المحتمل لهذه الصعوبات يكمن على مستوى التكوين، سواء كانت على المستوى العام للغة أو على المستوى الخاص بالكتابة الإدارية بالفرنسية، ومن أجل القيام بذلك، أجرينا استطلاعنا باستخدام أداتين للمسح: استبيان موجه لموظفي الإدارة ومقابلة مع رؤساء المحطات البحرية لحدس أو تأكيد فرضيتنا، فيما يخص الصعوبات التي يواجهونها، بالإضافة إلى ذلك، خلال بحثنا و من خلال النتائج وخاصة في مرحلة التحقيق، وتمكننا من التعرف من خلال المجيبين شفويا و بصريح العبارة على أن المشكل يكمن في نقص التكوين و أن الحل يكون بتلقي تكوين خاص باللغة الفرنسية لاكتساب مهارات لغوية في التحرير الكتابي .

الكلمات المفتاحية : اللغة الفرنسية – مديرية الصيد البحري –التحرير الإداري –الصعوبات الموجودة-التكوين الخاص .

Table des matières

Introduction générale	1
------------------------------------	----------

Partie théorique

CHAPITRE 1 : LA LANGUE FRANÇAISE ET SON USAGE DANS LES ADMINISTRATIONS ALGÉRIENNES

Introduction partielle.....	06
1/La langue française en Algérie : histoire , place et situation	06
2/La place de la langue française dans l'Algérie d'aujourd'hui	08
2.1 La place de la langue française dans la culture algérienne	08
2.2 La place de la langue française dans le système éducatif algérien	09
2.3 L'enseignement de la langue française a l'université	11
3/ Le français dans les administrations pendant la colonisation	11
4/ Le français dans les administrations algériennes après l'indépendance.....	13
5/La campagne d'arabisation de l'administration : démarche et effet	15
6/Les textes législatifs relatifs a la dimension linguistique en administration.	17
7/ Le français dans l'administration algérienne contemporaine : réalité et usage.....	18
Conclusion partielle	19

Partie théorique

CHAPITRE 2 ; LE FRANÇAIS SUR OBJECTIF SPÉCIFIQUE (FOS)

Introduction partielle.....	21
1/Le Fos selon les spécialistes du domaine	21
2/L'histoire du Fos.....	22
3/ L'évolution du Fos	23
4/ la démarche du français sur objectif spécifique	25
5/ l'enseignement/apprentissage du Fos.....	27

6/ L'identification des besoins langagiers dans la démarche de Fos	28
6.1/ Qu'est-ce qu'un « besoin » et un « besoin langagier » ?	28
6.2/ Que veut dire un besoin langagier selon Richterich.....	29
6.3/ Que veut dire un besoin langagier ?	30
7/ public du FOS.....	33
7.1/ Public des étudiants.....	33
7.2/ Spécialistes et professionnels.....	33
8/ Difficultés rencontrées par le public du FOS.....	34
8.1/ Absence du choix.....	34
8.2/ Temps limité de l'apprentissage.....	34
8.3/ Difficulté de déplacement.....	34
8.4/ Difficulté financière.....	35
8.5/ Difficulté psychologique.....	35
Conclusion partielle	35

Partie pratique

CHAPITRE 1 : DESCRIPTION DU CORPUS ET MÉTHODOLOGIE DU TRAVAIL

Introduction partielle.....	38
1/ Présentation du terrain de recherche.....	38
2/ Description de L'échantillon.....	40
3/ La méthode de recherche.....	40
3-1/Présentation du questionnaire.....	41
3-2/procédure du choix de l'échantillon, nous allons procéder de la manière suivante....	41
3-3/Présentation de l'entretien.....	42
3-4/ convention de transcription CIEL	42

3-5/Justification du choix des deux outils d’investigation : le questionnaire et l’entretien.....	43
4/Déroulement de l'enquête.	44
Conclusion partielle	45

Partie pratique

CHAPITRE 2 : ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS

Introduction partielle.....	47
1/ présentation des résultats du questionnaire	47
2/ Synthèse des résultats obtenus par le biais du questionnaire destinée aux employés de la direction de pêche et de l’aquaculture –EL TARF.	63
3/présentation de l’entretien semi-directif.	64
4/Synthèse des résultats des entretiens	71
Conclusion partielle	72
Conclusion générale et perspectives.....	73
Bibliographie	75
Annexe 1	80
Annexe 2.....	173
Les entretiens transcrits.....	176
Liste des tableaux	185
Liste des figures	186

Introduction générale

En Algérie, actuellement la langue française occupe la première place, devançant les autres langues étrangères enseignées à l'image de l'anglais et l'allemand ...etc. D'ailleurs cette langue a eu une grande croissance au fil des années, ainsi elle est devenue une langue prestigieuse en raison de ses racines historiques avec l'Algérie encadré par , 132 ans de présence dans plusieurs domaines comme le domaine éducatif et culturel. même si actuellement , elle est considérée comme une langue étrangère depuis l'indépendance, cela ne fait aucun doute à son rôle important dans la société algérienne et dans presque tous les domaines de travail, en particulier celui de l'administration où elle est d'une utilité prépondérante .elle demeure dans plusieurs secteurs entre autres les secteurs techniques comme une langue de diffusion et de connaissance et d'après Saadi .D : *«la langue française s'introduit en Algérie dans les fracas du colonialisme. à l'indépendance, le pays hérite d'une élite francisante qui maintient le français comme langue du pouvoir économique et financier, scientifique et technique ».*(Saadi.D,1995,p. 131).

En effet la plupart des institutions algériennes fonctionnent a l'heur-actuelle avec la langue de Molière, bien que sa situation provoque un état d'ambiguïté en Algérie comme l'indique Bellatreche: *«son statut réel en Algérie demeure ambigu , même s'il est qualifié de langue de travail et de communication dans différents secteurs (vie économique, monde de l'industrie et du commerce , l'enseignement supérieur, laboratoire de médecine et de pharmacie, médias , etc .) »*(2009.p.111)

De plus nombreux secteurs fonctionnent en français, à cet effet Taleb Ibrahimy ajoute : *« (...) la langue française reste prépondérante à l'usage dans la vie économique du pays, les secteurs économiques et financiers fonctionnent presque exclusivement en français. Elle occupe une place importante dans les mass médias écrits ; se sont les quotidiens périodiques algériens en langue française qui ont la plus large diffusion. »*(1997,p.48).

D'ailleurs plusieurs travaux ont montré l'importance et l'ancrage de la langue française dans l'administration algérienne, bien que les lois et les textes législatifs complimentent l'utilisation de langue arabe dans ce domaine. Cette langue assure une cohabitation pragmatique avec la langue arabe en raison d'exigences professionnelles, cela a été mis en évidence dans une recherche de magister menée par Bennacer .M , en 2016 qui a eu comme principal objectif d'analyser la situation des langues dans les administrations publiques algériennes, en l'occurrence la direction de la jeunesse et des sports de Bejaia, d'ailleurs il a mentionné non seulement l'usage scriptural du français dans les administrations par les fonctionnaires comme langue administrative au côté de l'arabe, mais aussi la

diversité des pratiques et des représentations sociolinguistiques propres au choix des deux langues mises en place par l'institution éducative algérienne .

En ce qui concerne notre recherche nous l'avons menée auprès d'un établissement public en l'occurrence la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'EL TARF, qui est une administration publique actuellement sous la tutelle du ministère de la pêche et des produits halieutiques, dans son organigramme, elle est considérée comme la première responsable du secteur de la pêche pour le développement et le perfectionnement de la pêche et de l'aquaculture dans la wilaya D'EL TARF , et qui comprend aussi des études, comme le suivi et le contrôle technique et la vulgarisation des méthodes de pêche et de l'aquaculture .

Depuis sa création la direction de la pêche a changé souvent d'appellation, récemment nommée «DPA» direction de pêche et d'aquaculture au lieu « DPRH » direction de pêche et ressources halieutiques, cela après l'indépendance du ministère de la pêche et des produits halieutiques du ministère de l'agriculture, développement rural et de la pêche en 2017.

la création de la direction de la pêche, son organisation ainsi son fonctionnement a été déterminé selon le décret exécutif n° 01-135 du 28 Safar 1422 correspond au 22 mai 2001 .qui a pour mission de mettre en œuvre la politique nationale de la pêche et des ressources halieutiques, de même assurer des tâches du développement, de gestion, de protection, de conservation, de valorisation et de contrôle de l'exploitation des patrimoines halieutiques et aquacoles .

Étant donné que la langue dominante dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture , est la langue française et cela dû à plusieurs aspects tels que : les études en relation avec la pêche et l'aquaculture se font qu'en langue française dans les universités pour toutes les spécialités que ce soit en lien direct ou indirect avec le domaine comme : biologie (Marine, aquaculture), vétérinaire ...etc. ainsi dans les instituts spécialisés dans le domaine de la pêche comme l'ENSMAIL pour la formation des inspecteurs de la pêche, sachant que la majorité des activités et correspondances administratives sont en français.

L'aspect technique du secteur exige que tout ; employé exerçant au niveau de la direction de pêche et de l'aquaculture doit avoir des compétences langagières communicatives en langue française dans le but de l'exploiter dans des tâches administratives de cet établissement public.

En tant que directeur de la chambre de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El-Tarf, et à l'occasion de nos nombreux contacts avec les employés du secteur de la pêche et de l'aquaculture à l'échelle nationale que ce soit dans les séminaires, formations, assemblées ou autres événements en langue française, et à partir de ces observations nous avons pu constater qu'un grand nombre de nos

collègues résides dans des différentes wilayas trouvent des obstacles langagiers pour s'exprimer que ce soit à l'écrit ou à l'oral . Mais ce qui nous importe dans notre recherche sont les compétences utilisées pour la rédaction des correspondances par conséquent, nous allons nous baser plus sur l'écrit.

Mais cela n'exclut pas nos collègues du secteur dans la wilaya d'El Tarf . Puisque ce constat est pareil à leur égard, ou nous avons remarqué que la plupart d'entre eux éprouvent des difficultés lors de la rédaction d'une correspondance en langue française et qui constitue un sérieux obstacle dans le bon déroulement des tâches administratives et plus particulièrement ceux issus de formation arabophone.

L'objectif de notre travail de recherche est de mettre en exergue les difficultés rencontrées par les employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture d'El Tarf , dans le but d'identifier les raisons de ces difficultés afin de suggérer des solutions didactiques primaires qui vont aider les employés à améliorer leur compétence rédactionnelle en langue française pour réaliser facilement les tâches administratives accordées .

Dans cette perspective nous nous sommes posé la question principale suivante autour de laquelle s'articule notre travail de recherche:

Quelles peuvent être les raisons des difficultés rencontrées par les employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'EL TARG lors de la rédaction d'une correspondance en langue française ?

Pour répondre à cette interrogation, nous avons anticipé une réponse provisoire pour traiter notre problématique en nous basant sur une série de lectures des différents travaux antérieurs, donc nous avons suggéré que le manque de formation en FOS est la principale cause des difficultés rédactionnelles rencontrées par les employés.

Dans le dessein d'atteindre notre objectif et confirmer ou infirmer l'hypothèse formulée précédemment, nous avons opté pour deux outils d'investigation à savoir le questionnaire et l'entretien. En ce qui concerne le questionnaire, il est destiné aux vingt deux employés de la direction de pêche, tandis que l'entretien est réalisé auprès des trois chefs d'antenne (EL KALA-EL MELHA-BEN mhidi), et c'est à travers ces deux outils que nous allons pouvoir collecter les données dans un premier lieu ensuite les analyser , et enfin faire l'extraction des causes des difficultés linguistiques en langue française pour ce public cible .donc à cet effet nous allons nous baser sur une approche mixte qui combine entre la méthode quantitative et le qualitative.

Notre mémoire est divisée en de deux parties: une partie théorique qui se compose de deux chapitres, à savoir le premier chapitre va se baser sur La langue française et son usage dans les administrations Algériennes Tandis que le deuxième chapitre concerne le français sur objectif spécifique . Quant à la partie pratique, elle aussi se partage en deux chapitres ; le premier, consacré à la description du corpus et la méthode de travail, tandis que le deuxième chapitre est destiné à l'analyse et l'interprétation des résultats.

Et pour conclure nous avons résumé les points les plus importants dans notre travail ainsi les résultats que nous avons pu lever à travers nos outils de recherche qui vont nous permettre de tracer les besoins ainsi que les solutions qui peuvent combler ces besoins et les perspectives à venir.

PARTIE THÉORIQUE

CHAPITRE 1

Introduction partielle

Il est clair que le paysage sociolinguistique Algérien est marqué par le phénomène du plurilinguisme, durant lequel plusieurs langues cohabitent : à l'instar de la langue arabe standard, dit classique, voire Coran ; le dialecte arabe, utilisé dans la vie quotidienne ; le berbère et ses variétés ; la langue française, entant que langue étrangère, occupe à son tour une place de choix dans toutes les langues du domaine et l'anglais comme seconde langue étrangère. Ce phénomène offre la possibilité de choisir de parler une ou plusieurs langues, sans qu'elles aient le même statut ou le même prestige.

De plus, la communication constitue l'un des principes fondamentaux de l'homme. La première chose à faire avant de rédiger un article, c'est de maîtriser une langue, c'est-à-dire, acquérir des compétences langagières pour pouvoir communiquer, faire des échanges ainsi établir un discours interactifs dans la langue, d'ailleurs la communication est considérée comme indépassable pour les employés, mais la capacité de communiquer en français demeure un obstacle pour certains fonctionnaires. Nous savons que le français représente un élément très important et privilégié de notre société, ou plus précisément dans telle ou telle administration algérienne. Dans notre contexte algérien, la diversité linguistique demeure une réalité et une richesse sociolinguistique. Ce dernier est omniprésent dans toutes les administrations et institutions algériennes. Donc dans ce chapitre nous allons focaliser notre recherche sur le statut de la langue française en Algérie et cela dans tous les côtés ; culture, éducation, administration ainsi les textes législatifs relatifs à la dimension linguistique en administration.

1- Le français en Algérie : histoire, place et statut :

L'Algérie est un pays qui se distingue par l'existence de nombreuses langues étrangères qui occupent chacune une place ou un statut spécifique, que ce soit à l'intérieur du pays ou au niveau local d'une région entre d'autres : le berbère, le Chaoui, ou bien à l'échelle nationale comme l'arabe standard, dialecte, et plus particulièrement la langue française. Chacune de ces langues possède ses raisons d'être, ou sans aucun doute son propre statu .Pour notre étude nous avons choisi de faire un petit aperçu sur l'histoire de la langue française. L'histoire de la présence de la langue française en Algérie commence par la colonisation française, d'ailleurs le but de l'armée française n'était pas seulement l'expropriation des Algériens de leurs biens et leur terre mais il s'était étendu jusqu'à leurs identités culturelles et leurs personnalités langagières. Afin de réaliser les objectifs expansionnistes de la Troisième République, il a fallu « *désagréger définitivement les fondements de l'organisation arabe et de pratiquer une guerre intensive à la culture et à la langue arabes* »(Bendieb Aberkane M ,2006,p 8)

Pour cette raison l'armée française utilisée des méthodes brutales contre la population, comme en témoigne le lieutenant-colonel de l'armée française durant la conquête de l'Algérie L.F. De

Montagnac :« *Toutes les populations qui n'acceptent pas nos conditions doivent être rasées. Tout doit être pris, saccagé, sans distinction d'âge ni de sexe : l'herbe ne doit plus pousser où l'armée française a mis le pied [...]. Voilà comment il faut faire la guerre aux Arabes : tuer tous les hommes jusqu'à l'âge de quinze ans, prendre toutes les femmes et les enfants, en charger les bâtiments, les envoyer aux îles Marquises ou ailleurs. En un mot, anéantir tout ce qui ne rampera pas à nos pieds comme des chiens*». (Cité par Ben Azzouz N, 2011, p37)

Avec l'application de la politique de la terre brûlée, l'administration française «*désintégra tous les repères sociaux, économiques et culturels de l'identité algérienne et leur substitua les référents de l'État colonial, symbolisé par la puissance armée, le pouvoir politique, le pouvoir judiciaire et surtout l'imposition de la langue française*» (Gahmia.A ,2015, p 17).comme outil de fonctionnement des institutions coloniales, mais aussi comme seul moyen de communication avec la population indigène en application de l'instruction publique qui vise comme objectif « *d'assurer la direction des esprits des colonisés*». (Gahmia .A,2015, p 18)

Devant la toute puissante armée française et les tentatives de dépossession des Algériens de tous les symboles de l'identité arabo-musulmane et de leurs repères sociaux et entre autres la langue, les Algériens ne sont pas restés les bras croisés. Outre les résistances armées des combattants à l'occurrence de l'Émir Abdelkader, quelques organismes hérités du système éducatif de l'Algérie précoloniale continuaient à lutter contre la francisation du pays. En conséquence, certaines zaouïas, madrasas (école) ont pratiqué l'enseignement en arabe, le Coran et les principes religieux qui contrôlent le fonctionnement des sociétés islamiques pour maintenir la culture et la religion de leurs ancêtres. Cependant, les forces coloniales étaient convaincues qu'il fallait offenser le monde algérien, éliminant toutes les traces éducatives arabes et ne retenant que quelques Zawiya, considérer comme les enseignements de la lecture du Coran étaient aussi restrictifs que les enseignements de l'Arabe. Comme en témoigne cette déclaration du général Ducrot, les consignes de l'armée française en la matière étaient très strictes. (Cité par Lacheraf,2002,p21)

Dès lors, malgré les endurance, la langue française est devenue la langue dominante et officielle du pays durant une longue période même après l'indépendance, alors que durant la même période le peuple algérien est plus ou moins instruit et instruit, comme en témoigne la déclaration du général Valazé. Il peut être lu et écrit. Il y a deux écoles dans chaque village.

À l'égard de la politique d'adapter pour implanter la langue française aux portes des écoles françaises. Ils n'étaient pas autorisés à étudier en arabe ou en français, cependant, ils ont été contraints d'apprendre à parler le français, qui est maintenant devenu la langue du pain, ce qui leur a permis de survivre.

2- Place Du français dans l'Algérie d'aujourd'hui:

Après seulement quelques années de l'occupation française, le Français a pu s'imposer en Algérie et comme langue officielle. À cet égard, Grandguillaume (1998) précise : « *Si le français est la langue des colons, des Algériens de culture, et d'une minorité éduquée, il est particulièrement indispensable en tant que langue officielle, administrative et administrative du pays.* » est-il souligné. Du point de vue de « l'Algérie française. » Même après l'indépendance, le français est encore très largement parlé en Algérie.

« l'étendu et la diversité des champs d'action de cette langue ainsi que son prestige semblent être les facteurs dynamisants qui lui confèrent une bonne position dans la hiérarchie des valeurs sur le marché linguistique algérien ».(Sadi.N, 2021 ,p313)

En effet, le Français se distingue dans plusieurs domaines : économie, société et éducation. Il occupe également une position forte dans les secteurs de l'enseignement supérieur et des médias.

Dans notre contexte algérien, le plurilinguisme reste la réalité et la richesse de la sociolinguistique. Ce dernier est omniprésent dans toutes les administrations et institutions algériennes.

2.1- La place du français dans la culture algérienne :

Le rapport entre algériens et français est principalement fondé sur la culture que cette langue étrangère véhicule dans notre société. De plus, vous pouvez distinguer les deux mouvements intellectuels qui se font face à travers leurs idées et leurs principes. Tout en étant capable de distinguer les mouvements de partisans de la francisation, moins aimés des gens du fait de la forme laïque qui caractérise le discours, on trouve des Arabes luttant pour un retour à l'arabe. Classe de sciences à l'Université d'Algérie.

Ben Raba a souligné dans cette dernière phrase que le français est la langue des colons. C'est pourquoi l'Algérie doit le rejeter et expliquer : « *pour les partisans de l'arabo-islamisme, les francophones sont les 'alliés objectifs' du néo-colonialisme, ce complexe de culpabilité deviendra un complexe de trahison qui sera un thème récurrent du discours officiel ou de celui des associations militantes liées au pouvoir [...] pour contrer ceux qui revendique le bilinguisme, la pluralité et s'opposent à l'utilisation de l'arabe sacré comme instrument l'arabo-islamisation de la société.*»(BENRAMDANE, F, 1998, p7-8)

Dès lors, ce n'est plus seulement le français en tant que système linguistique qui pose problème, mais aussi son influence sur la culture qu'il nous véhicule et sur l'identité de l'Algérie (arabo-islamique). À partir de là, les franciscains ont été discriminés et considérés comme des partisans du système colonial, selon le mouvement arabe Pawn, dont le débat était principalement religieux. Le

mouvement a même adopté une attitude offensive envers les francophones comme Tahar Uatal, qui a privé les écrivains algériens francophones de nationalité algérienne et les a qualifiés de malhonnêtes.

Selon lui« *les gens ne prient pas en français, ils ne jeûnent pas en français, la langue française n'est pas la langue de la culture algérienne. C'est un outil de travail dont on pourrait se passer.*»(TOUNSI, L, 1997, p.106).

Les franciscains, quant à eux, estiment que la place française ancrée dans la culture algérienne ne se dément pas. Ils l'ont défendu et ont pensé que c'était un bateau qui nous conduisait à la modernité, au développement et à la découverte de nouvelles civilisations. Dans ce cas, Kateb Yacine et Mohammed Dib présentent le français comme un fruit fructueux du contact interculturel en disant que:« *La langue française est à eux, elle leur appartient. Qu'importe, nous en avons chipé notre part et ils ne pourront plus nous l'enlever [...]. Et si parce que nous en mangeons aussi de ce gâteau, nous vous apportons quelque chose de plus, lui donnons un autre goût ?un goût qu'ils ne connaissent pas. »*

De plus, Kateb Yacine estime que le peuple algérien a adopté cette langue (le français) et qu'elle fait aujourd'hui partie intégrante de son histoire, de son identité et de sa culture.

Les défenseurs de cette position estiment que le français est indispensable pour que l'Algérie ouvre ses portes aux autres, et que la réalité conforte leur point de vue. En raison de la place indéniable que les Français occupent dans notre communauté. Cette langue véhicule le formalisme à travers le discours politique sans jouir de son statut formel de langue ou de langue seconde, et joue un rôle influent dans la construction de l'identité d'un individu, même s'il ne s'agit pas de la langue maternelle.

2.2- Le français dans le système scolaire algérien :

Les écoles sont des lieux d'apprentissage pour former de bons citoyens, et le français "langue étrangère" est considérée comme la langue de la renommée et de la réussite professionnelle en Algérie. Ceci est indiqué dans les instructions officielles« *le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples* » (Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, reprise en 2006).

Assurer une communication en langue française ou l'apprenant est obligé de maîtriser le bon fonctionnement est le principal objectif annoncé dans les programmes scolaires « *c'est avant tout apprendre à communiquer dans cette langue pour établir des échanges discursifs et interactifs* » (Ordonnance du 16 avril 1976 reprise en 2006). Les programmes scolaires se traduisent ainsi en matière de compétences générales à faire acquérir aux élèves, d'objectifs spécifiques et de contenus. Ils m'articulent autour de la compréhension de l'écrit, du fonctionnement de la langue et de la production écrite. Les contenus des programmes proposent de travailler la langue en liens étroits avec les

typologies textuelles. Quatre formes de discours sont privilégiées: discours narratif, discours descriptif, discours explicatif enfin, le discours argumentatif avec toutes les combinaisons thématiques qui peuvent se présenter dans un texte. La perspective du discours sélectionnée pour une section particulière du programme permet l'étude de la grammaire du discours, de la grammaire du texte et de la grammaire de la phrase. Par conséquent, l'apprentissage commence par le texte écrit par l'auteur. Cela permet aux élèves de découvrir des idées propres à la forme de discours entretenu, à l'aide de questions inductives. Par exemple, un concept descriptif correspond à une caractérisation. Dans cette perspective, nous examinons les groupes de noms, les adjectifs, les compléments de noms, les parents, les expressions opposées et les expressions comparatives. Chaque dossier se termine par une production écrite suivie de modifications. Son objectif est clairement défini. Les élèves doivent être capables de créer des textes qui répondent aux critères des textes déjà appris. Autrement dit, il doit être capable de créer des textes qui correspondent aux différents types de discours poursuivis dans le programme. Le temps alloué au Français est le suivant :

-À l'école élémentaire: les enfants sont scolarisés dès l'âge de 6 ans et apprennent le français dès l'âge de 3 ans. De la 3e à la 6e année, les cours de français sont de 4 heures par semaine.

- Après l'enseignement primaire, les élèves suivent quatre années d'enseignement collégial, où ils réapprennent le français trois heures par semaine.

- Au lycée, le cursus dure 3 ans et les cours de français sont répartis en 3 heures par semaine.

À l'issue de la classe terminale, qui est le cursus scolaire, les élèves continueront d'enseigner et d'étudier le français pendant 11 ans de la troisième année du primaire à la classe terminale.

Le programme avec de nouvelles réformes propose des cours de français à partir de la troisième année du primaire. Cela peut être interprété comme une volonté politique d'intégrer l'apprentissage du français en introduisant le Français immédiatement après l'arabe standard, mais jusqu'à présent, le français est officiellement resté une langue étrangère. La matière, qui doit être enseignée et étudiée par elle-même, signifie qu'elle n'est pas utilisée pour apprendre d'autres matières. Ne doit pas inclure les aspects culturels.

La comparaison sera considérée. Chaque dossier se termine par une production écrite suivie de modifications. Son objectif est clairement défini .

2.3- L'enseignement Du Français À L'université :

Depuis 1962, l'enseignement du français et l'enseignement en français se sont implantés en Algérie. « *La scolarisation massive en Algérie a permis une plus grande généralisation de la langue française. Les médias, la presse orale et surtout écrite ont aussi apporté une contribution importante à*

la diffusion du français dans le pays. La quasi-totalité de la population née à partir 1962 bénéficié d'un enseignement en français, puis progressivement, d'un enseignement de français.»(Taleb Ibrahim, K. 1997, p 88). Mais depuis 1984, le français a perdu son statut de langue automobile dans les lycées algériens, relégué à son statut de langue étrangère, langue d'enseignement elle-même. Les cours dans toutes les matières sont dispensés en arabe, donc les futurs diplômés ont des niveaux de français très bas, sans parler du simple échec du système éducatif algérien. En fait, les professeurs des collèges déplorent la détérioration des niveaux des étudiants .

« Le contact de deux langues telles que l'arabe et le français a donné naissance à une sorte de transplantation de la langue qui va au-delà du simple emprunt. C'est une sorte de bilinguisme qui, grâce à un mélange de termes arabes et français dans les limites d'une même phrase a été pratiqué. Ce parler bilingue se maintient surtout chez les autochtones cultivés qui emploient des termes locaux quand le référent est une réalité locale, des termes français quand le référent renvoie à une réalité technique et scientifique ou même institutionnelle » (Cheriguen, 2002: p 11).

Ces nouveaux détenteurs du baccalauréat pourront s'inscrire à des disciplines ayant le français comme seule langue d'enseignement. Il s'agit des filières scientifiques et techniques : biologie, science de la mer, médecine, pharmacie, informatique, architecture, médecine vétérinaire et tous les ingénieurs. Compte tenu de la moyenne requise et des compétences linguistiques requises, le nombre d'étudiants qui l'utilisent est faible. Par ailleurs, leur faible niveau s'explique aussi par le manque d'enseignement du français dans certaines régions du pays. Auteur du rapport exhaustif de la Commission nationale de réforme du système éducatif.

D'autres suivront une licence en langue française, qui demande un très bon niveau de langue pour absorber les cours théoriques. Enfin, ceux qui opteront pour un programme arabisé, où l'enseignement/apprentissage d'une langue seconde est obligatoire. Spécialisation, enseignées 4 heures par semaine en première année d'université.

3- le français dans les administrations pendant la colonisation

Avant que la colonisation française n'arrive en Algérie, il n'y avait qu'une seule langue écrite, ce qu'on appelle l'arabe classique répandu par l'islam.; mais avec l'avènement de la colonisation (durant la période coloniale), le français, introduit par le gouvernement français, a voulu être un moyen de conquête française, parce qu'il doit faire sa part pour conquérir ce pays..

Colonna cite les différentes étapes de la colonisation expliquées par Alfred Rambaud : la première conquête de l'Algérie s'est faite par les armes et s'est terminée en 1871 par le désarmement de la Kabylie ; à donner lieu à la soumission des indigènes à l'administration et à la justice françaises la seconde conquête de, et là troisièmement par l'école qui, selon Alfred Rambaud, devait assurer la prédominance du français dans les divers idiomes locaux.

Le gouvernement colonial voulait établir la langue française, et cela ne s'est pas fait du jour au lendemain ni sans problème. On constate que le français colonial a fortement évolué selon la chronologie suivante : - plusieurs écoles arabo-françaises ouvertes uniquement aux locaux ont été créées de 1830 à 1883, ce qui a également permis l'enseignement de l'Arabe pendant cette période. - Entre 1833 et 1922 il y a eu une certaine résistance de la part des résidents locaux qui ont refusé de fréquenter ces écoles pour apprendre le français. - La période de 1922 jusqu'au jour de l'Indépendance en 1962 marque le premier impact de la politique coloniale sur l'école. En fait, ce n'est qu'à partir de ce moment que les Autochtones acceptent enfin voire revendiquent l'enseignement du français, car c'est pour eux la clé pour accéder à certains postes de l'exécutif. Cette période a été reconnue par deux dates marquantes : 1944 : Selon le décret de novembre 271, tous les enfants sont tenus d'avoir l'enseignement primaire sans distinction - 1946-1949 : Durant cette période, le français est enseigné aux Algériens comme langue maternelle, avec le même programme et les mêmes méthodes qu'en France. L. Rigaud dit « (...) c'est ainsi que les élèves d'Algérie ont appris à connaître sur le bout des doigts leurs ancêtres les Gaulois, même s'ils n'étaient pas d'origine française, Vercingétorix et Jules César, Clovis (...), le Roi Soleil, la Loire et ses affluents, les Alpes et le Mont Blanc (...) Mais on n'apprend rien sur l'histoire et la géographie de l'Algérie » (Kateb; cité par Nyssen, 1970, p.70).

Au cours de l'histoire de la création de l'école française en Algérie, l'année 1883 marque pour beaucoup d'analystes, d'historiens et de sociologues une rupture entre deux étapes majeures., habituellement considéré comme antérieures à cette date une phase, le rejet de la population locale par les écoles et une période suivante, avec l'augmentation progressive de la demande d'éducation. Toutefois, deux raisons importantes ont limité cette réussite apparente premièrement, le faible taux d'inscription des Autochtones, car de nombreux parents algériens n'ont pas les moyens financiers d'éduquer leurs enfants, surtout leurs filles, à l'exception des habitants des grandes villes. - Le second inclut le choix, ce qui fait que peu d'étudiants autochtones arrivent à la fin des trois cycles. En attendant, selon le secrétariat social d'Alger, le programme d'enseignement de l'arabe est de deux(2) heures par semaine, ce qui n'est qu'à partir du CE2 : « Cette étude est facultative pour les élèves qui se recrutent le plus souvent parmi les jeunes musulmans désireux de se préparer à l'examen d'entrée des anciennes médersas » (Aïssa Kadri, 2017, p.17).

4- Le français dans l'administration après l'indépendance.

Après l'indépendance, l'usage du français s'est généralisé et a été enseigné dès la 4^e année du primaire, et dans le processus de réforme du système éducatif, l'enseignement a été introduit du début de la classe à la 3^e année du primaire. 2006/2007. La gestion est l'une des professions algériennes où le Français est utilisé à des degrés et fréquences variables comme moyen de communication et de travail. La situation du français dans l'environnement administratif après l'indépendance de l'Algérie en 1962,

alors que les documents juridiques soutenant l'arabisation de l'espace administratif et la réalité sociolinguistique de l'espace se caractérisent par un mélange de langues. Ici, le français forme un tandem linguistique avec l'Arabe, une coexistence pratique imposée par les devoirs et les pratiques des professionnels qui se sont enracinés dans les fonctionnaires et maîtrisés depuis des générations et des années. Martinet (1970 : 167) n'est pas sans raison de souligner que : « *Le français a continué à conserver sa position privilégiée dans sa spécialité, notamment dans l'administration, mais il est actuellement en concurrence avec l'arabe. L'arabe a commencé par une proclamation comme langue nationale et un retour forcé au champ formel de la communication formelle. Situation du lieu de travail. Depuis 1962, le français, qui s'oppose à l'arabe, est clairement défini institutionnellement comme langue étrangère* », mais selon Ambroise Queffelec (2002 : 36), ce statut officiel est tout à fait « théorique ». . En effet, jusqu'aux années 1970, le domaine de la linguistique se caractérisait par un usage fort et dominant du français. Il a été fortement influencé par les traditions administratives héritées des gouvernements francophones et coloniaux français et est resté dominant dans les institutions administratives et économiques.

En 1872, l'Algérie comptait 2 millions d'habitants, dont environ 245 000 Européens, soit 12,2 % de la population totale, et ce nombre se sont multipliés depuis. Bref, les colons français étaient les garants du commerce, de l'agriculture, de l'administration dans tous les secteurs. Ce dernier dirigea la société algérienne, imposant le français à tout le pays ; la langue devint presque exclusive dans l'administration, l'enseignement et la publication, ce qui facilita l'étude de la langue par une grande partie des Algériens, mais en même temps refusa être considéré comme une école coloniale d'"évangélisation". En conséquence, les Algériens ont montré un attachement très fort à l'islam et à l'arabe. Les Algériens se sont tournés vers le système scolaire français uniquement pour combler le vide intellectuel imposé par les colons. Selon Kateb Yacine , cette posture est celle de la plupart des intellectuels algériens qui ont vécu la colonisation: « *J'écris en français parce que la France a envahi mon pays et qu'elle s'y est taillée une position de force telle qu'il fallait écrire en français pour survivre, mais en écrivant en français, j'ai mes racines arabes ou berbères qui sont encore vivantes.*»(Kateb Y ; cité par Nyssen, 1970, p 70).

En 1938, une loi française déclare l'Arabe "langue étrangère de l'Algérie. Ceci, ainsi que d'autres facteurs, a favorisé le développement du nationalisme algérien, commençant par le dialogue et se terminant par le déclenchement de la guerre de libération qui a conduit à l'indépendance du pays. Après l'indépendance, dans une Algérie pleinement francisée, deux types d'intellectuels composaient la sphère culturelle de l'Algérie : les arabophones et les francophones. Cette situation met le Français, qui signifie la colonisation, en conflit avec l'Arabe, qui signifie l'identité arabo-musulmane, qui était considérée comme la langue nationale jusqu'aux années 1970. En revanche, le français, dominant en Algérie, est une langue étrangère depuis 1962.

Au fil des années, les courants antifrançais ont réussi à mettre en place des lois visant à promouvoir la langue arabe en Algérie, notamment : la loi n°91-5 du 16 janvier 1991 et le décret n°96-30 du 21 décembre 1996. Si la loi a été associée à la généralisation de l'Arabe et au statut du français de 1962 à nos jours, ce dernier ne semble pas y être étranger. À ce jour, les services internes de notre gouvernement fonctionnent toujours en français, nos rédacteurs publient toujours en français, nos universités proposent toujours des cours en français, aux guichets des banques les clients rédigent toujours des chèques en français, nos médecins rédigent toujours en français, nos labos publient encore leurs rapports en français et certaines factures nous parviennent encore en français. Bref, le français est encore parlé en Algérie, en plus, bien que l'Algérie soit au premier rang des pays francophones dans le monde, elle a toujours refusé d'adhérer à l'Organisation de la francophonie. À l'exception du neuvième sommet de Beyrouth le 18 octobre 2002, où le président algérien l'a fait venir en tant qu'invité personnel du président libanais, elle s'est tenue à l'écart de toutes les rencontres qui ont abouti à l'Organisation de la francophonie. Dans son allocution, le chef des affaires étrangères de l'Algérie a expliqué les raisons de la participation de l'Algérie à cette rencontre qui semblait d'abord politique :

« Aujourd'hui, il faut savoir se libérer de la nostalgie sensible qui se manifeste dans le repli et s'ouvrir à la culture de l'autre, sans complication, pour mieux relever les défis de la modernité et du développement, nous-mêmes et les nôtres [...]. Le français est le lien qui assure notre unité ».

Pour des raisons idéologiques, le courant antifrançais est à l'origine de l'application de la loi depuis 1993, qui donne aux Algériens la possibilité de choisir la première langue étrangère à enseigner à leurs enfants à l'école primaire. Ils devaient choisir entre l'anglais et le Français. Avec cette approche, les décideurs ont cherché à remplacer le français par l'anglais en Algérie à long terme. Dans les premières étapes d'application de cette approche, avant même l'échec, les conclusions du CNEAP (Centre National de Planification, de Recherche et d'Analyse) et de Y. Derradji dit : « Parlez-vous une langue étrangère ?, le français en Algérie ? » J'avais prédit que l'échec de cette approche serait inévitable. Concernant les résultats de ces investigations, Y. Derradji soutient que :

« ...il se dégage de la lecture des données statistiques du Ministère de l'Education Nationale et des résultats des deux enquêtes une nette préférence pour la langue française. Choisie par 98, 72 % de la population scolaire, le choix de la langue française confirme et précise - tout simplement - le prestige de cette langue chez les parents de ces élèves qui montre d'une part qu'elle reste en position de force sur le marché linguistique algérien et d'autre part qu'elle a encore de l'avenir en Algérie. »(S. ABDELHAMID, 2002, p 35)

L'anglais est une langue étrangère en Algérie, il est donc très facile de le remplacer par l'Allemand ou l'italien, même si ce n'est pas une autre langue étrangère. L'échec des tentatives de remplacement du français par l'anglais nous a amenés à nous remettre en question. Le Français est-il vraiment une langue étrangère en Algérie ? L'importance du français dans l'éducation, le grand nombre

d'immigrants algériens sur les terres françaises, la relation étroite entre les deux pays, Tout cela réserve une place importante et particulière à cette langue. Mais dès qu'on discute du statut du français en Algérie, on tombe dans l'ambiguïté la plus complète. Pour mieux expliquer la situation en français en Algérie les champs d'application du français en Algérie.

il suffit de répéter les mots suivants en Rabeah Sebaa : « *Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir, sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université elle demeure la langue de l'université.* »(cité par Y. Derradji, (janvier 2004,p.22)

En Algérie, le Français est utilisé dans plusieurs domaines. Représentant l'opinion de Sebaa Rabeah (2002), on peut dire que les Français étaient beaucoup plus établis à l'époque actuelle qu'à l'époque coloniale. De nombreux organismes gouvernementaux, en particulier les secteurs des affaires et des banques, continuent de fonctionner en français. Le Français est également omniprésent dans la vie quotidienne des Algériens. Il existe de nombreux termes français dans le vocabulaire algérien. La plupart des moyens de communication sont en français.

5/La campagne d'arabisation de l'administration: démarche et effet

Après 132 ans de présence française en Algérie, il est difficile pour les autorités algériennes de changer immédiatement les habitudes linguistiques inculquées dans la société, notamment des professionnels. Le français demeure la langue d'expertise dans tous les secteurs d'activité à commencer par la gestion. Cependant, les efforts d'arabisation de l'environnement professionnels n'ont pas été suspendus. Le gouvernement de l'époque croyait de façon ferme à l'obligation de remplacer dans l'immédiat et efficacement la langue des colonisateurs par la véritable langue nationale et maternelle du pays d'avant 1830. Dans son livre de la décolonisation à la culture révolutionnaire, Ahmed Taleb-Ibrahimi, ancien ministre de la Culture et de l'Éducation, a déclaré « *C'est un but puisqu'ils' agit de redevenir soi-même, de récupérer et d'étendre notre patrimoine culturel dont la langue est un élément capital. C'est aussi un moyen puisque l'on se propose de faire acquérir un outil afin d'arriver progressivement à substituer la langue nationale à une langue étrangère comme moyen de communication (par la parole et par l'écrit) dans les relations publiques et privées.* ». (Taleb-Ibrahimi,A.1997,p37)

Il convient de noter que depuis lors, l'arabisation de l'environnement administratif n'a pas été entièrement vaine des expériences ont déjà commencé sur le terrain, l'exemple le plus instructif étant l'administration de la justice. L'arabisation du ministère de la Justice se déroule bien depuis 1963 et semble être en bonne voie. C'est le premier et le seul département à véritablement organiser et mettre en œuvre une véritable politique d'arabisation de ses cadres, grâce à l'afflux de diplômés arabophones

en droit et sciences administratives, majoritairement au Moyen-Orient nouveau noyau administratif national. Cependant, la situation dans le pouvoir exécutif des autres pays n'est pas la même, et elle est loin de la situation dans le pouvoir judiciaire. La première catégorie est le niveau local, qui comprend les superviseurs tels que les chefs de bureau, les agents chargés de l'application des lois telle que les employés de bureau ordinaires et les secrétaires dactylographes, personnel administratif.

La particularité des agents de base est l'arabisation croissante qui constitue le premier résultat du système de formation postindépendance de l'Algérie. Leur connaissance du français n'est pas sans importance, mais par rapport à la catégorie des cadres, leur principale tâche c'est la rédaction administrative des divers documents et de les hiérarchiser selon leur degré d'utilisation et leur importance.

La deuxième catégorie comprend les cadres intermédiaires tels que les chefs de service ou les chefs de section. leur nombre en augmentation continue chaque année, avec l'embauche de diplômés du secteur arabisé où le gouvernement est la seule porte de sortie. Pouvant être perçus comme d'excellents bilingues, ces cadres constituent la classe moyenne de l'exécutif, et l'aspect linguistique est également important dans leurs activités quotidiennes. En effet, les documents rédigés par les agents de base font inévitablement l'objet d'une vérification par les cadres intermédiaires tant au niveau technique que Linguistique.

La dimension langagière est donc très importante pour l'exercice de leurs fonctions car ils l'utilisent au quotidien. En l'absence d'outils informatiques durant cette période, les activités d'édition réalisées par cette section de fonctionnaires se faisaient à la main ou à l'aide de machines à écrire. La troisième catégorie est celle des hauts fonctionnaires (directeurs, directeurs adjoints, président du conseil d'administration, etc.), également appelés décideurs. Cette catégorie parle encore majoritairement le français et montre une certaine résistance à l'arabisation du gouvernement .En fonction de l'institution destinataire du document à transmettre, les cadres décident de la langue à utiliser : lorsqu'il s'agit d'un document à forte dominante juridique, utilisez l'arabe.

6/les textes législatifs relatifs à la dimension linguistique en administration.

La seconde moitié des années soixante marque un tournant important dans l'arabisation de l'administration avec la promulgation d'une série de textes législatifs intégrant l'arabe comme instrument de l'administration publique entre 1968 et 1971, après le pouvoir judiciaire et l'État civil, , la fonction publique est soumise à diverses lois relatives à son arabisation totale ou partielle activités connexes (politique, santé, éducation, finance, tourisme, industrie...etc)

Ce qui suit est une brève description de ces textes et de leur contenu, à l'origine un décret du 20 avril 1968 selon lequel tous les fonctionnaires de l'administration doivent s'efforcer de maîtriser l'arabe classique afin de l'utiliser désormais dans leur travail pour diverses tâches professionnelles, dont une tâche de nature éditoriale.

-Un an après, la présidence du Conseil avait décidé de promulguer un arrêté, celui du 08 février 1969 le mettant en place dans chaque ministère un bureau d'arabisation qui s'occupe de la traduction de tous les décrets et lois officiels en Arabe classique de tous les décrets et lois officiels. Cette mesure avait pour but de faciliter la compréhension de textes écrits à l'origine en français par des fonctionnaires diplômés en arabe et nouvellement recrutés dans le corps administratif, et vice versa, pour permettre aux fonctionnaires de langue française de commencer à en apprendre davantage sur le contenu interprété du français à l'arabe afin qu'ils puissent comprendre la signification du nouveau texte traduit. En 1970, un arrêté est venu consolider cette politique d'arabisation de l'administration : il s'agit de l'arrêté du 12 février 1970 qui fixe les niveaux de langue nationale que doivent justifier les agents publics des administrations de l'État. Pour l'idée du niveau de langue en arabe, leur explication est la suivante : les deux premières catégories de fonctionnaires auxquelles nous nous sommes référés plus haut, c'est-à-dire la base constituée de soi-disant superviseurs et cadres intermédiaires, qui ont déjà un profil de fonctionnaires arabes, Il était encore nécessaire d'acquérir un niveau exigeant une parfaite maîtrise des techniques de production écrite afin de pouvoir élaborer de la façon la plus correcte les différents écrits administratifs à destination des institutions administratives: les correspondances, les notes de synthèse et d'information, les rapports d'activité, etc. En ce qui concerne la dernière catégorie, les responsables, appelés décideurs, sont de langue française et n'ont pratiquement aucune connaissance de l'arabe littéraire., il fallait surtout acquérir une capacité de compréhension écrite pour pouvoir interpréter à la fois le contenu du courrier externe émanant des autres administrations que du courrier interne circulant entre les différents services des administrations qu'ils gèrent. La focalisation sur la compréhension écrite était dictée par le fait que les cadres de décision n'étaient censés élaborés que peu d'écrits en arabe étant donné que c'était la tâche inhérente aux autres catégories de fonctionnaires. Par contre, Au contraire, leur fonction consistait à comprendre le contenu du message élaboré en arabe et à faire des corrections sémantiques avant de le valider en apposant leur signature en bas du document. Le dernier texte de loi de ce début de la décennie 1970 est l'ordonnance du 20 janvier 1971 portant extension de l'obligation pour les fonctionnaires de connaître la langue arabe. Ce texte modifiant et complétant l'arrêté du 12 février 1970 stipulait que désormais il était nécessaire pour tous les fonctionnaires, quelle que soit leur responsabilité, maîtriser toutes les compétences inhérentes à la langue arabe, tant à l'oral qu'à l'écrit, pour améliorer et déchiffrer toutes sortes de messages professionnels dans un contexte administratif.

7/Le français dans l'administration algérienne contemporaine

En Algérie, le Français est utilisé dans plusieurs domaines. Il est possible de dire que le français est plus mûr aujourd'hui qu'à l'époque coloniale. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires, continuent de fonctionner en français. Le Français est également omniprésent dans la vie quotidienne des Algériens. Le vocabulaire français est abondant dans les dictionnaires algériens. Dans les médias, principalement en français.

Par ailleurs la réalité et l'usage s'appliquent aux institutions déjà suffisamment arabisées, tels les établissements religieux ou scolaires, et la langue française est présente lorsque le document concerne des services techniques ou financiers (tels qu'urbanisme, énergie, santé, agriculture, pêche, banques, assurances, trésorerie... etc.).donc le français représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie.

Ceci a été évoqué dans une étude réalisée par HOUARI BELATRECH en 2009 à la wilaya Mostaganem dans le secteur bancaire, où il apparaît que l'arabe et le français sont les deux langues de communication et d'exploitation au sein de la banque « le travail technique (comptabilité, analyse financière, gestion, etc.) se fait en français. Les documents, formulaires et fiches sont en arabe et en français » (Bellatreche, 2009,p19), selon ces résultats obtenus lors de son enquête que le public qui est constitué des interrogés banquiers parlaient arabe et utilisaient systématiquement le code-switching (Arabe algérien/français). . La plupart de ces banquiers interrogés ont déclaré connaître déjà le Français. 54% d'entre eux lisent 06 journaux francophones par semaine et suivent régulièrement les chaînes francophones.Le banquier gère son capital linguistique en fonction de l'usager. Ceux-ci contrôlent la sélection des codes de communication. Les banquiers peuvent déterminer les faits non verbaux (niveau d'études, classe sociale, etc.) de leurs interlocuteurs par les codes linguistiques utilisés..

La même recherche montre que le français est la langue la plus utilisée par les salariés au travail, qu'ils soient nationaux ou étrangers. D'autres études menées en milieu professionnel en Algérie, notamment celle de Sebaa, en 2002, où Il a été indiqué que même après l'indépendance du pays , le français était une langue concurrente de l'arabe en Algérie et cela dans des différentes situations de communication au sein des administrations.

En outre, il est plus facile de trouver un emploi en Algérie avec une maîtrise de la langue française plutôt que l'arabe. La plupart des secteurs du travail en Algérie favorise et recrute des francophones. En effet, nombreux domaines de travail en Algérie utilisent le français comme langue professionnelle, et parfois pencher entre l'arabe classique et l'arabe dialectale.

En raison de la coexistence avec des cadres arabophones, les cadres supérieurs ont progressivement commencé à le faire utiliser, à la fois, l'Arabe et le Français dans le même discours pour faire face aux besoins urgents du gouvernement ; il s'agit essentiellement d'une situation verbale, plus facile à produire en imitant leur propos.

Conclusion partielle

D'après ce que nous voyons dans ce chapitre, nous constatons que le français existe dans toutes les régions de l'Algérie. De plus, il bénéficie d'un statut privilégié, et sa place continue de croître dans de différents sphères et classes sociales ainsi que dans les institutions et les administrations. Il ne s'agit donc pas d'une langue étrangère. Il convient dès lors de vérifier leur statut afin de redéfinir la méthodologie appropriée à leur placement. Le fait que l'Algérie compte de nombreux francophones constitue un avantage pour ce pays.

De plus, nous pouvons ajouter que le français est la langue des colons, et qu'il est actuellement l'une des langues qui décrivent le paysage institutionnel algérien et la réalité sociolinguistique d'aujourd'hui. Il n'y a donc que la concorde : arabe et français, C'est les deux langues les plus exploitées et parlées dans les secteurs administratifs et éducatifs, et ces langues ont un tout autre statut.

Enfin, nous pouvons dire que l'État algérien n'a pas arabisé toutes les institutions algériennes puisque vu la situation actuelle , montre que le français a toujours sa place dans l'environnement administratif algérien.

PARTIE THÉORIQUE

CHAPITRE 2

Introduction partielle

Mettre l'accent sur le français sur un objectif spécifique consiste à investir dans un champ où deux paramètres se mettent en jeu, ceux de la demande et de l'offre. En fait, Français sur objectif spécifique n'aurait jamais vu le jour sans l'accueil favorable de la société, dont l'urgence linguistique est liée étroitement aux besoins causée par la formation professionnelle.

Dans ce but, le Français sur objectif spécifique procède à un choix sélectif et intervient dans des domaines où le langage universel n'est pas le bienvenu (au sens où le FOS emploie une forme spécifique de Focus sur les objectifs communicatifs fonctionnels). C'est un moyen marqué par l'avantage d'initier des démarches (vers l'acquisition d'une compétence langagière au minimum) urgentes et rapides mais pertinentes pour combler les lacunes langagières actuelles.

Le FOS est avant tout une branche du FLE (Français Langue Étrangère), nous essaierons de mieux l'expliquer plus tard. En outre, il propose une formation accélérée et intensive orientée vers l'amélioration des compétences de communication professionnelles des apprenants. Cette formation porte sur des contenus que les enseignants n'ont pas à priori, elle a donc intérêt à entrer en contact avec des acteurs professionnels qui peuvent être des enseignants d'une discipline donnée ou ils ont un niveau institutionnel dès qu'ils expriment le besoin d'apprentissage en FOS. A cet effet Nous allons traiter dans ce chapitre l'historique et la définition ainsi que le public de FOS, mais est également nous allons déterminer les démarches d'élaboration d'un programme d'apprentissage de FOS ainsi que les difficultés rencontrées par le public de FOS.

1/Le FOS selon les spécialistes de domaines

Nous pouvons distinguer plusieurs définitions pour le Français sur objectif spécifique (F.O.S) et qui sont marquées par ses spécificités qui le distinguent du FLE. La principale particularité du FOS est certainement son public. Il s'agit souvent des professionnels ou d'universitaires qui souhaitent suivre des cours de français à des fins professionnelles ou universitaires. Donc, ils veulent apprendre non le français mais plutôt du français pour réaliser un objectif donné et dans ce qui suit, nous citons entre autres les définitions suivantes.

Selon la définition de (Hani Qotb, 2008), le FOS est l'abréviation de l'expression "Français sur Objectifs spécifiques". Il s'agit d'une branche de la didactique du FLE. Ce dernier s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit "général".

Quant à la linguiste Catherine Carras (2007 : p 8) elle a déterminé ainsi que : « Le FOS est un domaine ouvert, varié, complexe, qui se caractérise par la grande diversité des contextes, situations d'enseignement, méthodes, objectifs, pratiques et dispositifs.»

L'enseignement/apprentissage des langues vivantes et surtout dans le champ de la didactique des langues étrangères révélé un public aux besoins spécifiques en communication professionnelle et fonctionnelle. Le Fos est apparu dans le but de faire acquérir à ces publics des compétences langagières spécifiques à leurs domaines.

Selon tauzin(2003 : p 82) :« Le FOS ce n'est pas enseigner le français à apprendre le français, mais c'est bien apprendre du français « pour ». C'est du français de travailler -pour les uns et pour suivre des études pour les autres.»

À cet effet, Le FOS opère un choix sélectif et intervient dans des domaines où la langue générale n'est pas la bienvenue (au sens où le FOS opère une approche spécifique dans laquelle l'apprentissage est centré sur des objectifs fonctionnels de communication).C'est un outil qui sert d'engager des procédures urgentes et rapides mais efficaces dans le but de remédier à une carence immédiate

Le Fos s'adresse à des publics qui ont besoin d'accéder de plus en plus rapidement à un objectif utilitaire, culturel et linguistique actuel ou futur : les connaissances, compétences et comportements qui leur permettent de faire face aux situations auxquelles ils seront confrontés au collège ou dans la vie professionnelle s'appuient sur le FLE

2/ Histoire de Fos :

Le terme FOS est apparu au début des années 1990 pour désigner l'apprentissage pour les besoins professionnels ou le développement du langage pour les étudiants poursuivant des objectifs académiques. Ce type de public à des objectifs d'apprentissage très spécifiques et identifiables, qui conduisent souvent à un apprentissage accéléré dans un laps de temps limité. En fait, l'apprentissage du français dans un but précis remonte aux années 1920, lorsque les premiers manuels dédiés au français sont apparus. Il s'agit d'un ouvrage intitulé "Normes provisoires sur l'enseignement du français aux soldats indigènes le 7 juillet", publié en 1927, et dont l'objet est plus précis, principalement à deux fins : la première est de favoriser les relations entre les soldats et leur communiquer en français, le second est de développer les compétences non linguistiques de ces militaires, qui contribueront plus tard au développement du pays d'origine. Bref examen la diversité des publics FOS continue d'évoluer, tout comme la liste des noms désignant ces publics. Jusqu'à présent, plusieurs appellations sont intervenues dans de tels : le Français militaire, le Français de spécialité, le Français scientifique et technique, le Français instrumental, le français Fonctionnel, le Français sur Objectifs spécifiques, le français langue Professionnelle, le Français sur objectifs Universitaires.

Concernant les principes méthodologiques du français militaire, il est important de noter qu'en général, les cours sont dispensés en méthode directe, et l'utilisation de langues autres que le français est

strictement interdit pendant le processus d'apprentissage, non pas la traduction, mais un problème. Utilisez des expressions faciales et des gestes. Ce sont les seuls moyens de soutien. Il convient également de noter qu'en plus des principes méthodologiques liés à l'approche directe, certains aspects doivent également être privilégiés, comme : FOS, une émanation du FLE, explique Hani Qotb sur son site:

- L'hétérogénéité de niveaux des apprenants ; - Le degré d'instruction des soldats ;
- Le dialecte parlé des soldats ; - Le nombre d'élèves (limité à 20).

3/ L'évolution du FOS

FOS, une émanation du FLE, explique Hani Qotb sur son site : a plusieurs noms, chacun constituant une étape dans le développement de cet enseignement particulier.

3-1/Le français militaire

L'enseignement du FOS a commencé dans les années 1920 lorsqu'un conseil militaire français a été chargé de manuels de conception pour les soldats non français participant à la Première Guerre mondiale avec l'armée française.

L'histoire du FOS remonte aux années 1920, lorsqu'un conseil militaire a été chargé d'élaborer un manuel de français militaire pour les soldats non francophones (Algériens, Sénégalais, Marocains, etc.) qui ont combattu dans l'armée française. Ce manuel a été créé en 1927 sous le titre "règlement provisoires pour l'enseignement du français aux soldats locaux le 7 juillet". Après la Première Guerre mondiale, la France a ressenti la nécessité d'impliquer plus efficacement ces soldats dans ses colonies, en particulier celles d'Afrique.

3-2/Le Français de spécialité

Quelques années plus tard, le déclin mondial du français langue étrangère contraint les responsables français à s'intéresser à d'autres publics dans les domaines scientifiques, juridiques, économiques et autres. Dans les années 1960, la nécessité d'enseigner le français pour une matière spécifique s'est déplacée vers d'autres matières.

Sous l'appellation « français professionnel », il s'adressera au public professionnel non scolaire et portera sur le contenu du cours, notamment sur les dictionnaires, comme dans l'enseignement du français militaire. Après la Seconde Guerre mondiale, l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère dans le cadre de la composante « généraliste » connaîtront des revers considérables sur la scène internationale

3-3/Le Français scientifique et technique

Comme son nom l'indique, le français scientifique et technique s'adresse aux publics des domaines scientifiques et techniques, « L'appellation du français scientifique et technique était utilisée à l'époque pour cette langue de spécialité dans les domaines scientifiques et techniques. »(QOTB H, 2007 p 183).

Vers la fin des années soixante et tout au long des années soixante-dix, ce sont les publics des domaines scientifiques qui seront les plus intéressés, y compris ceux des sciences exactes et naturelles (mathématiques, physique, chimie, etc.), sciences humaines (droit, administration, économie, etc.) ainsi que celles des arts et des lettres (littérature, arts plastiques, musique, etc.).

3-4/Le français instrumental

Il est apparu en Amérique latine dans les années 1970, au moment où se développait le Français des sciences et des techniques. Ce français est considéré comme un outil permettant aux doctorants et universitaires d'accéder aux documents professionnels« C'est l'enseignement du français, langue étrangère, à des étudiants qui, sans se spécialiser en français, doivent avoir accès, en général dans leur pays, à des documents écrits de caractère informationnel. »(Hani QOTB, op cit, p. 36)

L'adjectif instrumental véhicule l'image d'un objet linguistique, une image d'un outil linguistique qui peut effectuer des actions, effectuer des opérations linguistiques avec un but pratique et une transparence de l'information.

3-5/Le Français fonctionnel

Elle est née en 1974 suite aux changements économiques et politiques dans le monde. Louis Borchet, qui a nommé le nouvel enseignement, a déclaré qu'il s'agissait "d'une sorte de Français qui fonctionne pour les étudiants". Louis Porcher a introduit pour la première fois le terme de Français fonctionnel dans son célèbre article "Monsieur Thibaut et le bec Bunsen". Dans cet article, il choisit l'enseignement fonctionnel du français en proposant des définitions du français fonctionnel : « La meilleure définition du français fonctionnel nous paraît être celle d'un français qui sert à quelque chose par rapport à l'élève »(Richterih,R , 1985,p22).

quant aux bases méthodologiques du français fonctionnel, elles se caractérisent par le rejet de certaines caractéristiques du français scientifique et technique : rejet des leçons longues, des méthodes fastidieuses, du vocabulaire chargé, de la généralité des méthodes et des documents fabriqués

3-6/ Le Français sur Objectifs Spécifiques

Avec « French for a Purpose » (fos) , nous sommes à une étape importante du développement de ce type de français qui continuera à s'adapter aux réalités de son public.

Inspiré de l'expression anglaise « English for Special Purposes » (ESP), introduite par Hutchinson T, Waters A, FOS se caractérise par une focalisation sur l'apprenant, qui est avant tout le point de départ de toutes ses activités pédagogiques. La principale problématique de FOS repose sur certains aspects : le public, non français mais expert dans son domaine professionnel ou universitaire, souhaite apprendre le français en un temps limité pour atteindre des objectifs à la fois précis et immédiats, exprimant ainsi "objectifs spécifiques (<http://www.le-fos.com/historique-5.htm>, consulter le 03/03/2019).

Le FOS est différent du FLE qui s'adresse à toute personne souhaitant apprendre le français dit ordinaire. Il est adapté au domaine d'expertise de chaque apprenant.

4/La démarche du français sur objectif spécifique

Selon Chantal Parpette et Jean-Marc Mangiante (2004) , la méthode FOS nécessite les étapes très spécifiques suivantes comme indiqué ci-dessous.

- Identification de la demande.
- Analyse des besoins.
- Recueil des données sur le terrain.
- Analyse et traitement des données.
- Elaboration des activités pédagogiques.

La première étape consiste à déterminer le type de situation d'enseignement auxquelles les enseignants sont confrontés et s'il un programme plus large est requis, comme un programme de français professionnel ou FOS. Il s'agit d'une identification et d'une étude des besoins de formation exprimés par les organismes parrains qui demandent aux établissements d'enseignement de dispenser une formation linguistique à un public spécifique, avec des objectifs de formation précis, assortis de limitations de durée, d'horaire et même de coût ou de conditions matérielles (livres/documents d'accès).

L'analyse des besoins est une étape clé dans la mise en place de la formation FOS et l'analyse des besoins est la deuxième étape, au cours de laquelle les enseignants essaieront d'identifier les besoins de formation à partir d'une liste de contrôle et étudieront les situations de communication auxquelles les apprenants seront confrontés à la fin du cours. former. En d'autres termes, l'enseignant concepteur doit apporter des réponses précises à la question : à quelle situation seront-ils confrontés ? À qui parleront-ils ? Que liront-ils ? Que vont-ils écrire ? Formation : Compréhension, lecture, expression orale et écriture.

Par conséquent, les enseignants mettent l'accent sur les connaissances et les compétences linguistiques qu'ils doivent acquérir pendant le cours. Cette analyse des besoins n'est pas déterministe : les besoins évoluent au cours de la formation, l'analyse des besoins doit être récursive d'après le fondateur de Fos, Chantal Parpette et Jean-Marc Mangiante ; l'analyse des besoins suit les étapes suivantes

Dans la collecte des données de terrain, cette troisième étape est la plus importante. Par rapport à la méthode FLE traditionnelle, elle est un peu au centre de la méthode FOS car elle fournit les informations et les discours qui composent le programme de formation linguistique. . La collecte de données permet à l'enseignant de sortir de son environnement de travail habituel s'engager auprès d'acteurs clés de la profession ou du secteur universitaire concerne afin de construire son cursus. Il devra enrichir sa documentation en rassemblant des informations spécifiques du secteur, des interventions et des communications ciblées (compréhension écrite / compréhension orale / production écrite / production orale). Il doit recueillir des documents écrits authentiques (lettres, notes, rapports) et enregistrer des entretiens oraux (conversations dans des cadres professionnels, réunions).

En ce qui concerne l'analyse et le traitement des données, si ces données bien réelles prendront des formes très diverses et constitueront un type de discours inhabituel pour les enseignants. Il devra donc l'analyser dans un double perspectif : vérifier, confirmer ou infirmer les hypothèses qu'il a faite dans la phase d'analyse des besoins, et étudier les caractéristiques linguistiques et discursives de ses différents discours, dont les résultats détermineront les méthodes pédagogiques d'activité disponibles. aux apprenants. La quatrième étape consiste à analyser les données recueillies.

L'exposition pédagogique constitue la cinquième étape du processus. L'enseignant/concepteur construit des activités pédagogiques en intégrant les données collectées et analysées dans son programme. Il doit choisir les données d'intérêt pour la formation requise, tout en mettant l'accent, selon les besoins spécifiques de l'auditoire, sur des situations particulières de communication dans lesquelles il doit identifier les aspects culturels à étudier et les compétences langagières professionnelles à acquérir à travers divers activités d'enseignement. Par conséquent, la phase de préparation, qui comprend ces cinq étapes, nécessite le plus grand investissement de temps et d'efforts avant le début de la formation.

Une approche du français sur une cible spécifique "FOS" offre la possibilité d'apporter véritablement aux apprenants les compétences linguistiques dont ils ont besoin pour éviter d'être éparpillés dans l'étude de faits linguistique non pertinente.

5/ L'enseignement/apprentissage du FOS

L'enseignement/apprentissage du FOS accorde une attention suffisante à la spécificité du contenu. D'ailleurs, c'est l'aspect brut de celui-ci. Celui-ci est enseigné à un public clair dans des domaines variés (affaires, tourisme, médecine, Français juridique, etc.). Ce type d'enseignement peut constituer une barrière pour les enseignants (en matière d'élaboration et de planification des contenus de formation des enseignants, de prise en compte des spécificités des publics/évaluation/gestion du temps, etc.) autre que celle proposée par le grand public.

Dans leur livre, J.P. Cuq et moi. Gruca a réduit le Français ciblé à une « méthodologie particulière » facile à classer (CUQ Jp. Gruca, 2002, p56), et essayé d'identifier les caractéristiques d'une pédagogie particulière qui justifie le FOS à part entière ses caractéristiques propres ont ainsi été mises en évidence par Lehmann en 1993.

En revanche, ce qui n'a pas changé, c'est que, dans ce domaine, l'audience que nous devons intéresser, comme nous l'avons déjà dit, leurs seules particularités majeures et persistantes se résument aux constats suivants :

- Premièrement, ces publics apprennent le français au lieu du français ;
- Ils apprennent ensuite le français pour l'utiliser spécifiquement dans des situations spécifiques.

Le but du FOS est de limiter plus ou moins la maîtrise du français, et son enseignement et son apprentissage ne visent pas le retrait, mais le fonctionnement dans différentes situations de communication en français. Dans ce contexte, la langue est considérée comme un moyen d'acquérir des connaissances spécialisées pour les utiliser. Dans son Dictionnaire actuel de l'éducation Legendre,R (1993). évoque les trois pôles constitutifs de toute situation d'enseignement/apprentissage : enseignant (agent), apprenant (sujet) etsavoir (objet) .

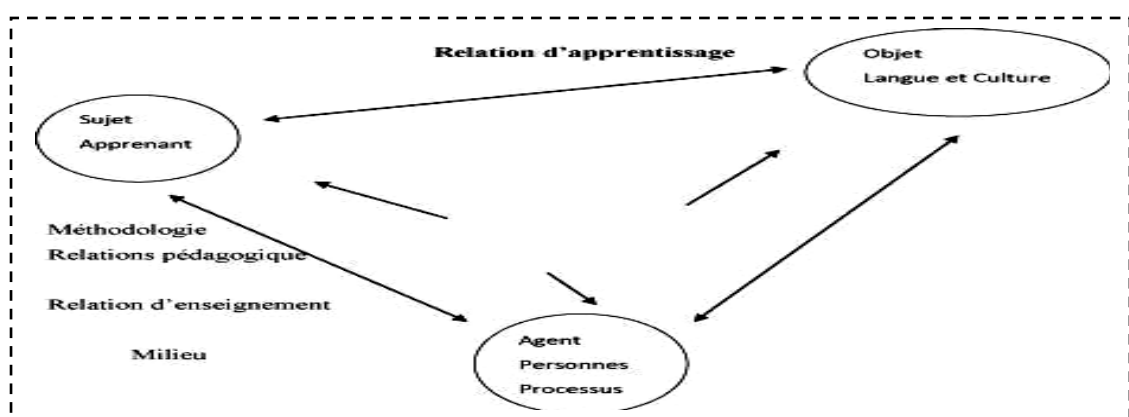


Figure 1 : Le modèle de la situation pédagogique enseignement / apprentissage de la langue adaptée à la didactique (ibid,p88)

Suivant le graphique ci-dessus, selon l'auteur, la langue et la culture jouent un rôle très important dans le FOS. La fusion de la civilisation et de la culture dans cette approche relève d'une préoccupation qui il existe parfois des contraintes culturelles dans les interactions que les experts rencontrent lorsqu'ils découvrent différentes cultures.

Les étudiants FOS sont généralement des adultes déjà engagés dans la vie active. Ils affichent généralement une perception claire de leurs besoins, limitée à des domaines linguistiques spécifiques, d'où la formule connexe de Lehmann.D : « ces publics apprennent le français et non le français ». De plus, a-t-il ajouté, ces publics se caractérisent par leur diversité, leurs besoins clairs dans les compétences de la langue cible et dans le temps limité pour atteindre ses objectifs.

Ainsi, dans le développement d'une même idée, Parpette et Mangiante expliquent dans leur ouvrage : « ce public adulte, professionnel ou universitaire, sans formation au Français ou avec une formation à perfectionner, à des objectifs d'apprentissage qu'il doit atteindre dans un laps de temps limité dépassant rarement quelques mois. »(Mangiante J-M. Parpette ,2004, P 32).

Le FOS est un véritable défi pour les enseignants de FLE. En effet, le passage d'enseignants FLE à enseignants FOS nécessite l'adjonction de nouvelles compétences : concepteurs de manuels, programmeurs de langues, etc. Cette transition nécessite un énorme investissement dans les activités des enseignants FOS.

L'enseignant/désigner FOS se retrouve tiraillé entre l'enseignement des langues, c'est le but de ses voyages. Il maîtrisait sa description ainsi que sa littérature et sa culture. Mais il ne connaît pas le domaine d'activité sociale dans lequel il est appelé à intervenir.

6/ L'identification des besoins langagiers dans la démarche du Fos

6-1/Qu'est-ce qu'un « besoin » et « besoin langagier » ?

Le terme doit être difficile pour trouver un état très précis au début car il est similaire à d'autres termes qui lui sont liés. Prenons un exemple : besoins, motivations, intérêts, envies, attentes. Cependant, il est évidemment inséparable du concept objectif, puisque l'un contient l'autre. Richterrich (1985, p. 22) tente d'aborder la définition du concept en identifiant ses multiples aspects :

« - *Etat de manque, d'insatisfaction, de déséquilibre/Etat de satisfaction, d'équilibre, d'apaisement.*

- *Construction à partir de données internes et externes à l'individu/Relation entre l'individu et le monde.*

- *Tension entre deux états/prise de conscience d'un état présent comparé à un état futur.*

-Force qui pousse à agir pour changer un étaten un autre.

-Expression d'un projet.

- Etc. »

6-2/Que veut dire un besoin langagier ?

Richterich propose la définition suivante :«ce qu'un individu ou un groupe d'individus s'interprète comme nécessaire à un moment et dans un lieu donné, pour concevoir et régler, au moyen d'une langue, ses interactions avec son environnement» (ibid,p95).

On peut appliquer cette définition au cas des publics FOS. Ils ont jugé « essentiel » de demander une formation au FOS à un moment de leur parcours professionnel ou académique pour réguler leurs interactions avec l'environnement. La notion de nécessité renvoie au facteur motivationnel, qui est l'un des principaux caractéristiques du public FOS, et la contextualisation des besoins reflète la spécificité des FOS.

En effet, le besoin de FOS est déterminé et déclenché par un certain moment et lieu. Par exemple, le français médical est utilisé dans des lieux bien précis dans les pays non francophones (hôpitaux Conférences médicales francophones ou francophones) et obtenir des horaires précis (discuter de l'état d'un patient avec un médecin francophone).Enfin, selon cette définition, nous assimilons la langue que nous apprenons comme un moyen d'atteindre un objectif précis. Cela nous ramène à l'idée de rentabilité de l'apprentissage FOS. Notez que le terme "langue" peut être supprimé ou implicite. D'autre part, nous pouvons ajouter un autre adjectif tel que grammatical, professionnel ou personnel. Il est souvent utilisé au pluriel. Pour exprimer les besoins langagiers de l'apprenant, on utilise l'expression « avoir besoin » suivi d'un nom (X nécessite vocabulaire, grammaire, lecture, etc.).

.En utilisant "of", l'objet cible est requis dans son ensemble, tandis que "in" est pour un élément d'un ensemble donné. Par exemple, dans ce cas "X a besoin d'un dictionnaire", ce dictionnaire est la cible entière, mais si nous disons "nécessiter dans son dictionnaire" exprime certains éléments du dictionnaire. La même expression peut être suivie d'un infinitif avec un complément : "X a besoin de lire un livre, d'écouter un dialogue, d'écrire une critique". Il faut ajouter que les besoins des téléspectateurs FOS ne se limitent pas aux besoins linguistiques (excuses pour retard de livraison/réservation par téléphone, etc.).Il faut y ajouter l'expertise, car la langue du FOS constitue le support par lequel des tâches propres au cadre de l'activité sociale (rédiger des ordonnances/lettres de rappel ; savoir poser un diagnostic médical, etc.), car "Maîtriser le Français n'est pas le but ultime d'une formation, mais un moyen d'atteindre un autre objectif. Tauzin insiste sur la formule suivante :« le FOS ce n'est pas enseigner le français ou apprendre le français, mais c'est bien apprendre du français

« pour ». C'est du français pour travailler - pour les uns - et pour suivre des études pour les autres.
»(Tauzin B,2003,p 97) .

6-3/ L'identification des besoins d'apprentissage

Dans le cadre de l'enseignement des langues étrangères, la plupart des enseignants préfèrent utiliser le mot « reconnaissance » plutôt qu'analyse » ou « définition ». Comme Richterich et Chancerel (1985, p 85), ces éducateurs ont souligné la difficulté de définir objets d'interactions changeantes entre un ensemble diversifié de facteurs, d'autre part, ont tenté de « localiser éléments de ce jeu pour leur donner une identité et mieux comprendre les règles»

En effet, l'identification des besoins de l'apprenant est nécessaire car c'est la première étape dans la création du tout programme d'apprentissage et bien plus encore. Selon Richterich, il se compose de trois opérations de base.

-Identifier des besoins langagiers, Recueillir des informations sur les individus, les groupes et les institutions impliqués dans les programmes d'enseignement/apprentissage des langues étrangères afin de mieux comprendre leurs caractéristiques ainsi que le contenu et les méthodes de réalisation du programme.

- Formuler des objectifs d'apprentissage L'élaboration d'objectifs d'apprentissage repose sur la richesse des données qui permettent de faire des choix, d'informer pour justifier ces choix, et expliquent ou prescrivent ce que les apprenants devraient apprendre de ce que leurs enseignants leur enseignent.

Définition des contenus d'apprentissage, la définition des contenus d'apprentissage repose sur une série de données qui permettent d'effectuer des choix, , renseignant source que les élèves doivent apprendre en cours de route pour acquérir des connaissances, des actions et des comportements spécifiques.

Par conséquent, identifier les besoins linguistiques signifie recueillir les informations nécessaires pour permettre aux élèves et aux enseignants d'interpréter ce qui est essentiel pour concevoir et réguler les interactions qui facilitent l'enseignement/apprentissage des langues en fonction d'un contexte spécifique. selon Porcher .L (cité par Rechterich,R1985,p 95) Cette identification dépend de plusieurs éléments :

- Le Temps L'argent Disponibles,
- Le but et le lieu de L'identification,
- La personnalité de celui qui identifie

Ces trois facteurs ont une grande influence sur l'identification des besoins linguistiques. Par exemple, un formateur qui comprend les besoins langagiers des apprenants de français juridique ne se retrouvera pas dans la même situation qu'un concepteur de manuels scolaires qui découvre qu'un éditeur a les mêmes besoins. Si nous appliquons cet exemple aux trois facteurs mentionnés ci-dessus, nous nous attendrions à une identification de variante avec la même exigence.

La plupart des éducateurs conviennent qu'il ne peut y avoir d'approche unique pour l'identification, car chaque situation d'apprentissage a ses propres critères d'identification. Bocher affirme cette vision didactique de l'identification, pour laquelle il privilégie le questionnement comme moyen d'identification des besoins : « dans chaque cas, il faut mettre en place des adaptations spécifiques, modulations singulières de principes généraux. Pour y parvenir, on ne dispose guère de moyens plus fiables que le questionnement. »(Rechterich,R1985,p 99)

Dans le cadre de notre recherche sur les FOS, nous nous concentrons uniquement sur ces trois éléments d'identification des besoins linguistiques :

- qui identifie ?
- Sur quoi porte l'identification .
- Comment se fait-elle ?
- **Qui identifie?**

Plusieurs participants peuvent identifier les besoins linguistiques :

- **L'apprenant** : il identifie ses propres besoins langagiers afin de s'informer sur la disponibilité d'un enseignement offert par une institution de formation. Cette identification l'aide d'une part à choisir les cours qui satisfont ses besoins et d'autre part à déterminer ses objectifs d'apprentissage; ; - un conseiller pédagogique : Il identifie les opportunités d'enseignement/apprentissage qui guident les apprenants dans leur choix d'institutions de formation; ; - un auteur : sont chargés d'identifier les besoins dans le but de produire des brochures destinées à des publics spécifiques;

- **Un ou plusieurs spécialistes** : Il peut s'agir de conseillers pédagogiques, d'enseignants, d'administrateurs, de chercheurs, etc. Ils peuvent identifier les besoins linguistiques lorsque :

- **Une institution de formation** : Organiser et présenter les méthodes d'enseignement/apprentissage,

- **Une institution économique** (entreprises industrielles, commerciales, etc.), à des fins de formation ou de recrutement de personnel de langue étrangère,

- **Une administration d'instruction** Déterminer les objectifs d'enseignement, planifier l'enseignement des langues vivantes, développer le programme d'études,

- **Un organisme de statistique recueille** toutes les données sur l'utilisation des langues étrangères et les connaissances d'une population spécifique.

- **Une institution de recherche** : Construire des outils de reconnaissance et analyser les besoins linguistiques,

- **Une maison d'édition** fait des recherches sur le marché du matériel didactique dans le domaine des langues étrangères.

- Cette liste montre que chaque membre du processus d'enseignement/apprentissage peut avoir ses propres raisons d'identifier les besoins linguistiques. L'identification par ces différents acteurs a conduit à des résultats différents. Par exemple, l'identification faite par l'enseignant est différente de l'identification faite par l'auteur du manuel. Ce processus d'identification des besoins joue un rôle clé dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en général, et dans les FOS en particulier.

- Sur quoi porte l'identification ?

Selon Ibid(2009; p 37) , il convient de préciser que les informations recueillies lors de l'identification des besoins peuvent concerner des catégories bien définies et interdépendantes

-**Les partenaires d'enseignement/apprentissage** : ils sont impliqués directement ou indirectement dans la formation des FOS, tels que les enseignants, les apprenants, les conseillers pédagogiques, les administrateurs ou dans les institutions économiques comme le personnel utilisant une langue étrangère,

-**L'environnement** où se déroule l'enseignement/apprentissage prend en compte : le lieu, le temps, les matériels pédagogiques, etc.

-**La ou les langues** qui sont l'objet de l'enseignement / apprentissage.

Ces trois catégories sont interdépendantes car les personnes concernées vivent dans un environnement donné, alors qu'une langue n'existe que lorsqu'elle est utilisée par l'individu. La pertinence de l'information joue un rôle important dans le choix de l'application pratique de la langue étrangère.

Comment se déroule l'identification des besoins ?

Les méthodes d'identification peuvent être accomplies au moyen d'observations, de recensements ou d'analyses menées par une seule personne ou un groupe de chercheurs. Richterich (1985) a mis en évidence quatre manières de collecter des informations

-Interactions verbales directes : informations recueillies par un ou plusieurs sujets lors d'entretiens managériaux, Semi-Managériaux, non managériaux, de questionnaires oraux, de textes oraux, etc.;

-Des interactions verbales indirectes : des informations rassemblées grâce à des informations orales fournies à distance ou enregistrées, des questionnaires écrits et des activités pédagogiques
écrivent Interactions verbales indirectes : informations recueillies par le biais d'informations verbales fournies ou enregistrées à distance, de questionnaires écrits et d'activités pédagogiques écrites ;

-Des interactions non verbales : Interactions non verbales : les informations sont recueillies par une ou plusieurs personnes sous forme d'observations.

7/Public du FOS

Après avoir compris le processus historique du FOS, il semble nécessaire de formuler un profil du public cible de l'enseignement FOS. Comme nous l'avons déjà souligné, FOS se caractérise par une grande diversité de ses publics (professionnels, universitaires, etc.), et cette diversité reflète le domaine très riche et vaste du FLE. Donc, selon Mangiante et Parpette, c'est assemblé, les catégories suivantes:

7-1/Le public des étudiants

Le corps étudiant est une partie importante du champ FOS parce qu'il représente une source qui garantit sa présence au sein de l'Université. Ce public est donc les étudiants qui ne parlent généralement pas le français veulent poursuivre leurs études Françaises dans leur domaine de compétence. Nous distinguons deux types d'étudiants: suivez le programme FOS. .La première catégorie concerne les étudiants suivants des cours de français professionnels dans leur pays d'origine. C'est le cas des étudiants professionnels qui parlent français à l'étranger. La deuxième catégorie comprend les étudiants étrangers qui étudient Ils étudient dans une université francophone (France, Belgique ou Canada).

Quelle que soit la situation du public, ces élèves doivent avoir accès à des compétences essentielles pour apprendre le français : comprendre des cours, prendre des notes, discuter avec des professeurs, lire des livres sur leur sujet, donner des conférences en classe, rédiger des dissertations, voire des dissertations, etc.

7-2/Les spécialistes et les professionnels

Certains experts et professionnels du pays d'origine demandent au FOS de traiter différentes situations du monde du travail en français. L'objectif de ces professionnels est d'acquérir une compétence communicative dans leur domaine spécifique afin d'acquérir l'expertise nécessaire. Dans leur pays d'origine, l'importance de ce besoin varie selon les professions et dépend de la situation rencontrée sur le lieu de travail, des déplacements, de la médecine, de la loi ... etc.

8/ Difficultés rencontrées par le public du FOS

La diversité du public FOS présente quelques difficultés, il est donc nécessaire de souligner ces difficultés que rencontrent les étudiants FOS dans leur processus d'apprentissage. Il faut donc les considérer au lieu de les ignorer pour trouver les bons résultats à la fin de la formation. Pour présenter ces difficultés, nous nous appuyons sur les recherches menées par Retima-Boutefnouchet en 2009 et qui sont comme suit :

8-1 / L'absence du choix

Certains apprenants sont contraints de suivre une formation FOS, car qu'ils soient professionnels ou professionnels, celle-ci est imposée par leur établissement d'enseignement. ce qui oblige ces apprenants à suivre leur cursus majors français au lieu de choisir la langue qu'ils veulent apprendre.

8-2/ Le temps limité de l'apprentissage

Le temps d'étude limité crée d'énormes défis pour les apprenants FOS, surtout pour les professionnels qui doivent suivre des cours tout au long de la journée de travail ou du week-end, ce qui peut leur faire perdre leur concentration et leur motivation. Cette barrière temporelle peut avoir des conséquences négatives, soit l'apprenant n'arrive pas à développer les compétences visées par le concepteur de la formation, soit il finit par abandonner l'apprentissage.

8-3/ Difficulté de mouvement

Dans ce cas, le temps d'étude limité doit être pris très au sérieux car c'est un facteur de risque dans le processus. apprendre. En raison de la difficulté de ne pas choisir et consacrer du temps à l'étude, nous Il a été ils ont constaté que certaines catégories d'étudiants FOS étaient contraints de quitter leur ville natale et leur domicile pour suivre des cours dans une autre ville, l'empêchant d'assister normalement aux cours, comme c'était le cas pour les nouveaux fonctionnaires transférés en entreprise.

8-4/ La difficulté financière

Les frais de cours élevés empêchent les membres du public FOS d'assister à des formations sélectionnées, ce qui, dans la plupart des cas, entraîne l'abandon des cours. Ces coûts élevés des cours

FOS dépendent de la majeure choisie, comme Mathématiques, architecture, médecine, etc. En fait, il n'y a pas beaucoup d'éléments du groupe dans la classe FOS, ce qui cela rend le coût très cher.

8-5/ La difficulté psychologique

Certains apprenants de FOS ont des difficultés en classe avec un public après avoir été longtemps absents de la classe, l'âge est inégal, comme pour les administrateurs, cadres d'entreprise qui ont le temps et les moyens à suivre le cours mais ne sont pas psychologiquement prêts à atterrir sur la Seine devant un public.

Dans certains États non francophones comme l'Algérie, l'éducation/ L'apprentissage de FOS est très nécessaire dans plusieurs domaines, ce qui nécessite une formation en français à l'université. Le FOS permet aux étudiants de bien maîtriser leurs compétences, une spécialisation dans leur domaine d'étude est nécessaire et prête à accepter, cette dernière exige que la langue étrangère soit le Français. Dans un cadre institutionnel, les étudiants de la filière science et technologie les personnes qui étudient habituellement en français et ne suivent pas de cours FOS ont tout de même besoin de matières qui les aident à améliorer certaines compétences linguistiques et acquérir des connaissances professionnelles en français.

Conclusion partielle

D'après ce que nous avons vu dans ce chapitre, nous pouvons conclure que la formation FOS est l'ultime adaptée aux problèmes rédactionnels en français pour les fonctionnaires en Algérie, car il s'agit d'offrir des cours intensifs et spécifiques à des apprenants dans un temps limité, généralement associés à leur domaine de travail. Cependant, la formation FOS peut poser des problèmes différents pour les programmeurs et pour certains employés. Pour le concepteur cette formation demande des efforts et du temps en dehors de sa tâche principale, ce qui l'oblige à établir des liens directs, pas seulement rester avec des experts du domaine pour comprendre les concepts généraux du fonctionnement des systèmes d'entreprise, mais aussi avec le personnel pour identifier et analyser ses besoins linguistiques, ce qui sera l'intitulé principal du programme à développer.

Cependant, cette dernière n'est pas figée. À l'inverse, si d'autres notions non planifiées sont requises dans le cours, cela doit être changé. Cette approche ne convient pas à certains enseignants, ils refusent donc catégoriquement de s'engager, soit parce que les manuels sont disponibles sur le marché pour les cours de remise à niveau soit ils sont disponibles sur internet et les réseaux sociaux à nos jours, c'est ainsi nous constatons qu'il va y avoir des échecs de formation dû à ces manuels qui ne répondent pas aux besoins des employés et les étudiants qui ont un niveau moyen, en outre il faut noter que dans certains cas, il ne peuvent pas assister à ses cours pour plusieurs raisons qui sont liées à

des facteurs horaires qui ne lui conviennent pas, notamment les cours programmés en dehors des heures de travail, soit à cause de la localisation éloignée de l'établissement concerné, soit à cause d'un manque de motivation car l'organisation leur impose une formation qui ne tient pas compte d'améliorer leurs besoins linguistiques .

À cet effet, compte tenu de l'apport fondamental de la formation FOS, il est d'abord nécessaire de former les concepteurs de FOS afin qu'ils puissent appliquer correctement les étapes de base de la méthode FOS, et qui sont valables pour chaque domaine professionnel. En commençant par analyser les besoins et la collecte des données ainsi que le contact avec des experts dans le domaine...etc. De plus, il est nécessaire que les responsables de cette formation recherchent tous les obstacles qui pourraient empêcher la formation des étudiants FOS.

Dans la partie suivante Nous poursuivons la description de la méthode de travail dans le premier chapitre, en donnant un aperçu général du terrain et de l'échantillon choisi pour la recherche scientifique afin d'atteindre les objectifs visés au début de notre travail.

PARTIE PRATIQUE

CHAPITRE 1

Introduction partielle

Dans la première partie de notre recherche nous nous sommes focalisé sur la théorie, dans laquelle nous avons développé nos concepts clés en recherche sociolinguistique, nous passons maintenant à la deuxième partie consacrée à la méthode de la recherche, qui va mettre au point les éléments méthodologiques. En se basant sur les étapes ci-dessous

la présentation d'un aperçu général de notre champ d'études, à savoir la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El-Tarf, ensuite nous allons faire la présentation de notre enquête et des deux outils d'enquête à exploiter, à l'image : des questionnaires adressés aux employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture d'EL TARG qu'ils soient des responsables ou des agents administratifs , de plus , des entretiens que nous jugeons utiles pour mener des recherches et répondre aux questions posées au départ sur les écrits administratifs entre autres les correspondances administratives en français, et cela dû aux spécificités du secteur qui utilise dans la majorité de ses écrits la langue française vu que en Algérie , les études et les recherches scientifiques ainsi les terminologies de la pêche et de l'aquaculture se font qu'en français .

1/ Présentation de terrain de recherche

Les directions de pêche et d'aquaculture ont été créés au niveau des wilayas à façade maritime et des wilayas disposant de potentialités avérées en matière d'aquaculture, ainsi la liste des wilayas disposant d'une direction de la pêche et des ressources halieutiques (ancienne appellation) est fixée par le décret exécutif n°96-467 du 7 chaâbane 1417 correspondants au 18 décembre 1996 portant la création de la délégation des pêches de wilaya et fixant son organisation et son fonctionnement .elles sont dirigées par des directeurs nommés par un décret présidentiel après leurs désignations par le ministre de la pêche, chacun de ces directeurs est considéré comme le 1er responsable du secteur ainsi sur l'ensemble des structures de la direction et des antennes de pêche de la wilaya.

La direction de la pêche et de l'aquaculture a pour mission de mettre en œuvre la politique de la pêche et des ressources halieutiques de façon générale .ainsi d'assurer des tâches de développement, de gestion, de protection, de conservation, de valorisation et de contrôle de l'exploitation des patrimoines halieutiques et aquacoles .

Notre présente enquête se déroule au sein de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'el TARG (DPA) dont le siège se trouve à la cité administrative de la commune d'EL TARG juste à proximité du siège de la wilaya , juste en face de la direction de l'agriculture et la protection civile, ainsi sur son côté se retrouve la direction de l'environnement et la direction de tourisme.

La direction se compose de multiples services (sont mentionnée dans l’organigramme)ainsi des antennes de pêche : antenne d'EL KALA qui s’occupe des deux ports de pêche (ancien, nouveau)antenne d'EL MELHA qui s’occupe des lacs (Oubeira, Mellah)-et l’antenne de BEN MHIDI qui s’occupe dès la profession au niveau des sites et plages d’échouage (Fertassa – El Batah-Draouche - Lahnaya).

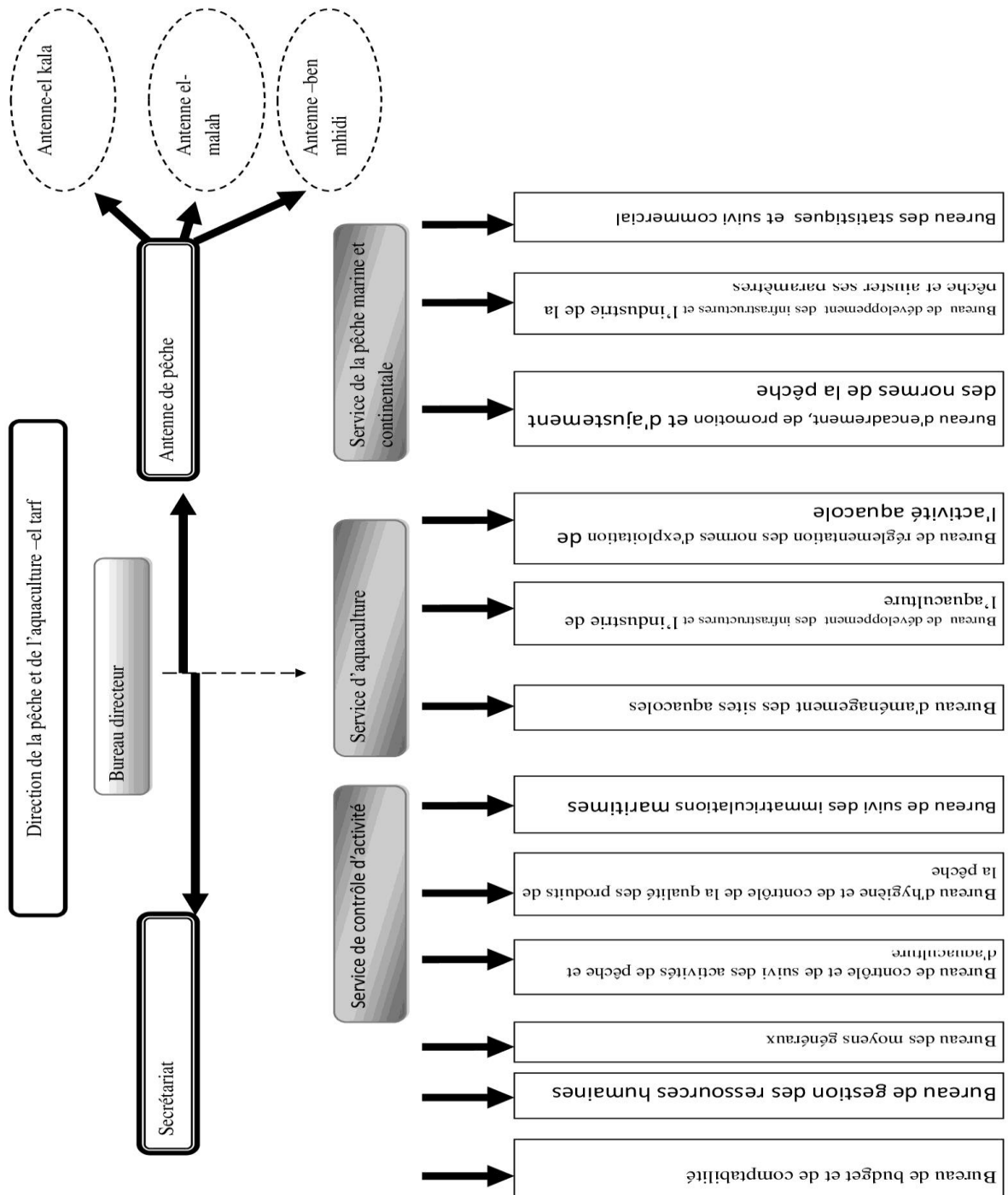


Figure N°02 : Organigramme de la direction de pêche et de l’aquaculture –El Tarf

2/ Description de L'échantillon

La direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'el Tarf contient quarante-trois (43) employés de différents sexes et générations et qui sont répartis dans les différents services de la direction ainsi dans les antennes (EL KALA-EL MALHA –BENMHIDI),ses employés disposent des diplômes divergents entre exécutifs, maîtrise, cadre moyen et cadre supérieur , d'ailleurs ils vont être présentés dans le deuxième chapitre de la partie pratique de notre travail, ces employés s'occupent de nombreuses tâches d'ordre administratif, technique ou prestation de services en relation avec la profession,

La plupart de ces employés rencontrent des difficultés dans de nombreuses situations, entre autres la rédaction des écrits administratifs en langue française comme pour les correspondances, les rapports, les comptes rendus, les circulaires, les instructions, les procès-verbaux, les arrêtés ainsi les courriers électroniques.

En raison de la spécificité du secteur qui utilise la langue française presque dans toutes ses activités de rédactions , sauf pour les écrits qui sont destinés au garde-côte maritime, cette situation peut créer genre d'anomalie et qui peut rendre la tâche complexe pour les employés ainsi elle entrave le bon déroulement des activités en relation avec les tâches de la DPA .Donc notre objectif va se focaliser sur l'identification des difficultés que les employés peuvent rencontrer ainsi les solutions didactiques potentielles qui doivent être prises en considération.

3/ La méthode de recherche

La recherche scientifique est un processus dynamique qui examine des phénomènes et en tire des réponses précises basées sur des hypothèses. Les caractères de ce processus c'est qu'il est systématique, rigoureux et conduit à l'acquisition de nouvelles connaissances. Les fonctions de la recherche permettent de décrire, d'expliquer, de comprendre, de contrôler, de prédire des faits, des phénomènes et des comportements d'anomalies.

La didactique est notre domaine d'étude et s'intéresse à une grande variété de phénomènes, tels que : la fonction et l'usage de la langue française dans la société .

Dans notre cas et selon le constat que nous avons établi en tant que cadre dans le secteur, qu'un grand nombre de nos collègues du secteur rencontrent des difficultés lors de la rédaction des écrits administratifs, c'est pour cela nous avons opté pour l'analyse de cette situation de la langue française dans la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'EL TARF (DPA).

Pour mener à bien notre recherche, dans l'objectif de détecter les obstacles qui croisent les employés de la direction lors d'une rédaction et qui permettront de confirmer ou infirmer les hypothèses que nous avons supposées au début afin de trouver une réponse pertinente basée sur des principes crédibles à notre problématique. Pour effectuer notre enquête, nous avons procédé à deux outils d'investigations que nous jugeons adéquat à notre recherche : le 1er outil c'est le questionnaire réparti à trente employés de différentes postes (secrétaire, agent de bureau, comptable, comptable principal, administrateur, administrateur principal, chef de bureau , chef service, inspecteur des affaires maritime, staticien.....etc.), pour le deuxième outil c'est l'entretien destiné aux trois chefs d'antenne (el kala – ben midi – el Malha).

3-1/Présentation du questionnaire

Le questionnaire est un outil adapté pour recueillir des informations précises afin de confirmer ou infirmer une hypothèse. Il occupe une place primordiale dans les recherches scientifiques.

Nous avons mené notre enquête au moyen d'un questionnaire anonyme conçu pour l'analyse quantitative, cette dernière visant à décrire et analyser les données en matière de variables indépendantes, le questionnaire est composé de douze (12) questions précédées d'une grille de renseignement destinée à découvrir l'identité de nos enquêtés (âge, sexe, diplôme, poste, etc.). Cet outil d'enquête comprend des questions fermées, Semi Fermées et ouvertes. Pour les questions fermées, la réponse est "oui" ou "non". Utilisez cette feuille de questions pour fournir un traitement de données simple et précis. Quant aux questions semi-fermées, elles sont précisées par une forme question double, une forme fermée et une autre forme ouverte, c'est-à-dire des questions à choix multiples, dans lesquelles une liste de réponses a été constituée, comme le montrent la plupart de nos questions. Enfin, nous avons posé des questions ouvertes et n'avons fourni aucun choix de réponse. L'intervieweur donne son opinion au moyen de ses propres mots.

Nous avons établi un questionnaire ayant pour objectif de débroussailler le terrain en recueillant les difficultés rencontrées par les employés concernés lors de l'utilisation de la langue française dans une correspondance .

3-2/procédure du choix de l'échantillon, nous allons procéder de la manière suivante :

Le groupe ciblé dans chaque service est soumis aux lois du hasard.

Le questionnaire sera réparti pendant les heures de travail , mais ils sont libres d'y répondre à tête reposée ou à la maison pour ne pas précipiter à répondre sans concentration .

Pour les questions ouvertes, si l'intervieweur n'arrive pas à exprimer ses idées en français, il peut les mettre en langue arabe (vu le niveau de quelques employés en langue française).

3-3/Présentation de l'entretien

L'entretien est un moyen d'investigation qui peut aller plus loin que le questionnaire dans le recueil des données, dans le cas de notre recherche nous avons choisi l'entretien semi-directif qui est appelé aussi entretien qualitatif ou approfondi, c'est une méthode d'étude qualitative. Son but est de recueillir des informations qui fournissent des explications ou des preuves pour la recherche d'une manière plus détaillée et approfondie puisqu'il contient des questions souvent ouvertes qui mettent l'interviewé dans une situation plus libre et plus aisée. donc le fait d'être face à face avec l'interviewé permet de développer nouvelles questions dans la mesure où nous constatons qu'il est nécessaire de les poser.

Cet entretien contient douze questions (12) dont la plupart sont ouvertes dans l'objectif de récolter le plus possible nombre d'informations et qui seront utiles pour une étude qualitative.

3-4/ convention de transcription CIEL

Pour réaliser nos objectifs dans l'analyse de cet entretien nous nous sommes basés sur une convention de transcription allégée répondant à nos intérêts de recherche, ainsi qu'à nos besoins prédéfinis.

La présente convention que nous avons adoptée est celle de CIEL (2010) afin de nous faciliter la tâche de lecture des conversations avec les interviewés.

Chevauchement : De crochets "[" et "]"

Notation des silences : (.)

Passages inaudibles ou non identifiables par le transcripteur : X (une syllabe) .xx (deux syllabes)
.xxx(trois syllabes)

Rupture sans pause réelle dans l'énoncé : /

Allongement : Le son allongé est noté par des « : » , Les « : » sont répétés en fonction de la durée perçue de l'allongement.

COR tu es: où

SAR les garÇONS:::

L'anonymat des enquêtés : (...)

L'emploi d'autres langues que le français : *style italique*

Les segments incertains sont notés entre parenthèses simples : ()

MME (oui)

La description d'aspect d'un comportement verbal : (rire) en outre, et afin de faciliter le repérage de l'entretien par le lecteur, nous avons transcrit les ses entretiens dans leur intégralité, donc nous avons procédé au codage suivant :

noms propres : l'utilisation de la première lettre est en majuscule à l'initiale des noms propres et pour la notation des pseudonymes des participants à la conversation. Le classement des enquêtés suit un ordre chronologique selon la réalisation de l'entretien.

Les chefs d'antenne mentionnés par « C.ANT ».

Les régions à disposition mentionnées par leur nom : EL KALA – EL MELHA-BENMHIDI

Concernant le premier entretien réalisé avec R, nous obtiendrons alors : (01_R_C.ANT.ELKALA).

Notre entretien auprès des trois cadres supérieurs de la direction de la pêche et de l'aquaculture – EL TARF vise à atteindre les objectifs suivants :

La connaissance des représentations de la langue française chez les chefs d'antenne.

La vérification du niveau de maîtrise de ces cadres en relation avec le grade supérieur.

Aussi nous allons vérifier Suivant leurs réponses s'ils ont suivi une formation spécifique en langue française, et sont qu'ont été bénéfiques pour leurs tâches ainsi s'ils rencontrent encore des difficultés rédactionnelles .

L'identification des types d'erreurs commises par leurs subordonnées (agents et inspecteurs), ainsi les mesures prises pour corriger ces erreurs et les propositions suggérées afin d'améliorer les compétences linguistiques de leurs subordonnées.

3-5/Justification du choix des deux outils d'investigation : le questionnaire et l'entretien

En exploitant ces deux outils d'investigation ça va nous permet de réaliser une analyse plus profonde et précise pour mieux tirer les véritables causes des difficultés rédactionnelles rencontrées par

certaines employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture –EL TARF , afin de nous clarifier les points les plus importants à aborder et leur proposer les solutions didactiques nécessaires qui peuvent être un soutien pour ses obstacles langagiers, donc on peut avoir ces données à travers les réponses fournies par les employés En tant qu'un public cible de cette recherche, que ce soit par le questionnaire qui a été destiné aux employés de chaque service de la direction ainsi l'entretien qu'a été adressé au chef d'antenne (EL KALA - EL MALEH - BENMHIDI).

4/Déroulement de l'enquête

Tout d'abord et avant la diffusion des questionnaires dans leur état final auprès du public cible, nous étions obligés de préparer un pré-test auprès d'un échantillon réduites trois employées, le but de ce pré- test c'est de récolter un ensemble de réponses pertinentes à partir des questionnaires posés et c'est à travers l'analyse de ces réponses que nous avons pu réaliser et remarquer les insuffisances pour parvenir à atteindre nos objectifs de recherche .ainsi nous avons ajouté toute autre question qui sera pertinente à notre étude.

Après avoir mis en place la version finale de notre questionnaire en date du 18 avril 2022, nous avons commencé la diffusion auprès des employés de la direction de pêche de la wilaya d'EL TARF à l'exception de certains employés qui étaient soit en congé (maladie covid-maternité ou autres ...) ainsi les chefs d'antenne puisqu'un entretien a été programmé à leur égard.

Nous avons commencé la diffusion des questionnaires par le personnel de la direction au niveau de leurs sièges à El Tarf , ensuite le personnel des antennes au niveau du siège d'EL KALA et BENMHIDI (vu le mois de ramadhan les personnels de l'antenne EL MALAH étaient présents au siège d'EL KALA)le personnel était accueillant pour répondre au questionnaire, mais pour certain qui a des difficultés avec la langue française, donc il fallait leur expliquer les termes et les questions et qu'ils peuvent même répondre en arabe..

Et c'est au cours d'une semaine que nous avons pu récupérer les réponses, cela dû à mes préoccupations puisque les enquêtés sont récupérés au jour même ou au lendemain de la mise des questionnaires.

Ce qui concerne l'entretien avec les chefs d'antenne , en raison de leurs charges et tâches et leur contact permanent avec les soucis de la profession et des professionnels, donc leurs temps étaient limités surtout avec la période du ramadhan où ils étaient très occupés avec la feuille de route de la tutelle dans différents programmes tels que: le programme de sensibilisation pour les professionnels pour l'investissement auprès des dispositifs d'aide (ANGEM - ANADE)pour la réalisation de la convention entre les deux ministères : ministère de la pêche et produit halieutique et ministère délégué auprès du Premier ministre, chargé de la micro-entreprise , ainsi pour le programme de monsieur le président de la République pour ce mois de Carême au nom de « marché de la miséricorde » , placé

dans les daïras de la wilaya d'El Tarf où ils étaient obligés de faire des sorties au niveau des ports et des marchés accompagnées de la commission de wilaya. mais nous avons été chanceux de les croiser pour des séances d'entretien dans des différentes dates au cours des journées de sensibilisation pour les chefs d'antenne d'El Kala et Elmalah, pour le chef d'antenne de Ben M'Hidi nous avons programmé avec lui une séance puisque son champ de travail est au niveau des plages d'échouage (El chott - Draouch (sebaa) -Berrihane), donc comme il se déplace souvent, nous avons été obligé de le contacter pour prendre un rendez-vous ,les dates des séances étaient comme suit:

- le 20 avril, au niveau de l'école technique de pêche et de l'aquaculture qui se situe à EL KALA, dans les marges d'une journée de formation pour des agriculteurs, la séance était avec les deux chefs antennes présents à cette formation, la 1re séance avec la chef d'antenne d'EL KALA qui a duré 5 minutes et 13 secondes .tandis que la 2e séance a duré 6 minutes et 7 secondes pour la chef d'antenne d'EL MALAH.

- le jeudi 28 avril nous avons établi le dernier entretien avec le chef d'antenne de BENMHIDI au niveau de sa direction , il a duré 6 minutes et 43 secondes .

- nous tenons à vous informer que les enregistrements de ces entretiens ont été réalisés avec un smartphone.

Conclusion partielle

Le présent chapitre a pour objectif de présenter le lieu de recherche, ainsi les enquêtés et la méthode de recherche adaptée pour bien mener notre étude, nous avons aussi fait la présentation et la justification pour le choix de nos deux outils d'investigation à savoir le questionnaire et l'entretien qui ont été exploités dans la collecte des données, en outre nous avons fait un résumé global sur le déroulement de notre enquête, maintenant nous allons procéder à l'autre phase de notre travail en l'occurrence de l'interprétation et l'analyse des données obtenues lors de l'étape précédente qui ont été collectées par le questionnaire et l'entretien en faveur des employés et chefs d'antenne de la direction de pêches et de l'aquaculture de la wilaya d'EL TARF .

PARTIE PRATIQUE

CHAPITRE 2

Introduction partielle

Dans cette partie du chapitre d'analyse, nous allons introduire les variables obtenues à partir de l'échantillon. Ensuite, nous continuons d'analyser et d'expliquer à partir du questionnaire qui a été distribué à vingt six employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'EL TARF, ainsi les entretiens qui ont été établis avec les trois responsables des antennes (EL KALA - BEN M'HIDI-EL MELHA). nous allons donc intérêt à utiliser des tableaux organisant nos données collectées et de les mettre en graphique , d'ailleurs nous avons choisi le schéma secteur pour la présentation graphique synthétisant les réponses à chaque question pour qu'ensuite nous présentons notre analyse pour chaque question, en outre nous allons faire une synthèse récapitulant tous les résultats obtenus. Dans une deuxième phase de cette analyse nous allons utiliser la convention de Ciel pour la transcription de l'entretien ainsi l'interprétation et l'analyse des données tirées de cette transcription.

1/ présentation des résultats du questionnaire.

Les données de cette présentation quantitative vont être mises sous deux formes à savoir : le tableau et le secteur graphique, les données dans le tableau sont présentées par un chiffre qui traduit le nombre ainsi le pourcentage des nombres présentés.

-Présentation des variables sociales :

1^{ere} répartition des questionnée : selon le variable genre des enquêtés :

la première information tourne autour du genre des enquêtés, nous avons utilisé une question fermée simple , le but de cette information c'est de savoir si la divergence entre femme et homme peut avoir un lien avec les difficultés rencontrées dans l'utilisation de la langue française dans la direction de pêche et de l'aquaculture d'El Tarf.

Genre	Nombre d'employés	Pourcentage %
Homme	09	40.90%
Femme	13	59.10%

Tableau n°01: Répartition des questionnés selon le variable genre d'enquêté

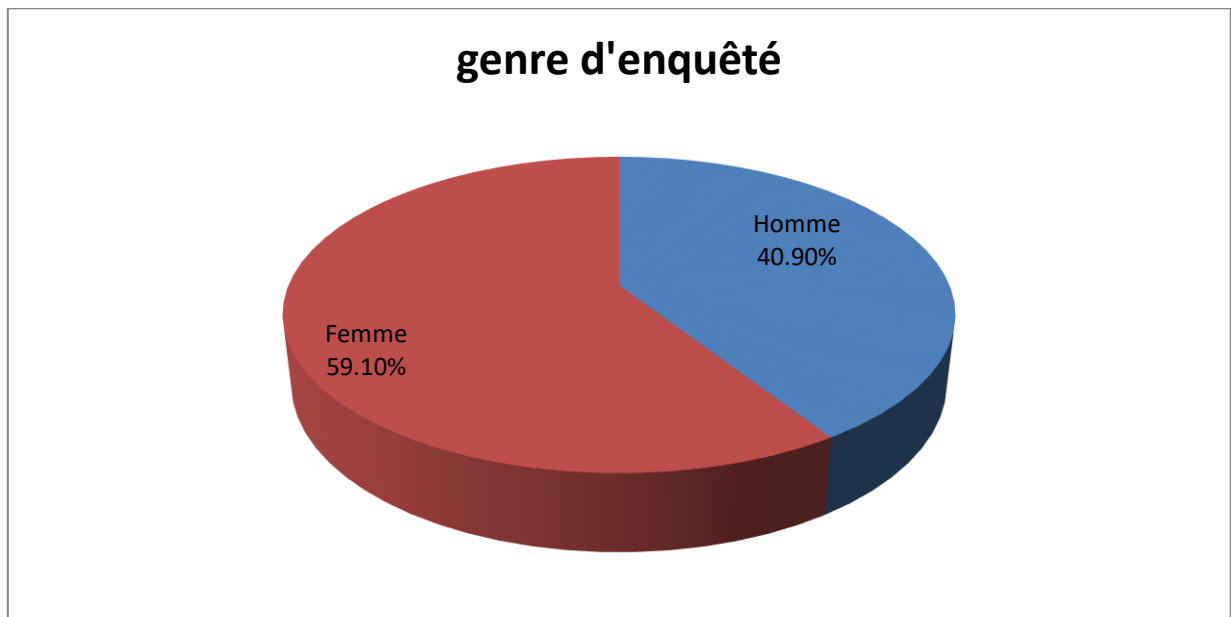


Figure n°03: Répartition des questionnés selon le variable genre d'enquêté

Analyse du résultat:

À partir de l'observation de ces graphiques secteurs, nous pouvons dire qu'il y a une petite différence dans le nombre des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture d'El Tarf avec un pourcentage de 59.10% de sexe féminin et 41.10 % de sexe masculin, donc nous pouvons dire que cette divergence de sexe n'a rien à avoir avec les difficultés rencontrées par les deux genres, et notre réflexion va être confirmée au cours des questions qui viennent par la suite .puisque les causes figurent dans un autre côté.

2^{eme} Répartition des questionnés :selon l'âge

Notre deuxième question se focalise sur l'âge des enquêtés , l'objectif de cette information c'est de déterminer les employés qui ont reçu une formation dans les trois cycles d'enseignement (primaire, moyen, secondaire)en langue française pour la génération née avant 1970 et la génération qui a reçu un enseignement en langue arabe dans le cadre de la politique d'arabisation imposée par l'État Algérien après l'année 1970.Cela pourra nous aider à éclaircir l'une des causes des difficultés. Sachant que quoiqu' en aient parmi ses employés qui sont nées avant 1970 mais à leurs âges ils n'ont pas encore commencé leurs enseignements vu qu'ils étaient trop jeunes pour y commencer, alors ne nous n'avons mis que les employés qui avaient 5 ans et plus durant l'année 1970.

Génération d'age	Nombre d'employés	Pourcentage
Avant 1970	02	09.10%
A partir de 1970	20	90.90%

Tableau n°02: Répartition des questionnés selon l'âge des enquêtés

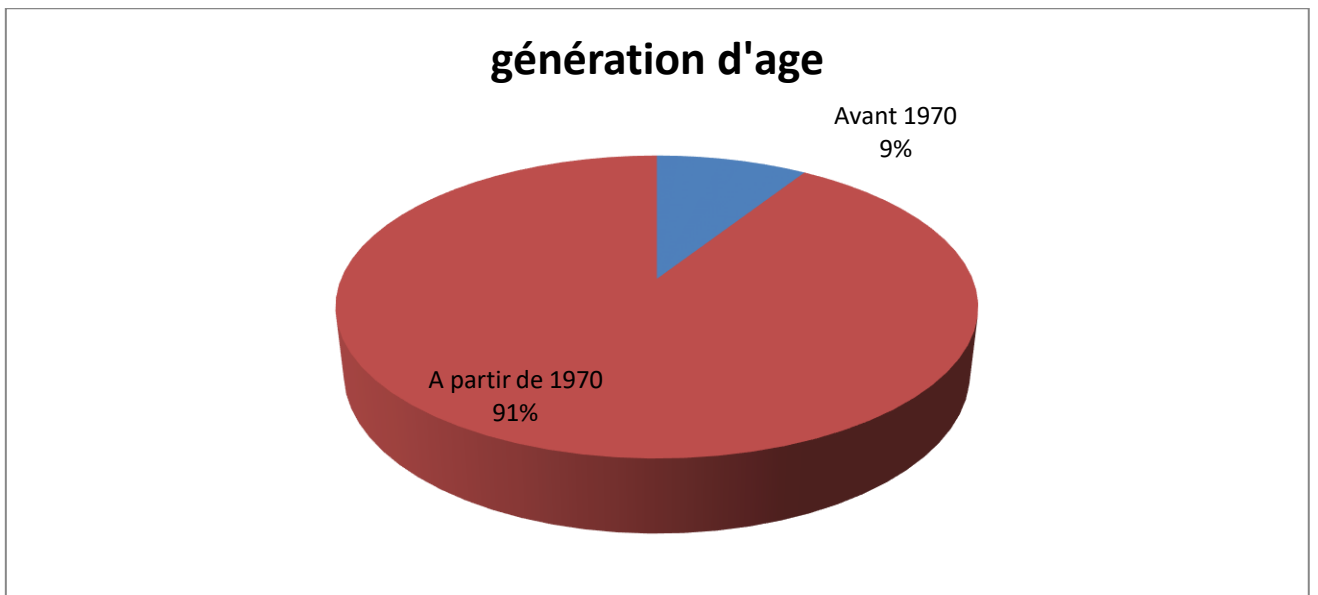


Figure n°04: Répartition des questionnés selon le variable d'âge

Analyse du résultat :

Après la collecte et l'analyse des 22 questionnaires, nous avons constaté que la plupart des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf sont des jeunes recrues nées après 1970, cela veut dire qu'ils ont fait leurs études dans les trois cycles d'enseignement en langue arabe, même pour les employés qui ont fait leurs études en langue française, nous remarquons qu'ils n'ont même pas dépassé le primaire, comptabilisant leurs âges par rapport à l'année 1970.

Dans le cadre de la politique d'arabisation visant à faire de la langue maternelle la langue d'enseignement, le français est encore la première langue étrangère, où elle était à la tête de l'enseignement supérieur étant donné qu'il s'agit de la langue scientifique et technique de nombreux pays, notamment l'Algérie.

Donc nous pouvons constater que la catégorie née après 1970 et qui ont reçu une formation en langue arabe est la plus exposée à ce genre de difficultés en matière de rédaction administrative.

3^{ème} Répartition des enquêtés selon le diplôme d'étude

Cette question concerne le diplôme obtenu par les personnes interrogées, l'objectif de cette information est de connaître les antécédents académiques des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture d'El Tarf, cela clarifie le type de diplôme approprié pour le poste recruté et qui est directement relié aux compétences techniques et linguistiques des employés. Sachant que pour les employés qui ont un ingéniorat ou un master dans la même spécialité entre autres sciences de la mer est placé dans la même catégorie car la nomenclature de la spécialité a été modifiée après le transfert du centre

universitaire d'EL TARG Chadli Benjdid à une université conformément au décret exécutif n° 06-279 du 16 août 2006. Il en va de même pour leurs programmes et leurs cours

Diplôme obtenu	Nombre d'employés	Pourcentage
Secrétariat	02	09.09%
Licence en droit	02	09.09%
Master ou ingénieur en science de la mer	10	45.45%
ingénieur en informatique	02	09.09%
Vétérinaire	01	04.54%
Patron de pêche	02	09.09%
Science financière	02	09.09%
DUEA	01	04.54%

Tableau n°03: Répartition des enquêtés selon le diplôme d'étude.

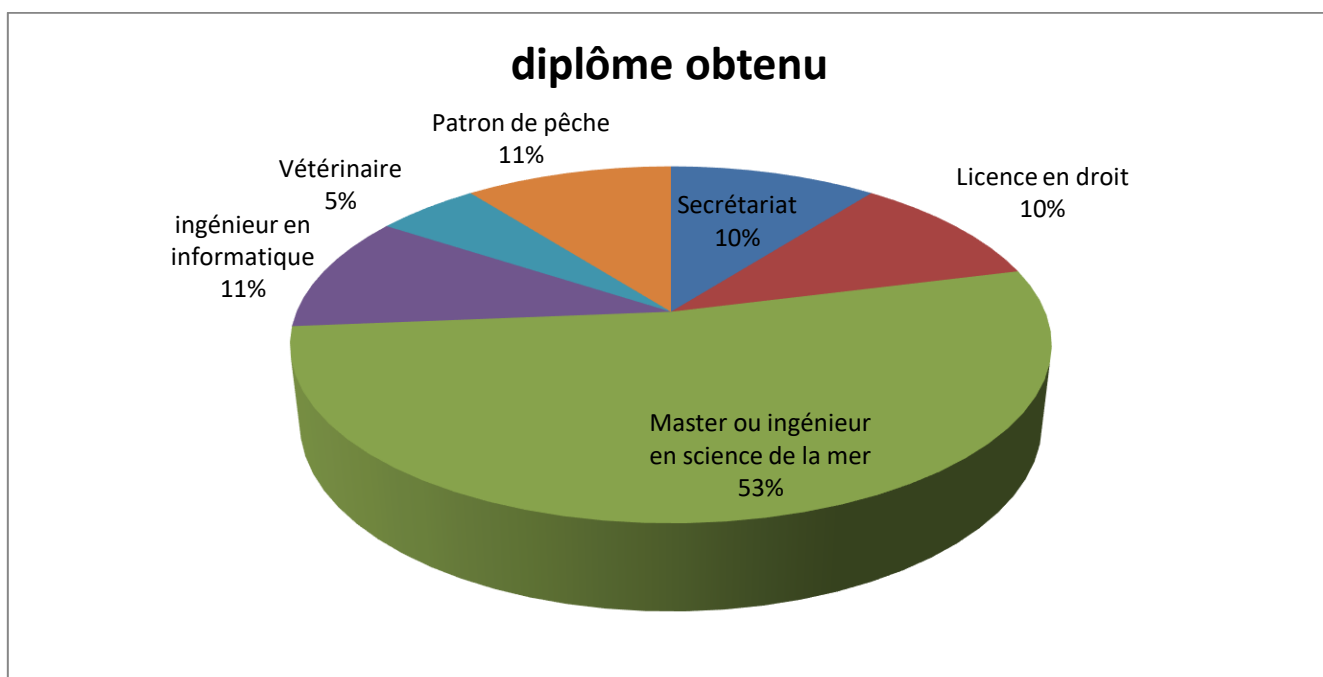


Figure n°05: Répartition des questionnés selon les diplômes obtenus

Analyse du résultat

En nous fondant sur notre analyse post-triage des questionnaires, nous avons constaté que c'était le cas de la vaste majorité des employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El-tarf sont des universitaires qui occupent des postes techniques et administratifs comme les ingénieurs, vétérinaire, master en bio-marine qui occupent divers postes prenons exemple inspecteur

de pêche, même pour le nombre réduit des employés qui n'ont pas étudié à l'université, les postes dans lequel ils sont employés sont adaptés à ce qu'ils ont fait en tant que formation à l'image des patrons de pêches issues des instituts de pêche ainsi les secrétaires...etc.

4^{ème} Répartition des enquêtés selon l'ancienneté professionnelle

L'ancienneté est aperçue comme un avantage dans la vie professionnelle des employés, en raison des capacités et des acquis qu'ils accueillent au fil du temps, donc notre présente question va nous permettre de vérifier si cette perspective si elle va de même avec ce paradoxe pour combler ces difficultés dans la rédaction administrative.

Ancienneté professionnelle	Nombre d'employés	Pourcentage
-10 ans	09	40.90%
10 ans – 20 ans	10	45.45%
+ 20 ans	03	13.63%

Tableau N°04 : Répartition des enquêtés selon l'ancienneté professionnelle

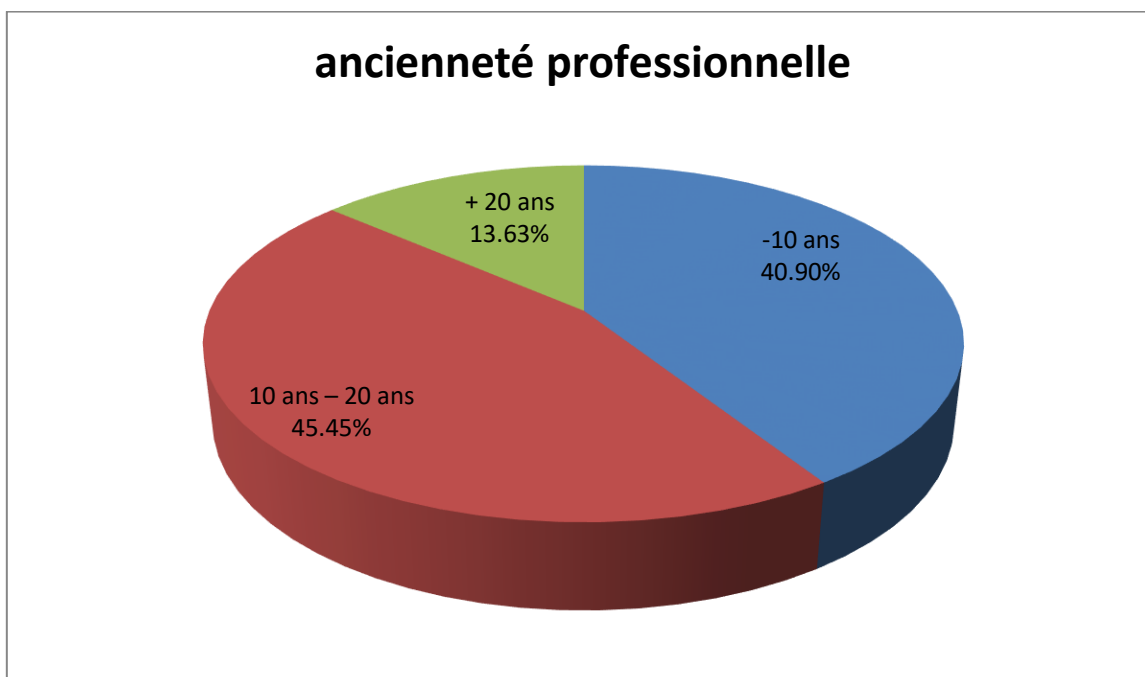


Figure N°06 : Répartition des enquêtés selon l'ancienneté professionnelle

Analyse du résultat

Il est vrai qu'on ne peut pas nier que l'expérience du travail joue un rôle essentiel dans le bon fonctionnement du travail, étant donné les compétences acquises au fil des ans. Ainsi après le triage de

nos données, nous constatons que la plupart des employés ont énormément d'expérience, ce qui donne que nous avons obtenu un total de 59.08% allant une expérience plus de 10 ans.. Mais cela n'empêche pas qu'ils rencontrent des difficultés pendant la rédaction administrative en français, nous pouvons justifier que ses employés n'ont pas été encadrés ni dirigé pour combler leurs manquements et améliorer leur niveau en français.

A présent nous passons à l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus des questionnaires administrés :

Question1:en quelle langue avez-vous fait vos études ?

Cette première question vise à établir la relation entre la langue utilisée dans la formation universitaire et les fonctions administratives des employés.

La langue de formation	Nombre d'employés	Le pourcentage
Arabe	04	18.18 %
Français	17	77.27%
Bilingue (français –arabe)	01	4.54%

Tableau N° 05 : langue d'étude des enquêtés

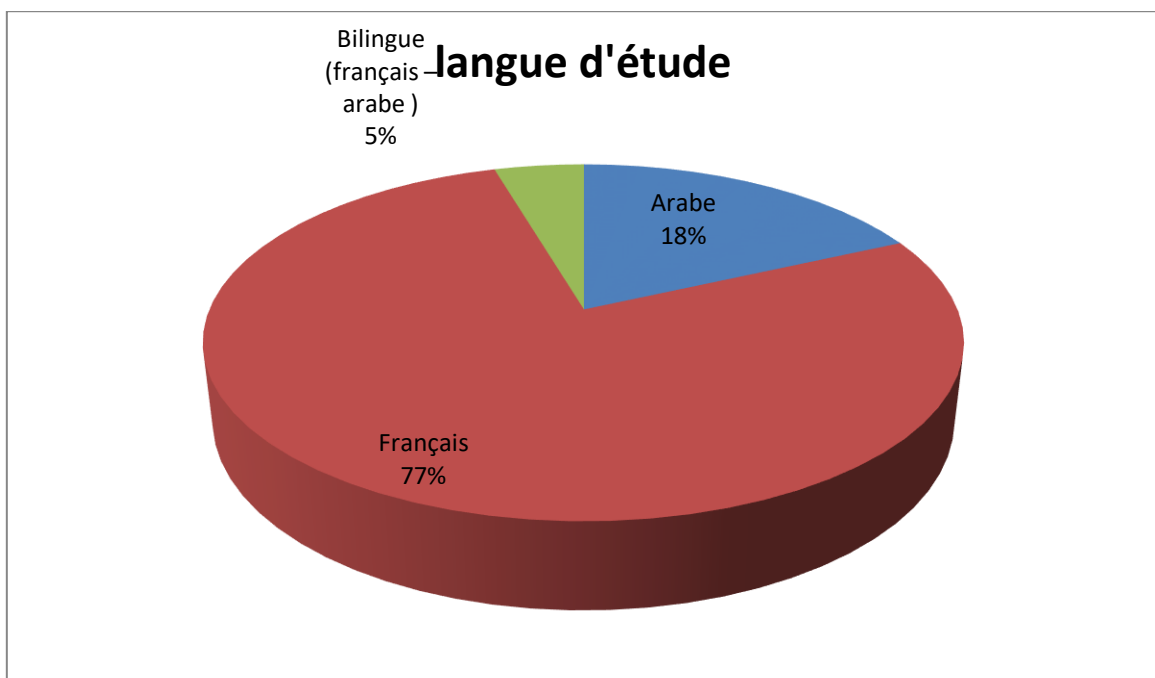


Figure N° 07: langue d'étude des enquêtés

Analyse du résultat :

En analysant ces données nous constatons d'une façon flagrante que presque la totalité des employés ont eu la langue française comme langue d'apprentissage durant leur cursus universitaire, ce

qui fait 77.27% de notre échantillon était formé en langue française à l’image des employés qui obtenu un ingéniorat ou un master en science de la mer, les vétérinaires, les patrons de pêche etc., ainsi 18.18 % qui ont été formés en langue arabe à l’exemple des spécialités : droit –finance - secrétaire (Cfp)mais leur formation considérée insuffisante par rapport à leur tâche de travail puisqu'ils n'ont pas acquis des connaissances langagières spécifiques aux fonctions qu'ils occupent notamment en matière de la rédaction administrative.

Question 2 : quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

L’objectif de cette question c’est de vérifier la langue la plus utilisée et sein de la direction de pêche et de l’aquaculture d’El Tarf, cela nous confirme l’obligation du bon maitrise de la langue française en relation directe avec les tâches des employées,

Langue appliquées	Nombre d’employés	Le pourcentage
Que la Langue arabe	0	0%
Que la Langue française	0	0%
Langue française +arabe	22	100%

Tableau 06: les langues appliquées au sein de la DPA

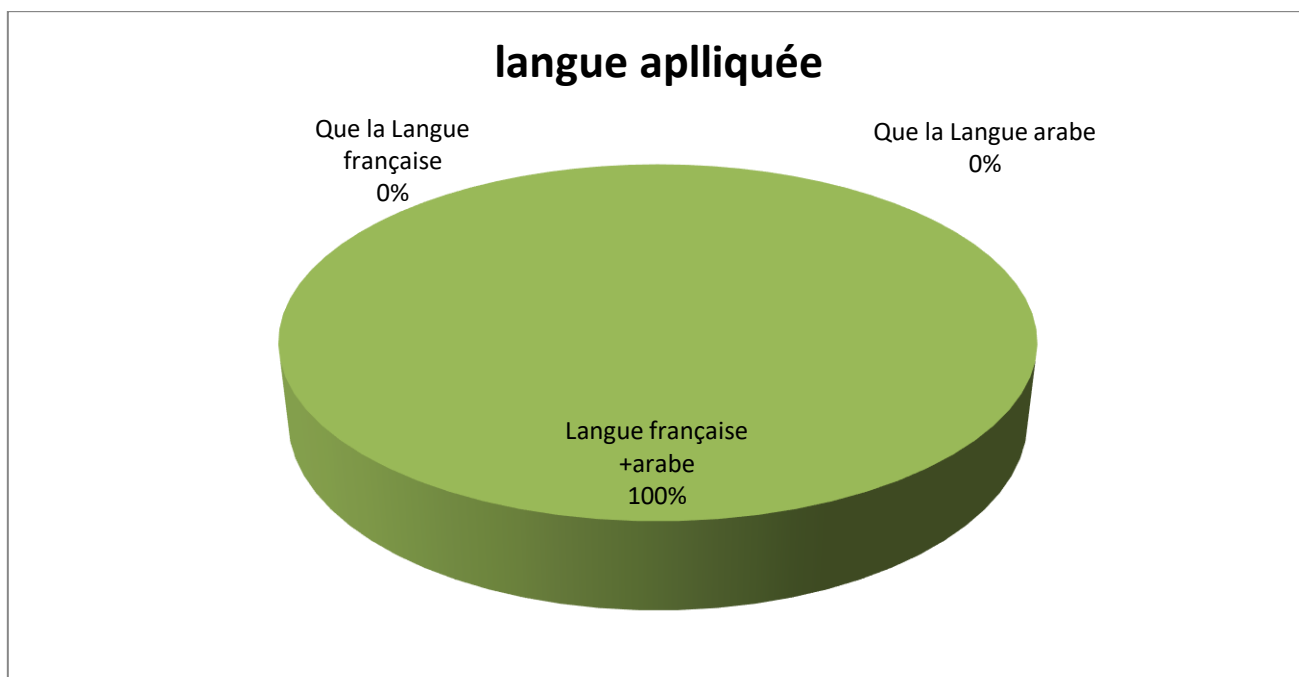


Figure N°08 : langue appliquée au sein de la DPA

Analyse du résultat :

Selon les données affichées ci-dessus, nous pouvons dire que les deux languesutiliséesauseindelabanquededéveloppementlocalsontlefrançaisetl’arabe.

100% des employés ont fait un choix simultané (l'Arabe et le Français) . Nous constatons que l'utilisation de La langue française est en parallèle avec l'exploitation de langue arabe, puisque cette la langue française occupe la première place du travail, notamment l'établissement de documents scientifiques spécifiques à la pêche et l'aquaculture et correspondances destinées à la tutelle, ainsi aux d'autres organismes (agence d'investissement ANADAE – ANGEM-les banques –centre de recherche-service vétérinaire DSA ...etc. Quant à la langue arabe, elle est utilisée dans le domaine juridique et les correspondances destinées aux administrations de formation professionnelle à l'image des instituts et centres de formation de la wilaya d'El Tarf ainsi au service des gardes cotes et la douane, les autorités locales comme les correspondances destiné au wali (rapport, statistique, réponseetc).

Question : 03 quelle est la langue la plus utilisée dans les situations officielles et les réunions ?

Cette question est très importante, parce qu'elle vise à savoir quel genre de compétences linguistiques les employés doivent faire correspondre les situations de l'autre côté afin de comprendre les débats dans les différentes situations.

Langue appliquées	Nombre d'employés	Le pourcentage
Langue arabe	22	100%
Langue française	22	100%
autres	0	0%

Tableau 07: langue utilisée dans les situations officielles

Analyse deu rasulaltat :

Selon les réponses des enquêtés, nous avons noté que 100% d'eux utilisent les deux langues (arabe et française)dans les situations officielles comme les réunions, cela veut dire que les situations dans lesquelles se trouvent ses employées demandes une parfaite maîtrise de la langue française,puisque c'est un secteur technique et scientifique et qu'il s'applique en Algérie en langue française, mais le problème auquel ses employés sont confrontés est qu'ils ne peuvent pas utiliser la langue française couramment au cours d'une réunion, C'est pourquoi ils ingèrent la langue arabe pour surmonter leurs difficultés à s'exprimer en français alors qu'ils sont obligés d'utiliser un vocabulaire spécifique au domaine de la pêche, cela nous met dans la réalité que les employés de ce secteur sont vraiment dans une situation peu enviable et qui peut créer l'embarras, voire la confiance en soi et le refus d'assister et de fuir les réunions.

Question 04 : comment évaluez-vous votre compétence linguistique en langue française ?

Par le biais de cette question, nous allons avoir une idée générale sur le niveau des compétences linguistiques des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'el Tarf, cela nous va mettre directement sur le droit chemin si les employés ont vraiment des difficultés en langue française d'où l'obligation a une formation spécifique.

Niveau de la langue française	Nombre d'employés	Le pourcentage
Niveau insuffisant pour couvrir les exigences de travail	00	0%
Niveau moyen	17	77.27%
Bon niveau	05	22.72
Excellent niveau	00	0%

Tableau N° 08: évaluation du niveau de la langue française

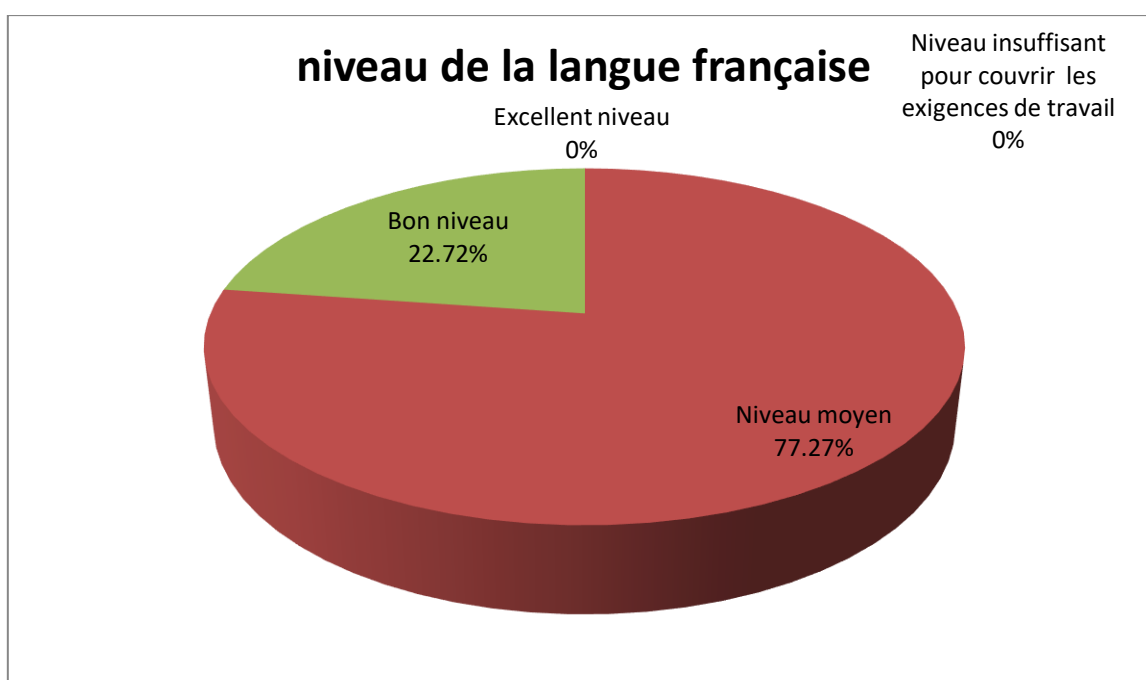


Figure N° 09: évaluation du niveau de la langue française

Analyse du résultat :

sur la base de nos résultats, nous concluons qu'aucun de ses employés n'a un niveau excellent ou insuffisant, dans un autre coté nous avons envisagé que la plupart des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture d'El Tarf attestent qu'ils ont un niveau moyen dans la maîtrise de la langue française et qui représente un taux de 77.27% ainsi 22.72% estiment que leur niveau en langue

française et bon , sachant que le nombre des employés qui ont répondu qu'ils ont un bon niveau ce sont des chefs de service et qui ont des diplômes d'ingénieur d'état en pêche et aquaculture et un entre eux il a un diplôme de vétérinaire à l'exception du chef de service des moyens qui a un diplôme en droit en outre il certifie qu'il un niveau moyen. donc ces chefs de service ont fait leur formation universitaire en langue à l'exception du diplôme de droit qui est fait en arabe, pour les autres peut-être c'est ce qui leur a permis d'avoir un bon niveau,, mais du point de vue de leur expérience et de leurs années de travail, elle est jugée insuffisante. .les D'autres qui ont choisi un niveau moyen d'une part, ils ont fait leur formation en Arabe d'autre part, ils n'ont pas assez d'expérience.

Question 05 : quelle est la langue utilisée dans la rédaction des vos documents ainsi vos correspondances ?

Dans les questions présidentes sur les langues utilisées dans l'administration et les situations au sein de la direction de pêche et de l'aquaculture, l'objectif était pour une vue globale sur les besoins d'une formation en langue française, mais pour la présente question l'objectif est plus précis, c'est en relation directe avec notre thème de recherche puisqu'elle touche directement la compétence rédactionnelle des employés liée à la langue utilisée lors de la rédaction.

Les réponses obtenues par	La langue utilisée dans la rédaction	Pourcentage
22 employés	Français et arabe	100%

Tableau N° 09: la langue utilisée dans la rédaction des correspondances et documents

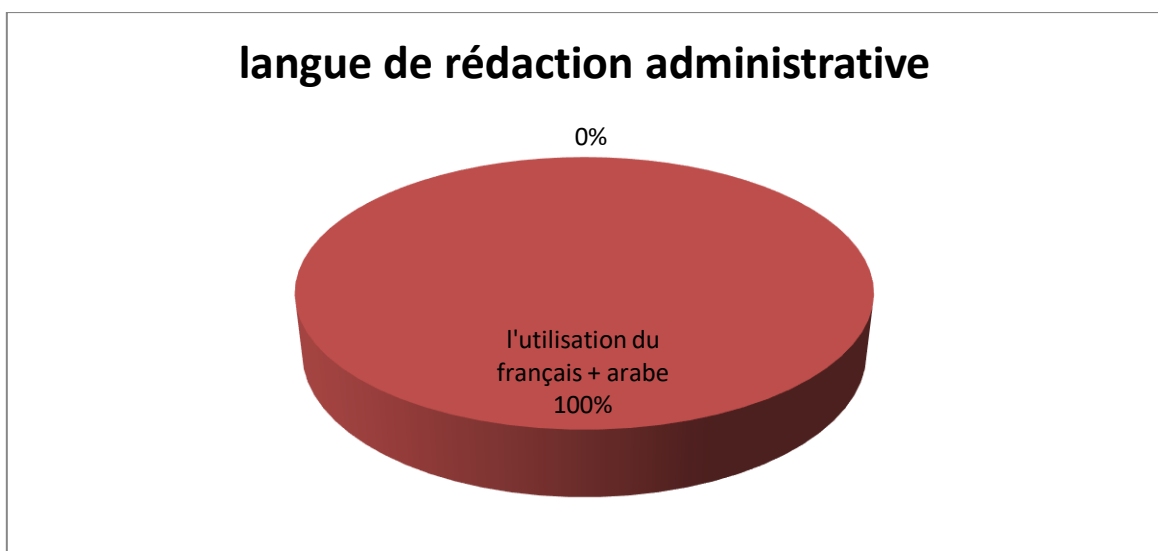


Figure N° 10: la langue utilisée dans la rédaction des correspondances et documents

Analyse du résultat :

À travers cette question nous avons obtenu un total de 100% qui confirme qu'ils utilisent les deux langues à voir le français et l'arabe dans leurs documents ainsi leurs correspondances, dans ce cas, les employés doivent avoir des compétences de compréhension et production écrite, si ce n'est pas le cas ils sont obligés d'acquérir les compétences qu'il faut pour répondre aux nécessités du travail, donc les employés ont besoin d'une formation spécifique en langue française

Question :06 pouvez –vous répondre en arabe si vous recevez une correspondance en français ?

Les réponses fournies par les enquêtés à cette question, va nous permettre de mettre le point sur les habilités rédactionnelles des employés de la direction de pêche et d'aquaculture d'El-Tarf .

Réponses	Oui	Non
Nombre d'employés	13	09
Pourcentage	59.09%	40.90%

Tableau N° 10 : l'aisance rédactionnelle

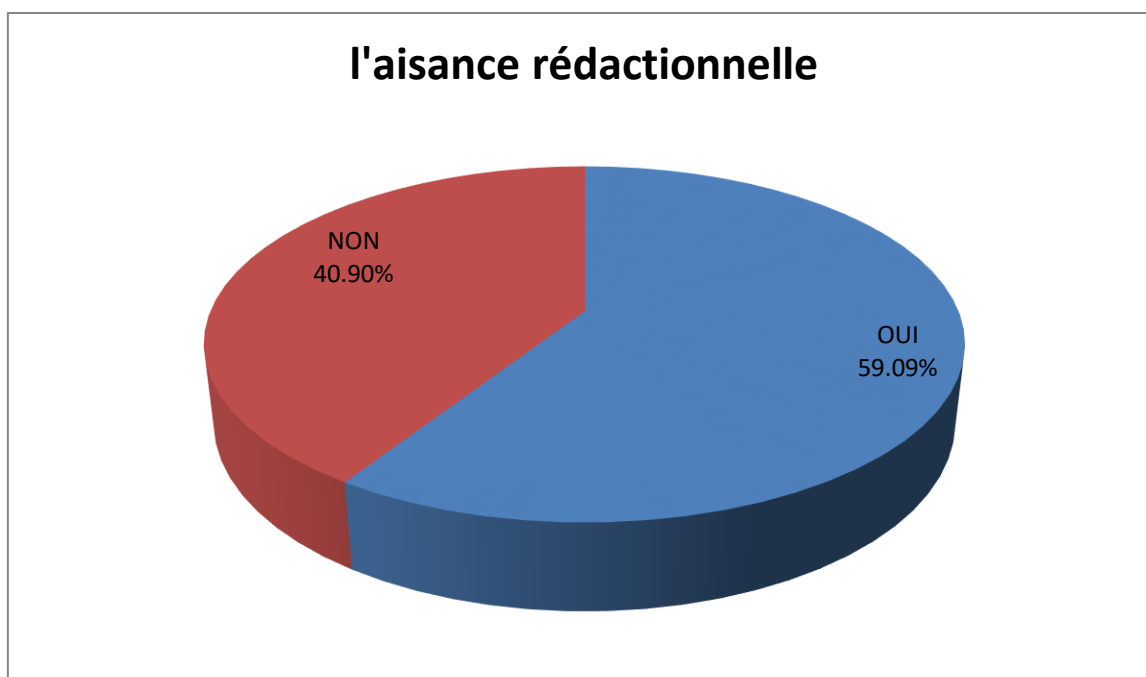


Figure N° 11: l'aisance rédactionnelle

Analyse du résultat

Nous avons constaté a travers les résultats obtenus que la majorité des employés (59.09%) de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf se met à l'aise quand ils répondent en arabe au lieu d'utiliser la langue française dans le cas d'être libre de choisir se réponde en arabe pour

les correspondances en français. la seule explication de ce choix par la présente catégorie d'employés et que ses employés ne maîtrisent pas assez la langue française, donc ils n'arrivent pas à rédiger une correspondance administrative correctement selon les normes, pour ce qui concerne la minorité des employés qui ont répondu par la négation de répondre en Arabe suite à une correspondance en français, c qu'ils sont obligés de répondre en français en fonction de leurs postes et les services à qui sera destinée la correspondance. mais cela ne cache pas le fait qu'ils rencontrent des difficultés lors de la rédaction en langue française.

Question 07 : trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

Cette question va nous permettre de localiser le nombre d'employés qui éprouvent des difficultés dans la rédaction administrative en langue française, donc à cette étape de question nous arrivons au genre de question directe pour arriver aux objectifs de notre recherche, du fait que toutes les questions précédentes étaient pour obtenir des informations de façon indirecte.

Réponses	Difficultés a répondre a une	pourcentage
OUI	07	31.81
NON	06	27.27
Occasionnellement	09	40.90

Tableau 11: les employés qui rencontrent des difficultés rédactionnelles en français

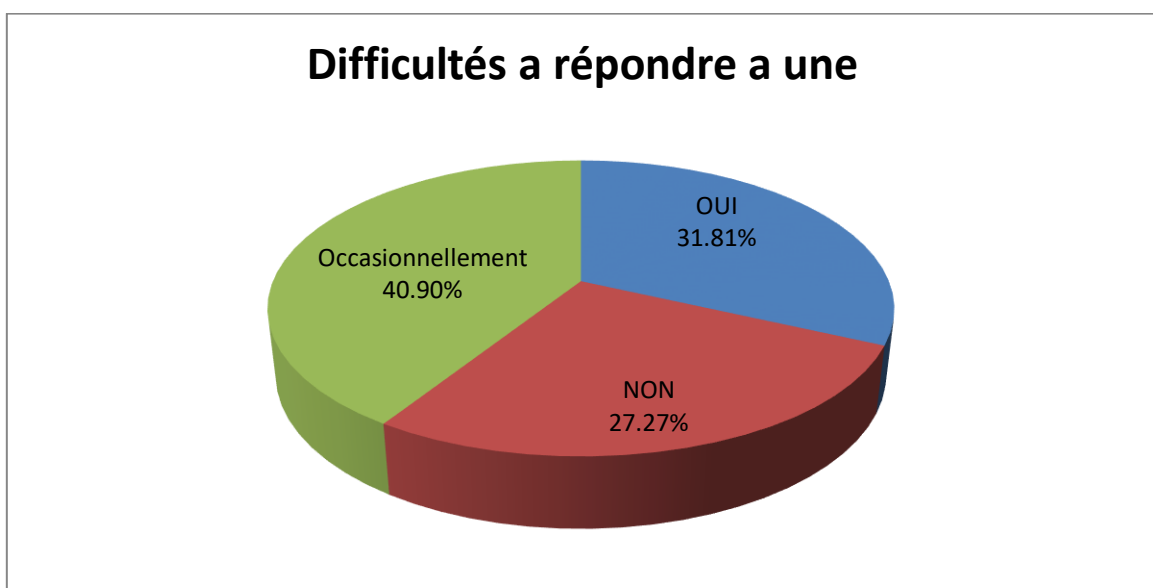


Figure N° 12: les employés qui rencontrent des difficultés rédactionnelles en français

Analyse du résultat :

La réponse à cette question est divisée en trois choix la première représente la minorité qui a répondu par un NON et qui représente 27,27% ,ce qui concerne les deux autres nous allons les mettre dans une catégorie pour les employés qui éprouvent de façon générale des difficultés à répondre à une correspondance en langue française, cette catégorie en l'assemblant atteint les 72.71% de la totalité des employés, d'ailleurs j'ai noté que qui ai répondu par la négation ce sont des chefs de service formés en français , pour l'autre catégorie englobent les employés formés en arabe et qui n'ont pas assez d'expérience.

Question 08 : à quel niveau résident vos difficultés ?choisissez les réponses qui vous conviennent.

L'objectif d'avoir posé cette question c'est de toucher deux points cruciaux, le premier point c'est recensement des difficultés rencontrées par la majorité des employés de la direction de pêche et d'aquaculture –El Tarf, ainsi le deuxième point,' c'est que nous pouvons suggérer des solutions initiales à partir des complexités les plus répondues.

Type de difficulté	Nombre de réponse	pourcentage
La langue	18	81.81
Le modèle du texte à produire	16	72.72
La peur d'être jugé à partir de votre écrit	06	27.27
Autres	/	

Tableau N° 12: classification des difficultés rédactionnelles en langue française .

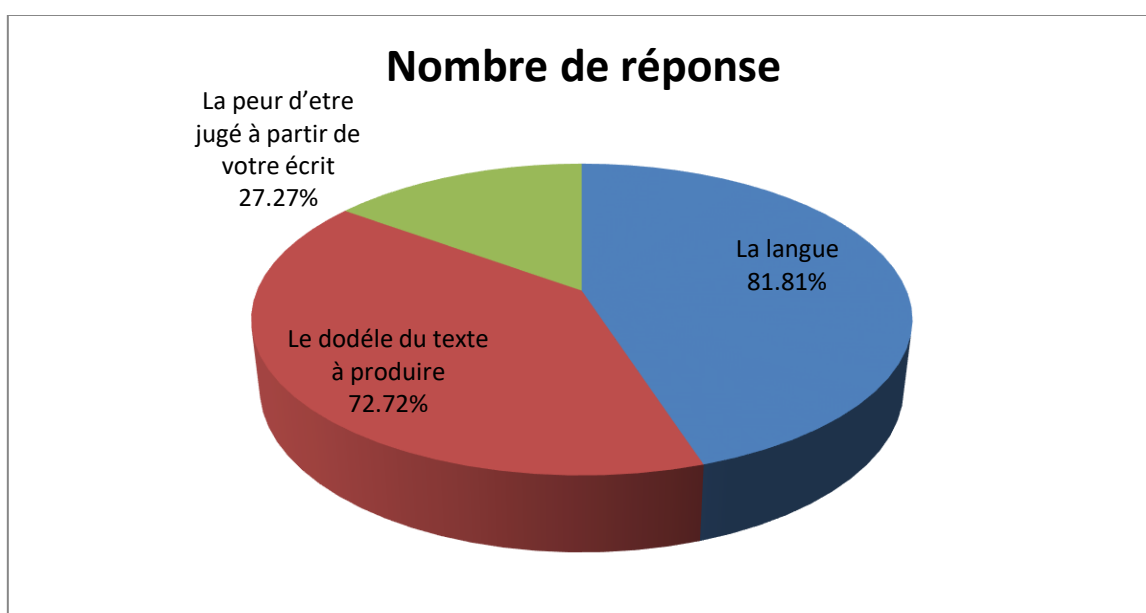


Figure N° 13: classification des difficultés rédactionnelles en langue française

Analyse du résultat

Après l'analyse des questionnaires, nous avons remarqué un mélange de réponses, d'ailleurs la plupart ont choisi de cocher deux à trois réponses, cela montre qu'ils éprouvent vraiment des difficultés rédactionnelles à tous les niveaux , tout d'abord, la langue», qui a été signalée comme la difficulté la plus répondue avec un taux de 81.81% ; cela est considéré comme ordinaire du fait qu'elle constitue la base de toute la recherche en raison que leur problème réside dans l'utilisation de la langue dans le domaine administratif, peut si c'était le cas en langue arabe ils ne vont pas trouver des difficultés rédactionnelles, ensuite nous retrouvons la difficulté en relation avec le modèle de texte à produire et qui représente aussi un taux élevé de 72.72 % vu son importance dans les administrations, enfin c'est la peur d'être jugé à partir de votre écrit qui a été à 27.27 % , d'après ces résultats nous constatons que les employés de la direction de pêche et d'aquaculture d'El Tarf, sont en face à des ennuis d'ordre linguistique, méthodique ainsi psychique, leur interdisant de rédiger convenablement des correspondances administratives en langue française .

Question N° 09 : que faites – vous pour surmonter ces difficultés ?

Par la présente question nous avons visé le moyen sur lequel il s'appuie les employés pour surmonter leurs difficultés en matière de rédaction administrative en langue française, d'ailleurs les réponses seront différentes en raison des conditions et les relations du travail.

Analyse du résultat :

En lisant les réponses fournies par les employés qui éprouvent des difficultés dans la rédaction administrative suite à la question précédente pour l'identification des difficultés, nous avons pu constater que la plupart des employés demandent de l'aide aux plus anciens ou à d'autres employés plus compétents à l'image des chefs services entant que le supérieur hiérarchique d'autres ont mentionné qu'ils font appel à d'autres méthodes ou moyens à l'exemple de l'internet ou le traducteur, l'un des employés nous a fait signe d'une application de (docs) à Google, donc nous pouvons dire que chaque employé essaye de combler ses besoins selon le moyen le plus accessible qui lui convient . mais ces moyens restent provisoires et ne sont pas très admis par les employés de la direction de pêche, en raison qu'elles peuvent créer une sorte d'embarras au fur et aux mesures en s'appuyant toujours sur les autres, d'autant que ce n'est pas toujours le cas vu les préoccupations des supérieurs hiérarchiques, contrairement s'ils accèdent à une formation spécifique et que seront bénéfiques au court au moyen et au long terme vu leurs jeunes âges et leur carrière au plus tard.

Question N° 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche

Nous avons posé cette question pour savoir si la direction de pêche et de l'aquaculture d'El Tarf est omniprésente dans la gestion de ses personnels, ainsi s'elle est à la courante des difficultés rédactionnelles de leurs employés, afin de programmer des formations spécifiques à l'égard de leurs effectifs pour surmonter ces difficultés.

Analyse des résultats :

Réponses	Employés	Pourcentage
Oui	00	0%
Non	22	100%

Tableau N° 13 : formation linguistique programmé par la direction de pêche El Tarf

Analyse du résultat :

Comme il est apparu de façon flagrante que la direction de pêche et de l'aquaculture d'El Tarf n'a jamais programmé une formation en faveur de leurs personnels, cela justifie les difficultés rédactionnelles rencontrées par ces derniers, tandis que la formation représente une partie intégrante de la vie de l'employé pour s'améliorer ainsi que de la direction pour être toujours à la hauteur du développement extérieur de la société. Dans le cas contraire dit, la formation contribue l'adaptation et la souplesse des individus face aux différents défis du secteur, sachant que les entreprises privées qui sont en relation directe avec la direction de pêche offrent des formations spécifiques à leurs salariés à l'image des fermes aquacoles et les entreprises (chantier naval –entreprise import-export - bureau d'études ...etc).

Question N°11 :Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

La présente question teste le degré de motivation des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture –El Tarf pour affronter leurs obstacles et les franchir en suivant des formations ainsi d'améliorer leur niveau de la langue .ce qui leur facilitera la rédaction administrative

Réponses	Employés	Pourcentage
Non	00	0%
Oui	22	100%

Tableau N° 14 : employés souhaitent avoir une formation spécifique en langue française.

Analyse du résultat :

Conformément aux résultats obtenus suite à cette question, l'intégralité des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture d'El Tarf qui représente un pourcentage complet à 100%, espérait recevoir une formation en langue française en fonction de leur poste, suite à leur situation agaçante en matière de rédaction en langue française, et qui leur a coûté le mal à l'aise et le mauvais déroulement de leurs activités, donc ses employés ont assez de cette situation et désirent par le moyen d'une formation à se débarrasser de cette situation.

Question N° 12 : que voulez-vous apprendre de cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent

Cette question va nous amener à bien localiser les besoins spécifiques des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf, et qui vont les aider à bien mener leur travail rédactionnel.

Réponses	Les employés	Pourcentage
La terminologie spécifique à votre domaine de travail	19	86.36%
Les correspondances administratives	20	90.90%
Le français général (grammaire, l'orthographe, la conjugaison)	18	81.81%
L'oral	14	63.63%
Autres (mentionnez)	/	/

Tableau N° 15: diagnostique des besoins des enquêtés

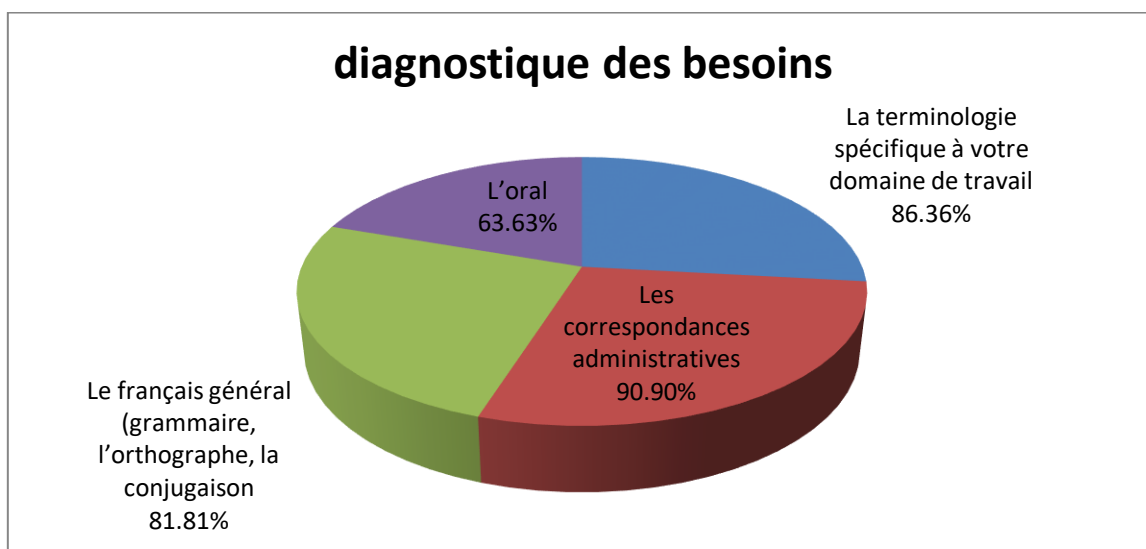


Figure 14: diagnostique des besoins des enquêtés

Analyse du résultat :

après l'analyse des questionnaires des enquêtés, nous pouvons noter que les besoins des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El-tarf, paraissent dans toutes nos suggestions ce qui fait que nous avons touché les besoins essentiels mais cela manifeste avec une différence superficielle pour les techniques rédactionnelles précisément les correspondances administratives et qui représentent d'ailleurs un taux de 90, 90%, mais cela ne nie pas que les employés de la pêche admettent aussi qu'ils souhaitent faire des formations pour apprendre les terminologies spécifiques à la pêche et à l'aquaculture avec un pourcentage de 86.36 % , cela est considéré comme obligation dans l'accomplissement de leur travail dans le domaine . de plus les employés souhaitent apprendre le français général avec un taux de 81,81 % pour ce qui concerne l'apprentissage de l'oral nous remarquons qu'il figure moins demandé avec 63,63 % en raison que les employés sont en face à des compétences rédactionnelles plus qu'à l'oral donc c'est à partir de ses besoins qu'on peut élaborer un programme de Français sur objectif spécifique aux faveurs des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf dans l'objectif de combler les lacunes rencontrées par ses employés à la base de ce que nous avons comme résultats d'analyse.

2/ Synthèse des résultats obtenus par le biais du questionnaire destinée aux employés de la direction de pêche et de l'aquaculture –EL TARF

Nous avons eu recours au questionnaire comme outil d'investigation, il a été destiné aux employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf, nous avons débuté tout d'abord par les informations personnelles des enquêtés à l'image de leurs (genres, âges, diplômes services et leurs expériences), l'objectif de la collecte de ces informations est d'avoir une idée générale sur nos enquêtés.

Ensuite nous sommes passés aux informations sur les formations spécifiques en français à l'égard des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture afin qu'ils puissent bien mener leur tâche professionnelle en maîtrisant la rédaction administrative, en outre nous avons pu découvrir le niveau réel des employés de la direction de pêche en langue française d'une façon générale et en technique rédactionnelle de façon particulière.

D'ailleurs à travers les réponses de ce public, nous sommes arrivés à cerner les causes les plus répondues parmi les difficultés rencontrées lors de l'exploitation de ladite langue, c'est ainsi nous avons relevé que les employés ont été formés en langue arabe, puisque la majorité a rejoint l'école après le lancement de la politique d'arabisation en 1970, D'autres et malgré qu'ils ont fait leur formation universitaire en langue française à l'image des inspecteurs de pêche et les vétérinaires.

Mais ils n'ont jamais bénéficié d'une formation spécifique à la langue française et qui pourra leur permettre sans doute de surmonter leurs difficultés actuelles en langue française.

En outre nous avons remarqué que la majorité des correspondances et des documents traités au niveau du secteur sont généralement rédigés en langue française, la raison pour laquelle la langue française domine le domaine, c'est qu'il est caractérisé par l'aspect technique et scientifique qui a imposé l'utilisation de la langue française, que ce soit pour les documentations et la terminologie liées au domaine de la pêche ou pour les formations à l'université aux faveurs des spécialités en relation avec la pêche et l'aquaculture telle que la science de la mer, l'aquaculture, les vétérinaires...etc, ces spécialités se font durant le parcours universitaire en langue française.

En outre dans leurs réponses nous avons remarqué que les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf admettent clairement un malaise lors de la production écrite d'une correspondance cependant ils sont conscients que le débarras de ces lacunes est nécessaire au bon fonctionnement de leur tâche, mais nous avons constaté que ce n'est pas de leur faute puisqu'ils n'ont pas accédé à aucune formation que ce soit à l'initiative de la DPA à travers une formation privée accélérée.

À cet effet les employés dégagent une grande volonté pour améliorer leurs compétences linguistiques à travers des programmes de FOS, donc à la base des besoins mentionnés par le public nous pouvons confirmer qu'une formation en français sur objectif spécifique et indispensable afin qu'il puisse améliorer les compétences rédactionnelles de ce public et contribuer au bon fonctionnement du travail.

La suivante étape consacrée à l'analyse et à la vérification de notre hypothèse, va être centralisée sur le deuxième outil de recherche qui est l'entretien destiné aux chefs d'antenne de la wilaya d'El-Tarf.

3/présentation de l'entretien semi-directif.

Le présent entretien a été mené auprès des chefs d'antenne (EL KALA-ELMALAH-BENMHIDI), afin d'enrichir notre travail de recherche en exploitant d'autres outils d'investigation que le questionnaire, pour détecter les difficultés rencontrés en matière de rédaction administrative en langue française. De plus pour que nous puissions comparer leurs réponses à celles des autres employés.

1^{er} entretien

La première entrevue établie le 20 avril 2022 à 11h00 au niveau de l'école technique de pêche et d'aquaculture d'El Kala. Avec la chef d'antenne d'El Kala à l'occasion d'une journée d'information pour

les apprentis de l'école. Qui a été à la fois aimable et compatissante pour nous aider à accomplir notre entretien cette opération a duré cinq minutes et treize secondes, sachant que la langue utilisée dans cette interview n'était que la langue française, même si nous avons senti qu'elle avait du mal à s'exprimer spontanément et clairement.

L'interviewé est de sexe féminin âgée de 52 ans, elle détient un diplôme d'ingénieur d'État en biologie marine, elle a fait ses études universitaires en langue française ainsi elle a bénéficié d'une formation de master professionnel en France, Elle possède 24 ans d'expérience dans le domaine de la pêche et 19 ans d'expérience en tant que chef d'antenne d'El Kala.

pour sa part la langue française est la deuxième langue pour s'exprimer en Algérie, ainsi c'est la langue la plus utilisée dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture que ce soit pour le travail ou pour les études, par ailleurs, elle considère qu'elle a un bon niveau en français puisqu'elle a reçu une formation spécifique en langue française au début de sa carrière professionnelle à la direction de pêche. Aussi elle précise que durant sa formation de master en France elle a eu la chance de renforcer ses capacités linguistiques étant donné que les études et les échanges étaient en français. d'ailleurs c'est cette formation qui a fait le déclic dans son niveau de langue. Elle ajoute qu'elle est toujours en train de développer ses compétences linguistiques et techniques en langue française par le biais d'une autoformation vu que cette langue est indispensable dans ce secteur,

la chef d'antenne exerce plusieurs obligations, d'ailleurs elle nous a mentionné quelques-uns à l'exemple qu'elle est considérée comme la responsable de toute activité professionnelle aux deux ports de pêche d'El Kala (l'ancien et le nouveau port) ainsi C'est la coordinatrice entre les différentes autorités pour la collecte des statistiques et la vulgarisation sur les pratiques de la pêche dans son aspect professionnel et la protection de la ressource halieutique, de plus, elle assure le suivi des projets d'investissement en matière de pêche et d'aquaculture, ainsi le contrôle des bateaux de pêche pour délivrance d'un avis favorable pour la sortie en mer suite à la rédaction d'un procès verbal de la visite par les inspecteurs de pêche sous sa responsabilité ...etc. Par conséquent elle perçoit de multiples correspondances transmises par de nombreuses parties prenantes et les intervenants dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture à l'image des garde-côtes, les autorités locales comme la commune d'El Kala ainsi la daïra, l'école technique de pêche et de l'aquaculture, la chambre de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf, les associations professionnelles de la pêche et de l'aquaculture et l'entreprise de gestion des ports et des abris de pêche etc. donc les correspondances administratives de l'antenne figurent dans les procès verbaux ainsi dans les statistiques destinées à la DPA, les rapports, les comptes rendus des sorties, les notes de service ainsi les annonces destinées aux professionnels (celle-ci est en arabe en raison du niveau de langue de la plupart des marins), ainsi toutes réponses suite à titre d'information pour les autorités. la présente interrogée confirme qu'elle ne

trouve pas des difficultés lors de la rédaction sauf s'il s'agit de manque de concentration parfois à cause de la fatigue liée à la charge de travail « pas tellement sauf dans des cas particuliers comme quand je suis débordé de charge ou dû à la fatigue ou autres choses » .

Contrairement à elle , ses subordonnés éprouvent des difficultés dans la rédaction administrative « Oui je trouve beaucoup d'erreurs », ou à chaque fois elle détecte des erreurs dans leurs écrits du type orthographiques, vocabulaire et syntaxique ainsi dans la conjugaison et dans les techniques rédactionnelles « Ce sont des fautes d'orthographe ainsi de la rédaction je veux dire ils n'ont pas les techniques de rédiger un écrit administratif ». D'ailleurs elle nous fait savoir qu'après plusieurs tentes pour les faire améliorer, en corrigeant leurs erreurs commises dans les correspondances, mais elle admet que ses efforts passent sans aperçu de la part de ses subordonnées, elle ajoute que cela ce n'est pas de leurs fautes puisqu'ils n'ont jamais bénéficié d'une formation spécifique en langue française « : je me suis habitué à refaire le travail la plupart du temps puisque j'ai essayé pas de fois de corriger leurs erreurs comites mais sans résultat, d'ailleurs maintenant sauf quand je suis absente je leurs demande de faire sinon je m'occupe personnellement de répondre pour gagner le temps .mais ça reste que c'est pas leurs faute puisque ils n'ont jamais fait une formation en langue française ».

Elle confirme que dans ses débuts de travail dans le secteur de la pêche où le secteur était intégré sous la tutelle du Ministère de l'agriculture et de la pêche, à l'époque elle a bénéficié d'une formation en France pour l'obtention d'un master, d'ailleurs elle nous a fait savoir que même ses collègues ont bénéficié de ces formations à l'étranger même si le thème de la formation est loin d'être adapté aux tâches administratives qu'ils doivent assumer., Cependant, le fait demeure qu'ils ont acquis des compétences linguistiques qui l'ont aidé tout au long de leur carrière., Malheureusement, au cours des dernières années, la tutelle a cessé de programmer des formations à l'étranger comme auparavant.et quoique la raison de cet arrêt de formation soit inconnue, Nous savons tous que les deux dernières années c'est à cause du covid-19 .

à cet effet et à l'issue de cette entrevue la chef d'antenne souhaite que la tutelle reprogramme des formations en faveur des employés du secteur dans son aspect administratif pour combler les besoins de ces derniers ainsi elle conseille ces jeunes employés d'accéder à des formations que ce soit privé à l'image des centres de formation de langue ou à l'université, l'objectif c'est d'améliorer leurs compétences Linguistiques qui auront pratiquement des effets sur les compétences rédactionnelles afin qu'ils seront intégrés comme des véritables employés et ils gagnent la confiance de leurs responsables pour La promotion à des postes supérieurs au moyen terme « je souhaite que la tutelle programme des formations pour que ces jeunes peuvent dépasser leurs difficultés et pour les employés de la direction en général ainsi de l'antenne je les conseille d'accéder à des formations que ce soit

privé ou à l'université l'intensif surtout en langue française afin de pouvoir au moins faire une correspondance digne de ce nom ainsi cela leur évitera d'être toujours mis à l'écart par leurs responsable et de gagner de confiance en soi puisque l'administration algérienne c'est des documents écrits ».

En fin nous pouvons résumer le contenu de cet entretien dans quelques points, à savoir tout d'abord que malgré que la présente chef d'antenne a eu la langue française comme langue de formation dans son parcours supérieur à l'image de son master en science de la mer en France , mais cela n'empêche pas la nécessité d'une formation spécifique en rédaction administrative en langue française et qui va tout droit avec les exigences des taches d'un responsable du secteur puisque une administration qui exerce ses taches dans un milieu de la pêche et de l'aquaculture peut atteindre jusqu'à cinq écrits administratives en français par jour à l'exemple des (rapports de production et des sorties et d'embarcation – procès verbale de visite des bateaux – écrits destinées au ministère ainsi à la direction) .

En outre la chef d'antenne nous a indiqué que ses subordonnées rencontrent beaucoup de difficultés lors d'une rédaction administrative en français, donc elle prévoit qu'ils doivent suivre une formation générale en français pour surmonter leurs difficultés en français en général avant d'avoir accès à une formation spécifique, afin de leur permettre d'apprendre plus facilement les techniques de rédaction administrative dans cette langue.

2ème entretien

Le deuxième rendez-vous entretenu à la même date du 20 avril 2022 à 11h30 demi-heures après le premier au niveau de l'école technique de pêche et d'aquaculture d'El Kala. Avec la chef d'antenne d'El Malha à l'occasion de la même journée d'information pour les apprentis de l'école . aussi elle a été très attentionnée pour le thème ainsi notre entretien, il a duré six minutes et sept secondes, sachant que la langue est le français, elle a l'air de bien maîtriser ses échanges en langue française puisque elle a bénéficié d'une formation privée en langue française d'ailleurs elle un C2 dans le cadre de la formation TEFAQ (Test d'évaluation du français adapté pour le Québec) , c'est pour les personnes qui ont besoin d'une preuve de leurs compétences de la langue française pour l'immigration au Québec ,

La personne interrogée est une femme de 45 ans qui détient un diplôme d'ingénieur d'État en aquaculture, travaille à la Direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf depuis 17 ans ainsi elle a été nommée chef d'antenne depuis 4 mois, elle a fait ses études à l'université en langue française.

Selon ce répondant, la langue française est une langue facile à appliquer dans tous les domaines à l'image du secteur de la pêche et de l'aquaculture comme dans les études, au travail, les séminaires ainsi que les réunions et les échanges à l'étranger. elle a qualifié le français de langage de modernisation. Elle estime qu'elle a un bon niveau En français car elle a réussi le test C2 d'ITIFAQ,

Ses principales responsabilités en tant que chef d'antenne d'Elmalah , c'est de faire le suivi régulier de tout ce qui concerne les lacs de la wilaya d'El Tarf, dans le créneau d'exploitation et de production en restant en contact permanent avec les concessionnaires, aussi elle participe à la sensibilisation des professionnels en coordination avec toutes les parties intervenant dans le secteur, elle représente aussi la DPA dans les événements et les réunions en relation avec Les lacs, ainsi les statistiques et toute autre contribution pour le développement de la pêche et de l'aquaculture au niveau des lacs .

Elle nous a fait savoir qu'elle reçoit des correspondances administratives de différents types, ainsi c'est elle qui répond à toute correspondance destinée à l'antenne, "oui moi-même " en plus elle ajoute qu'elle ne trouve pas des difficultés dans la rédaction pour répondre à ces correspondances « je dirais en général non », du fait qu'elle a reçu une formation dans le programme TEFAQ où elle a obtenu le niveau C2, mais en focalisant notre question sur ses subordonnées s'ils commettent des erreurs ou pas lors de la rédaction des correspondances, Elle n'a pas hésité à confirmer qu'ils font énormément d'erreurs du type orthographiques grammaticaux ou de vocabulaire, ou elle a mis le point sur les principales causes, du fait qu'ils n'ont pas la technique parfaite pour la rédaction administrative, en outre elle n'a pas nié qu'elle essaye à chaque fois de les aider à franchir leurs difficultés et de remédier à leurs écrits mais elle ne trouve pas assez le temps pour continuer à chaque fois en raison de ses préoccupations liées au travail «à chaque fois j'essaye de les aider mais c'est un peu difficile avec tout ce que j'ai comme tache à faire donc je refais le travail pour ne pas perdre le temps surtout c'est le travail est pressé et sera destiné à mes supérieurs » .donc cela lui oblige à faire elle-même ses écrits pour éviter de tomber dans des erreurs notamment parce que ses correspondances sont adressées à d'autres administrations et à des cadres supérieurs de la hiérarchie administrative comme le Directeur de la Pêche et le Ministère de la Pêche ou toute autre administration en dehors de ce secteur (CNAS –IMPOTS – ANADE).

Au bout de notre entretien Elle nous a fait part de ses réflexions sur la façon de résoudre ce genre de problème qui se manifeste par l'absence de maîtrise de la langue française d'une façon générale et le défaut de rédaction administrative d'une façon particulière. Dans ce but, il propose d'intégrer le module de rédaction administrative dans les cours universitaires. peu importe la spécialité, afin que les nouvelles recrues puissent rédiger un texte administratif. ainsi elle réclame aux dirigeants d'accompagner leurs employés et les encadrer dans leurs débuts de carrière professionnelle.

En effet, la chef d'antenne d'El Malah nous a beaucoup aidés dans nos recherches, car elle nous a fourni des renseignements pertinents au cours de son entrevue. De plus, nous avons résumé qu'une formation particulière en français peut avoir une influence majeure sur le niveau de français, comme dans le cas de la présente interviewée qui a suivi une formation spécifique en bénéficiant d'un C2 pour le test d'évaluation du français adapté pour le Québec (TEFAQ), en imitant cet exemple nous pouvons constater que la formation à l'égard des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture –ELTARF peut être la solution idéale aux difficultés auxquelles ils font face, reste à savoir si ces employés sont prêts à suivre une auto-formation en dehors de la DPA étant donné qu'il s'agit d'un intérêt personnel avant qu'il ne devienne un intérêt général de l'administration.

3eme entretien

Le troisième entretien est consacré au chef d'antenne de Benmhidi en date du 28 avril 2022 à 11h du matin et quoiqu'il a été très occupé avec sa compagne dans les marchés de rahma, durant le mois de Ramdhan pour la réduction des prix des poissons mais cela ne l'a pas empêché de nous bien recueillir et être compréhensif et attentif, cet entretien a duré 6 minutes et 43 secondes, au début les questions étaient posées en langue française mais en raison des difficultés dans sa production et compréhension orale nous avons été obligés de lui interpréter quelques questions ainsi de lui donner la liberté de répondre en langue arabe et cela pour lui faciliter la tâche pour lui attirer le plus grand nombre d'informations nécessaires à notre recherche

L'interviewé est une personne de sexe masculin âgé de 51 ans titulaire d'un diplôme de licence en droit et il dispose d'une expérience dans le secteur plus de 20 ans, ainsi il a 8 ans en tant que chef d'antenne de Benmhidi.

Notre interviewé a suivi des études en langue arabe puisque l'enseignement de la spécialité de droit en Algérie se fait uniquement en langue arabe, mais dans son cas en tant que chef d'antenne dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture, la langue française est une langue considérée comme indispensable dans son milieu de travail, malgré ça il a confirmé qu'il a un niveau entre moyen et bon, cela dû à son parcours d'étude en langue maternelle qui est l'arabe durant tout le cursus académique (primaire, moyen, secondaire), ainsi, il n'a jamais bénéficié d'une formation en langue française que ce soit à l'intérieur de la direction de pêche ou une formation extérieure à l'image des écoles privées de langue ou dans un centre intensif en raison de ses préoccupations entre travail et famille même pour l'autoformation reste insuffisante pour l'acquisition d'un bon niveau en langue française.

Pour ce qui concerne ses responsabilités professionnelles en tant que chef d'antenne elles se résument dans la coordination avec les autorités de la région de Benmhidi et avec ses subordonnées à

l'image des inspecteurs de la pêche et de l'aquaculture pour la réalisation des différentes enquêtes au niveau des plages d'échouage: El Chot, Draouche, Betah, Berihane, Oued Mafregh ; pour l'accompagnement permanent des professionnels et les orienter vers une profession réglementée et une pêche durable afin d'exécuter le programme du ministère de la pêche et de produits halieutiques .ainsi la gestion de l'antenne de pêche et les employés, donc pour ce qui concerne ces tâches administratives en lien avec les tâches professionnelles c'est que le chef d'antenne de Benmhidi doit rédiger à chaque sortie sur terrain des rapports de visite sur les sites d'échouage en se basant sur les enquêtes menées par les inspecteurs de pêche . Ces rapports sont destinés au directeur de la pêche, ainsi d'envoyer chaque jour durant les beaux-temps les statistiques des poissons pêchés , sachant que les statistiques ainsi les rapports sont rédigés en français , une copie doit être envoyée par fax pour l'archiver et une copie par boîte mail pour la transmettre par le directeur au service central chargé des suivis et contrôle de la pêche du ministère .aussi d'autres correspondances « comme je te l'avais dit des correspondances concernant les statistiques des poissons au niveau des plages d'échouage aussi ++ préoccupations des professionnels aussi pour les enquêtes envoyer par la dpa et des correspondances envoyer par d'autres administrations comme la CNAS, la formation, les gardes-côtes ».

La personne interrogée a admis avoir eu parfois des difficultés à rédiger des correspondances en français. « oui bien sûr puisque ce secteur à chaque fois fihjdikima le matériel sensible électronique de pêche w technique jded w noms ta3 les poissons yasser des fois dji espèce jididakimasamaketaarnabw crabe bleu w hakada » , en outre, ses subordonnés sont également impliqués dans ce travail par des tâches en rapport avec ce qu'il a à accomplir. « oui oui bien sûr kayenhwajmedhel les inspecteurs parce que houma fi terrain akteryijibou les informations au niveau des plages d'échouage donc houlialandhem l'information kima le recensement taa les pièces de bateau linaksin et le matériel de pêche , quantité de poisson » , d'ailleurs il admet que ses subordonnées rencontrent eux aussi des difficultés rédactionnelles dans les écrits administratifs « et ben oui c'est évident » , le type d'erreur aussi est évoqué par le chef d'antenne à l'image des erreurs d'orthographe, de grammaire , conjugaison et syntaxiques, donc il est obligé d'intervenir afin de rectifier les erreurs commises ou de refaire carrément le travail comme il nous indique dans sa réponse . A l'issue de la présente entrevue. , le chef d'antenne conseille qu'il vaut mieux pour ses jeunes collègues de faire des formations en dehors de la direction puisque cette dernière n'a jamais fait l'incitative dans ce côté et de lancer des formations dans ce sens et ils auront toujours besoin de la langue française tant qu'ils exercent ses fonctions dans le secteur de la pêche « ana tbanli yidirou des formations hata kharej mouassasa parecque hadi haja tfidhem hyathem mihaniya kamel madmhem fi secteur yemchi akter en français ajal la direction jamais daret formation fi hada janeb kelna talemna wahdna ».

En récapitulant tout ce que l'interviewé vient de dire, nous pouvons dire qu'il trouve des difficultés en rédaction administrative quoiqu'il a plus de 20 ans d'expérience, Cela nous amène déjà à noter que l'expérience ne joue pas un rôle majeur dans la maîtrise de la langue généralement ou spécifiquement de la rédaction administrative en langue française; puisque le problème réside au niveau du manque de formation en langue française du primaire jusqu'à l'enseignement supérieur, puis c'est le manque total de la formation spécifique en rédaction administrative, C'est le cas de ce chef d'antenne, qui est en premier lieu un responsable d'une administration technique qui utilise la langue française comme langue principale dans ses écrits, donc le chef d'antenne doit avoir un très bon niveau en langue française de façon générale et il doit maîtriser tout genre de rédaction administrative. . Dans ce but, la solution d'un premier remède à une telle difficulté est de former les chefs d'antenne pour atteindre un bon niveau permettant d'obtenir des compétences linguistiques en français afin de faciliter la formation spécifique en rédaction administrative, Par conséquent, un chef d'antenne doit suivre comme deuxième étape une formation sur les FOS, y compris de la correspondance administrative en français, ce qui, avec le temps, deviendra une exigence pour le poste de chef d'antenne afin que les jeunes qui viennent postuler à ce poste doivent savoir à l'avance qu'ils sont tenus de maîtriser la rédaction administrative en français afin qu'ils se forment au cours des années avant de postuler au poste.

4/Synthèse des résultats des entretiens

À la lumière des données recueillies au moyen des entrevues avec les responsables des antennes de pêche de la wilaya d'El Tarf .Nous pouvons affirmer que nous avons achevé la vérification de notre hypothèse.

nous constatons en vérifiant les réponses de ses entrevues avec les chefs d'antenne et en les comparant aux réponses des employés au moyen des questionnaires. Presque elles sont identiques, ceux qui ont suivi des études en arabe et n'ont pas reçu une formation particulière en français , ont des difficultés de rédaction à cet égard. même si nous concentrons notre comparaison sur les chefs de d'antenne, nous voyons qu'il existe une différence entre eux , ceux qui ont étudié en français, notamment les deux chefs d'El Kala et ElMalah et le chef d'antenne de Ben Mehdi, qui a été formé en arabe.

En outre, nous avons noter que les deux chefs d'antenne sont formés en français, comme la chef de l'antenne d'EL KALA, qui a été formée en France pour l'obtention d'un Master ainsi la chef d'antenne d'el Malha qui a suivi une formation d'ingénieur en aquaculture à l'école supérieure , également elle s'est formée dans une école privée pour obtenir un niveau C2 dans le programme ITFAQ .

Et malgré que ces deux chefs d'antenne n'ont pas reçu une formation spécifique aux techniques de rédaction administrative. Mais, compte tenu de leur niveau de maîtrise de la langue française générale, ils n'ont pas trouvé trop de difficultés pour suivre des cours d'auto-formation en rédaction administrative.

en revanche la troisième entrevue avec le chef d'antenne de Benmehdi, nous avons remarqué qu'il a du mal à s'exprimer en français même oralement, ainsi il a affirmé qu'il trouve des difficultés en rédaction cela dû à sa spécialité de droit qu'il a suivi en langue arabe, et il n'a jamais suivi une formation en français.

Au cours de cette entrevue nous avons pu constater que ces responsables s'occupent eux-mêmes de la rédaction administrative qui leur a été destinée, en raison des erreurs commises par leurs subordonnés et en leur permettant ainsi de gagner beaucoup de temps. le fait que la correction des erreurs à chaque fois prendra du temps, également pour éviter de faire des erreurs qui peuvent être remarquées par leurs supérieurs à l'image du directeur de la pêche de la wilaya et tout autre responsable de la tutelle.

Cela s'explique par le fait que ces responsables font pas confiance à leurs subordonnés pour ce qui est des compétences en français de façon générale, ainsi aux compétences de rédaction administratives de façon particulière, puisqu'ils savent qu'ils n'ont pas été formé à cet égard.

Cependant tous les chefs d'antenne conseillent leurs subordonnés ainsi leurs collègues de la pêche de la wilaya d'El Tarf de s'inscrire à des cours spécifiques de langue française pour améliorer leurs compétences linguistiques, ce qui traduit pratiquement un impact positif sur leur capacité rédactionnelle.

Conclusion partielle

Dans cette recherche scientifique nous avons adopté deux outils d'investigation entre autres le questionnaire et l'entretien qui nous ont permis de collecter des données utiles, le but est d'atteindre notre objectif et de répondre à notre question de recherche qui a été formulée au départ sûr : les raisons des difficultés rencontrées par les employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'EL TARF lors de la rédaction d'une correspondance en langue française.

Au départ et en suivant les démarches d'une bonne recherche scientifique nous avons présumé une réponse provisoire à notre question de recherche dans laquelle nous avons proposé que: le manque de formation en français sur objectif spécifique et la principale cause des difficultés rédactionnelles rencontrées par les employés.

En fait notre objectif principal c'est de confirmer ou infirmer notre hypothèse sur la base d'une démarche scientifique constituée d'une collecte de données, ensuite l'analyse de ces données fournies par un échantillon des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf par

le biais d'un questionnaire ainsi la collecte des données nécessaires à notre recherche aux faveurs des chefs d'antenne de la wilaya d'El Tarf au moyen d'un entretien.

En outre les questions, ainsi les données ont été focalisés sur les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf pendant la rédaction administrative, et les causes qui l'ont amené à ce genre de difficultés , parmi ces causes nous avons noté qu'ils n'ont jamais reçu une formation générale ou spécifique en langue française. A cet effet ils souhaitent échapper à cette situation indésirable par L'amélioration de leur niveau en langue française pour le bon fonctionnement de leur tâche.

Conclusion générale et perspectives

Au terme de notre recherche, fondée sur une observation personnelle spécifique en tant que directeur dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture et en contact permanent avec le public cible. A cet effet nous avons constaté qu'un nombre important des employés de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf, éprouvent des difficultés lors de la rédaction des correspondances administratives en français, C'est ainsi que nous avons formulé notre principale question à cette problématique comme suit: **Quelles peuvent être les raisons des difficultés rencontrées par les employés de la direction de la pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'EL TARG lors de la rédaction d'une correspondance administrative en langue française ?**

À partir de cela, nous avons tenté d'identifier les causes de leurs difficultés dans le contexte administratif, en nous appuyant sur un corpus réuni par le biais de diverses lectures et des recherches antérieures au tour de la thématique de FOS afin d'apporter des réponses potentielles à notre problématique et vérifier entre-temps la fiabilité de ces hypothèses et assurer la crédibilité des résultats obtenus de notre recherche par l'adaptation de l'approche quantitative et l'approche qualitative en exploitant deux outils d'investigation à l'image du questionnaire et de l'entretien, dans le but de collecter le plus grand nombre d'informations pertinentes à notre recherche.

En s'appuyant sur des étapes issues d'une recherche scientifique à l'énorme, et avant de se diriger vers l'enquête sur terrain, nous avons commencé notre recherche par une partie théorique, subdivisée en deux chapitres : le premier chapitre s'articule autour de La langue française et son usage dans les administrations Algériennes. Cela nous a amené à l'idée que l'une des causes de ce genre de difficulté n'était que le parcours scolaire des employés suite à une orientation politique du pays en 1970 vers l'arabisation de l'enseignement et la relégation de la langue française en deuxième position,

Tandis que le deuxième chapitre est centralisé sur le (FOS) complémentaire à leur formation universitaire comme solution pertinente pour affronter leurs difficultés évoquées.

Quant à la partie pratique qui traite l'analyse des données, elle est partagée en deux chapitres : le premier, est réservé à la méthode de la recherche et au déroulement de notre enquête. Le deuxième chapitre, consacré à l'analyse et à l'interprétation des réponses obtenues par le biais d'un questionnaire et par un entretien auprès des enquêtés.

Grâce à ces outils d'enquête, nous avons été en mesure d'obtenir des résultats pertinents à l'objectif de notre recherche. Cela nous a conduits à identifier les causes les plus importantes qui peuvent expliquer les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture lors de la rédaction des correspondances administratives en langue française

Premièrement, nous commençons par la cause la plus courante parmi les réponses des employés, qui se reflète dans le fait que la plupart des employés ont reçu une formation après le lancement de la politique d'arabisation en 1970. Cela signifie que ces personnes ont reçu une formation en arabe, il en est de même pour les personnes qui ont reçu une formation en langue française à l'université, ceci est jugé insuffisant pour développer un bon niveau de français en général et de la rédaction administrative en particulier.

Donc nous avons constaté que notre public est divisé en deux groupes, certains sont titulaires d'un diplôme universitaire pour lequel ils ont suivi une formation académique uniquement en langue arabe par conséquent ils n'ont pas été formés en langue française à l'université ou n'importe quelle autre formation spécifique.

D'autres, c'est-à-dire la quasi-totalité des répondants n'ont pas reçu de formation spécifique en français, même s'ils détiennent un diplôme universitaire en sciences de la mer ou science vétérinaire, qui ont reçu une formation universitaire en français, mais ce n'était pas suffisant pour qu'ils aient une parfaite maîtrise de cette langue afin de répondre aux exigences actuelles de leur travail entre autres la rédaction des correspondances administratives

Du fait que le secteur de la pêche et de l'aquaculture dans son ensemble se base sur la langue française qui est omniprésente dans toutes les tâches de la DPA, que ce soit dans les formations universitaires ou dans les instituts et les écoles nationales en relation avec la pêche et l'aquaculture comme l'école nationale des sciences de la mer et de l'aménagement du littoral(ENSMAL) ou pour les échanges administratifs entre la tutelle chargée en l'occurrence des services chargés de la pêche et de l'aquaculture de façon générale avec les directions de pêche et de l'aquaculture ou pour les services budgétaires, moyens ou d'investissement ..etc., mais cela ne nie pas que parmi ses employés certains ont obtenu une formation spécifique en langue française à l'image des chefs d'antenne qui ont déclaré par le biais de l'entretien qu'ils ont un bon niveau en langue française dû à leur formation en France ou ils ont suivi des formations dans des écoles privés.

Toutefois, nous avons constaté que les difficultés de rédaction administrative peuvent créer beaucoup d'anomalie, pas seulement en ce qui a trait aux erreurs commises par les subordonnés par exemple, les chefs d'antenne reconnaissent que leurs subordonnés perdent beaucoup de temps à rédiger une correspondance en français ce qui les oblige à intervenir chaque fois pour la correction de leurs rédactions, Cela a entraîné un manque de confiance de la part des chefs d'antenne envers leurs subordonnés parce qu'ils sont incapables de rédiger adéquatement une correspondance administrative en français. D'ailleurs les chefs d'antenne procèdent eux-mêmes à la rédaction des correspondances pour éviter la perte de temps durant la correction. Cela peut avoir un impact négatif sur l'employé et peut provoquer, du point de vue psychique, un malaise gênant et un manque de confiance en soi, en revanche, l'incidence sur le travail se reflète dans le mauvais fonctionnement des tâches.,

Sur la base des motifs invoqués pour expliquer les difficultés rencontrées par les employés interrogés dans le cadre de la rédaction de la correspondance administrative en langue française, l'échantillon de notre recherche exprime un besoin nécessaire de formation. Les besoins énoncés sont de différentes sortes avec une légère différence sur les taux de volonté de combler une nécessité parmi d'autres, à savoir d'abord qu'il y a ceux qui veulent apprendre les techniques de la rédaction de la correspondance, et ceux qui veulent apprendre la langue ainsi ceux qui ont opté pour la grammaire et l'orthographe .

De plus, au niveau des représentations individuelles de la langue française, les employés expriment de l'embarras à se faire juger en raison de leur niveau de langue notamment sur la rédaction de la correspondance administrative supervisée par leur supérieur direct avant d'être envoyée au destinataire, Par conséquent, de nombreux employés ont clairement indiqué qu'ils avaient des représentations positives à l'égard de la langue française et particulièrement dans leur domaine actuel qu'est la pêche et l'aquaculture ou la langue française est considérée comme la langue de travail. A vrai dire , le secteur de la pêche et de l'aquaculture est liée à l'exploitation quotidienne de ladite langue, Ainsi ils la considèrent comme une langue scientifique et de modernité pour le secteur, mais en raison de leur niveau de maîtrise de la langue , cela les empêche d'exploiter correctement cette langue dans la rédaction des correspondances, à l'exception des deux chefs d'antenne ainsi les chefs de service qui ont des années d'expérience ont été formés en langue française durant leur cursus universitaire, D'ailleurs la chef d'antenne d'El Kala a fait son master en France tandis que la chef d'antenne d'ElMalah a fait une formation dans une école privée c'est pour cela que nous remarquons que ces deux chefs d'antennes ont un bon niveau en langue française

Avant de conclure avec les points relevés dans la partie enquête nous pouvons être sur que les gens enquêtés sont conscients du fait que la rédaction des différentes correspondances administrative est considérée comme une tâche primordiale et quotidienne dans leur travail.

Au niveau descriptif de l'enquête, le progrès de notre recherche s'était bien déroulé, les répondants qui ne sont que mes collègues du secteur étaient très accueillants compte tenu des bonnes relations que nous avons établies au fil des ans, les conditions sont généralement propices à de bonnes recherches. Malgré que le nombre d'employés de la DPA ne soit pas complet durant la période de notre enquête pour différentes raisons, que ce soit à cause des congés annuels ou des congés de maladie.

En effet, la place du français dans les administrations Algériennes contemporaines a été abordée par plusieurs recherches à l'image de Belatreche en 2009 puis avec Ghahmia en 2015.

Mais ce que nous avons ajouté comme avantage dans notre recherche, c'est que nous avons mené notre enquête auprès d'une administration publique, contrairement à ce qui a été fait auparavant au sein des entreprises publiques à caractère industriel et économique à l'image des banques, ce qui fait qu'ils ont la capacité et l'autonomie financière pour développer les capacités de ses agents en fonction du type de clientèle à qui ils s'adressent et de leurs services en français contrairement aux institutions publiques à l'image de la DPA .

Néanmoins les employés interrogés étaient très attentifs au fait que le thème était très intéressant et qu'il touchait un point crucial qui occupe un grand nombre de ce public, d'ailleurs nous avons senti que la plupart des employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'ELTarf éprouvent de la distance envers la langue française et que cette langue leur semble très difficile étant donné que la plupart des personnes interrogées n'ont pas reçu de formation en français.

Il s'agit donc d'une équation simple qui tient compte du fait que les employés éprouvent des difficultés à cause du manque de formation en français générale et spécifique entre autres les correspondances administratives en langue française. Pour cette raison, les personnes interrogées estiment que la formation en français avec un objectif précis sera la solution idéale pour combler les lacunes dans la langue française.

De là, nous pouvons considérer que cette recherche scientifique n'est qu'un point de départ vers d'autres perspectives sur les difficultés de rédaction administrative et les programmes de Français sur objectif spécifique, C'est ainsi que nous avons pu aborder d'autres recherches en ciblant un autre type de sondage à l'image d'un autre public formé avant la politique d'arabisation de 1970 , Il faudra donc voir avec les retraités de la direction de la pêche et de l'aquaculture d'EL TARF si la génération précédente a connu les mêmes difficultés ou pas.

En fait, nous vérifierons si le contexte générationnel joue un rôle dans la maîtrise du français au niveau administratif.

Bibliographie

Ouvrages

1. Bencherfa, Y. (2002). Le Français en Algérie, lexique et dynamique des langues. édition Duculot Bruxelles.
2. Carras, C.,Tolas, J., Kohler, P. &Szilagy, E. (2007). Le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue. Clé International Paris .
3. Lehmann D.(2003) . Objectifs spécifiques en langue étrangère. Collection F,Hachette.
4. MANGIANTEJM,ParpetteC.(2004).Lefrançaisurobjectifsspécifiques:del'analysedesbesoinsàl'élaborationd'uncours, ed:Hachette.Paris.
5. NYSSSEN H .(1970) . L'Algérie en 1970, telle que j'ai vue, in jeune Afrique, collection B, Arthaud, Paris.
6. Queffélec, A. (2002). Le français en Algérie, lexique et dynamique des langues. (1ère édition).Paris : De Boeck &Larcier s. a. Editions Duculot.
7. RICHTERICH(1985), Besoins langagiers et objectifs d'apprentissage, Paris:Hachette.
8. Sebaa, R. (2002). L'Algérie et la langue française, l'altérité partagée. Oran : Edition Dar el Gharb.
9. Taleb Ibrahim. Kh., (1997), Les Algériens et leur(s) langue (s), El hikma, Alger.

Thèses et mémoires

1. Abdelhamid,S. (2002) : « pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la prononciation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français ». thèse de doctorat, université de Batna
2. BendiebAberkane M. (2006) : « L'utilisation des différents registres de langue dans l'enseignement du français au collège ». mémoire de magister, UniversitéMentouri De Constantine .
3. Boutefnouchet,R.(2009) : « contribution à l'élaboration d'un référentiel de compétence langagières pour un public biomédical au Ceil d'Annaba ». mémoire de magistre , université Badji Mokhtar Annaba.
4. Gahmia ,A.(2015). « Le français dans l'administration algérienne contemporaine : réalités et usages » .thèse de doctorat. Université de Souk-Ahras, Algérie,
5. QOTB,H.(2008). « VersunedidactiquedufrançaisurObjectifsSpécifiquesmédiéparInternet ».Thèse de doctorat, UniversitéPaulValéry-MontpellierIII.

Webographies

1. Aissa, K.(2017).Histoire du système d'enseignement colonial en Algérie,La France en Algérie :Leçon d'histoire <https://books.openedition.org/enseditions/1268?lang=fr> consulté le 02/03/2022
2. Cheriguen, F. (2002). « Politique linguistique en Algérie », URL. : http://www.persee.fr/doc/mots_0243-6450_1997_num_52_1_2466.htm
3. <http://www.le-fos.com/historique-5.htm>,page consulté le 03/03/2019
4. Grandguillaume,G.(1998).langues et représentation identitaires en Algérie. http://grandguillaume.free.fr/ar_ar/langrep.html consulté le 27/02/2022
5. MAGIANTE J-M & PARPETTE C.(2004). Le FOS: de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours, éditions Hachette, Paris: www.ciep.fr/sites/default/files/atoms/files/focus-français-sur-objectifs-spécifique.pdf.
6. Outaleb-Pellé, Aldjia(2014) L'impact des attitudes et représentations des langues sur l'enseignement. Le cas du français en Algérie, Département de français Université de Tizi Ouzou Laboratoire « Pratiques langagières »,Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2014 SHS Web of Conferences

Articles et revues

1. Abdenour A.(2008) , Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien , Université Abderahamane MIRA(Béjaia), Synergies Algérie n° 2 .
2. Ben Azzouz N.(2011) , Politique linguistique en Algérie Arabisation et francophonie , université Mohamed Khaydar Biskra.
3. Ben dieb ,A.(2020). Étude de l'alternance codique chez les enseignants universitaires de français langue étrangère, Université des Frères Mentouri Constantine 1, Algérie, Vol 31, n°4
4. BELLETRACHE H(2009) , l'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire. In Synergies Algérie, n°8.revue du GERFLINT
5. BENRAMDANE, F, quelles langues pour quelle école ? débat dur la réforme de l'école algérienne, in timouzagha, revue du haut-commissariat de l'amazighité, n°7, Alger, 1998.
6. Cheriguen, F. (1997). « Politique linguistique en Algérie ». Mots n° 52, Cnrs, Paris : Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.
7. MARTINET,A.(« Bilinguisme et diglossie », in La linguistique (revue), vol, 18-01, 1982
8. Nabil Sadi(2013), Représentations autour du niveau de langue : le cas du français à l'université, Université de Bejaia, Algérie, Synergies Algérie n°18 .
9. Tauzin, B. (2003). « Outils et pratiques du FOS dans l'enseignement, la formation. d'enseignants, les examens et l'édition », table ronde in Les cahiers de l'asdifle – Y-a til un français sans objectif(s) spécifique(s) ?, n°14
10. TOUNSI, L(1997) , aspect du parler des jeunes algériens, langue française, volume

114, n°1,

Dictionnaire

1. Cuq, J.-P. & Gruca, I.(2002) Cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, PUG
2. Galisson, R. & Coste(1976), D. Dictionnaire de didactique des langues, Paris, Hachette.
3. LEGENDRER, Dictionnaire actuel de l'éducation. 2^{ème} éd. Ed Guérin. Montréal, 1993

Lois, ordonnance et décret

Ordonnance n°76/35 du 16 avril 1976 portant organisation de l'éducation et de la formation, (J.O 23 avril 1976).

Annexe 1

Questionnaire destiné aux employés de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'EL Tarf

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française ,nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe :	masculin	<input type="checkbox"/>	féminin	<input type="checkbox"/>
Age :ans			
Diplôme (s)			
Service :			
Fonction :			
Ancienneté :			

Question 1: Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue(arabe+français)
- Bilingue(arabe+anglais)

Question2: Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

.....

...

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les)langue(s)utilisée(s)?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau

-
- Excellent niveau

Question 5: Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s)les documents ainsi les correspondances sont rédigés?

.....
.....
.....

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

.....
....
.....
....

Question10: avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui

-Non

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

-la terminologie spécifique a votre domaine de travail

-les correspondances administratives

- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)

-l'oral

-autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin

féminin

Age : 33ans

Diplôme (s) : Master Science de la mer

Service : de contrôle des Activités

Fonction : chef de Bureau

Ancienneté : cinq mois

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

l'Arabe et le Français.....

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... en Arabe et en Français
.....

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez) /

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... /

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : 33.....ans

Diplôme (s) Environnement et gestion des ressources marines.

Service : Aquaculture.....

Fonction : Ingenieure d'état.....

Ancienneté : 04 ans.....

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Arabe + Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

Arabe et Français.

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui

-Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

voir les collègues les plus anciens - l'internet etc

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui

-Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui

-Non

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez) *la bonne lecture.....*

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARG lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe :	masculin	<input checked="" type="checkbox"/>	féminin	<input type="checkbox"/>
Age :	49	ans		
Diplôme (s) :	DEUA			
Service :	SAM			
Fonction :	Chef bureau			
Ancienneté :	18 ans			

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... *Arabe & français*

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

Arabe & français

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)
parfois les difficultés résident dans l'actualisation des textes réglementaires.

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

Actualisation des données

Question10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : ...34...ans

Diplôme (s)Secrétaire de direction.....

Service : ..Pêche Maritime et continentale..

Fonction : ..Agent administratif.....

Ancienneté : ...11 ans.....

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARGH lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin

féminin

Age : ...34...ans

Diplôme (s) : ...Secrétaire de direction.....

Service : ...Pêche Maritime et continentale..

Fonction : ...Agent administratif.....

Ancienneté : ...11...ans.....

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... français + Arabe

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5: Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *Arabe + français*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui

-Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *je Demande l'aide des plus anciens*

Question10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui

-Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui

-Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe :	masculin	<input checked="" type="checkbox"/>	féminin	<input type="checkbox"/>
Age :	52 ans			
Diplôme (s) :	S. Financières			
Service :	comptabilité			
Fonction :	chef de bureau			
Ancienneté :	30 ans service			

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Arabe + Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

Question 5: Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

- *L'arabe.*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui

-Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)

autres :

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

voir les plus anciens

Question10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui

-Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui

-Non

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARGH dans la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe :	masculin	<input checked="" type="checkbox"/>	féminin	<input type="checkbox"/>
Age :	37.....ans			
Diplôme (s) :	Ingénieur d'état en Science de la mer.			
Service :	Contrôle des Activités			
Fonction :	Chef de Service			
Ancienneté :	09 ans			

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... arabe + français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

..... selon l'initiale et le sujet de la réunion et les intervenant dans cette réunion :

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *Arabe + français*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)

..... *langue*

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *voir sur internet et les employés plus expérimentés*

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARGH dans la rédaction des correspondances en langue française, nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin

féminin

Age : 47 ans

Diplôme (s) : Ingénieur d'état

Service : Antenne de pêche EL-Kala

Fonction : Chef de bureau

Ancienneté : 17 ans

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Arabe + Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

La majorité des fonctionnaires
sont bilingues.

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

.....
Arabe + Français
.....

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)
.....

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

.....
Se documenter afin de comprendre
le sujet
.....

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : ...30...ans

Diplôme (s) : ...Docteur vétérinaire.....

Service : ...Antenne de pêche.....

Fonction :

Ancienneté : ...Hors de service.....

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... *Arabe / Français*

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

..... *notre travail demande les deux*

..... *langues*

.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

.....
.....

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)
.....

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... Rien
.....

Question10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Handwritten notes in French:

Docteur en médecine

Assistant de poche

dans de source

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe :	masculin	<input type="checkbox"/>	féminin	<input checked="" type="checkbox"/>
Age :	29.....ans			
Diplôme (s) :	Master économie monétaire bancaire			
Service :	comptabilité			
Fonction :	Comptabilité			
Ancienneté :	3 ans			

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

le Français et la arabe

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

secteur Spécial scientifique

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *Arabe*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)
.....

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *améliorer le niveau*

Question10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Sexe masculin féminin

nom: *Hassan* *économie monétaire bancaire*

titre: *comptabilité*

fonction: *Comptabilité*

ancienneté: *3 ans*

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin

féminin

Age : ..31.....ans

Diplôme (s) .. licence sciences de la mer

Service : .. Antenne de pêche

Fonction : .. inspecteur des pêches maritimes

Ancienneté : mois

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Arabe + Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... Arabe + Français

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)
..... /

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... /

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : ... 55 ... ans

Diplôme (s) : ... *Ingenieur d'Etat* ...

Service : ... *Aquaculture* ...

Fonction : ... *chef de service* ...

Ancienneté : ... *18ans* ...

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... *Arabe + Français*

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

..... *Selon les cas*

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

.....
Arabe + Français
.....

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez) *Aucune difficultés :*

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

.....
.....
.....

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Titulaire : Ingenieur Sabot

Poste : Administrateur

Service : Chef de Service

Age : 38 ans

4

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin

féminin

Age : ...30...ans

Diplôme (s)

Master - Science de la mer

Service :

Antenne de pêche

Fonction :

inspecteur des pêches maritimes

Ancienneté :

1 mois

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

l'arabe + le Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

arabe et Français

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui

-Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui

-Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui

-Non

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Sexe : masculin féminin

Age : 30 ans

Distinction : *Maître - Sciences de la mer*

inspecteur des pêches maritimes

à bord

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARGH lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : 42 ans

Diplôme (s) : Secrétaire de Direction

Service : Antenne de pêche

Fonction : Secrétaire

Ancienneté : 2 ans

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

.....

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *Arabe*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)
.....

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *améliorer le niveau*

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

4

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : 28 ans

Diplôme (s) : Master Science de la mer

Service : Antenne de pêche El Kala

Fonction : CIA

Ancienneté : 3 ans

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... *Arabe - français*

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

..... *Notre travail demande deux*

..... *langues*

.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *en Arabe et Français*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)
..... /

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... /

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Merci de votre collaboration
Antoine des pêcheurs de Kala
Fonction : *DA*
Ancienneté : *2 ans*

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : 54ans

Diplôme (s) : Secrétaire de Direction

Service : Antenne de pêche El-Kala

Fonction : Secrétaire de Direction

Ancienneté : 30 ans de service

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Arabe - Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

Notre travail demande les deux langues

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *en Arabe et Français*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)
..... /

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *Rien*

Question10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Sexe : masculin féminin

Nom : *S. Y. ...*

Prénoms : *Secrétaire de Direction*

Service : *Adjointe de l'École de Kala*

Fonction : *Secrétaire de Direction*

Âge : *30 ans et plus*

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARGH lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : 42 ans

Diplôme (s) : Bachou de pêche

Service :

Fonction : Technicien Supérieur en pêche

Ancienneté : 7 ans

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

-Arabe

-Français

-Bilingue (arabe+français)

-Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Français + Arabe

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

-Arabe

-Français

-Anglais

-Autre

Pourquoi ?

Parce que ce sont les deux langues les plus fréquentes au et les plus utilisées.

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

-niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail

-Niveau Moyen

-Bon niveau

-Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

La langue Française

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

Consulter les modèles de mes collègues et mes supérieurs.

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe :	masculin	<input checked="" type="checkbox"/>	féminin	<input type="checkbox"/>
Age :	50.....ans			
Diplôme (s) :	ingénieur informatique.....			
Service :	équipement et moyens.....			
Fonction :	chargé des équipements.....			
Ancienneté :	22 ans.....			

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

..... les équipements de la pêche et de l'agriculture sont disponibles en langue Française comme
..... équipements de la plage que je suis entrain de travailler là dessus

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *presque en français*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)

..... *vocabulaire, grammaire*

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *utilisation des logiciels et applications de correction*

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUNI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin



féminin



Age : 31 ans

Diplôme (s) : ing. informatique

Service : étolentique (aquaculture, pêche)

Fonction : relatvieu

Ancienneté : 02 ans (ANEMLS) permanent (4)

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

-Arabe

-Français

-Bilingue (arabe+français)

-Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... *arabe + français*

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

-Arabe

-Français

-Anglais

-Autre

Pourquoi ?

..... *la langue maternelle, le Français, la langue technique*
dans notre secteur

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

-niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail

-Niveau Moyen

-Bon niveau

-Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

à 90% le Français

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui

-Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)

.....

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

l'internet

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui

-Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui

-Non

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : 45.....ans

Diplôme (s) : Docteur vétérinaire.....

Service : Service pêche Maritime et continentale

Fonction : chef de service.....

Ancienneté : 15 ans.....

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

-Arabe

-Français

-Bilingue (arabe+français)

-Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

..... la langue française + Arabe

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

-Arabe

-Français

-Anglais

-Autre

Pourquoi ?

..... Ça dépend de la majorité des intervenants
..... dans les réunions officielles et aussi
..... par rapport à la maîtrise linguistique du président de
..... la réunion.

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

-niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail

-Niveau Moyen

-Bon niveau

-Excellent niveau

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... français + Arabe

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)

..... Pas fais des fautes d'orthographe

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

.....heureusement la présence de l'option correcteur

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUNI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARG lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe : masculin féminin

Age : 32ans

Diplôme (s) : P.e.s.i.c.u.l.t.u.r.e.....

Service : pêche Maritime et continentale.....

Fonction : inspectrice de pêche.....

Ancienneté : 10 ans.....



Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Arabe + français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

En fonction du sujet de la réunion
et aussi les intervenants

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *arabe + français*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *rien avec les anciens*

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Benjedid
Département des lettres et des langues



Recherche menée par :

- YOUBI RAMZI

Domaine de recherche :

didactique des langues

Le questionnaire

nous mettons à votre disposition ce questionnaire dans le but de réaliser une étude scientifique en master 2 langue française sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction de pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous vous saurions gré de bien vouloir y répondre et nous vous remercierons pour votre collaboration.

Sexe :	masculin	<input type="checkbox"/>	féminin	<input checked="" type="checkbox"/>
Age :	42.....ans			
Diplôme (s) :	droits.....			
Service :	Administration et moyens.....			
Fonction :	Administrateur principal.....			
Ancienneté :	18 ans service.....			

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

- Arabe
- Français
- Bilingue (arabe+français)
- Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

Arabe et Français

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre

Pourquoi ?

parce que j'aime l'arabe, c'est la langue de coran.

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

- niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail
- Niveau Moyen
- Bon niveau
- Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

..... *arabe + Français*

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui -Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui
-Non
-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue
-le modèle de texte à produire
-la peur d'être jugé à partir de votre écrit
-autre (mentionnez)
.....

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

..... *demande l'aide au collègue*

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui -Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui -Non

3

question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Question 1 : Au cours de votre scolarité et vos études supérieures, en quelle langue se faisait la plus part de vos enseignements ?

-Arabe

-Français

-Bilingue (arabe+français)

-Bilingue (arabe+anglais)

Question 2 : Quelles sont les langues appliquées au sein de votre administration ?

.....

Question 3 : Dans les situations officielles et les réunions, quelle(s) est (sont) la (les) langue(s) utilisée(s) ?

-Arabe

-Français

-Anglais

-Autre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question 4 : Comment vous évaluez votre compétence linguistique en langue française ?

-niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail

-Niveau Moyen

-Bon niveau

-Excellent niveau

2

Question 5 : Au niveau de votre service, en quelle(s) langue(s) les documents ainsi les correspondances sont rédigés ?

Arabe

Question 6 : pouvez-vous répondre en arabe , si vous recevez des correspondances en français ?

-Oui

-Non

Question 7 : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à une correspondance en français ?

-Oui

-Non

-occasionnellement

Question 8 : A quel niveau résident vos difficultés ? Choisissez la ou les réponses qui vous convient ?

-la langue

-le modèle de texte à produire

-la peur d'être jugé à partir de votre écrit

-autre (mentionnez)

Question 9 : Que faites vous pour surmonter ces difficultés ?

améliorer le niveau

Question 10 : avez-vous reçu une formation à la direction de pêche qui a pu vous aider a remédier vos difficultés en langue française ?

-Oui

-Non

Question 11 : Souhaitez-vous recevoir une formation spécifique en langue française ?

-Oui

-Non

Question 12 : que voulez-vous apprendre dans cette langue et qui sera bénéfique dans vos tâches administratives ? cochez une ou des réponses qui vous conviennent.

- la terminologie spécifique a votre domaine de travail
- les correspondances administratives
- le français général (grammaire/orthographe/conjugaison)
- l'oral
- autres (mentionnez)

Merci pour votre collaboration

Handwritten notes in a large box:

35 ans

Secrétaire de pêche

Secrétaire

10 ans

Annexe 2

Guide d'entretien à l'intention des chefs d'antenne de la direction de pêche et de l'aquaculture de la wilaya d'El Tarf

Entretien n° :

Date et heure :

Lieu :

Bonjour cher collègue

Dans le but de réaliser une étude scientifique sur : les difficultés rencontrées par les employés de la direction pêche et de l'aquaculture EL TARF lors de la rédaction des correspondances en langue française , nous avons l'honneur de nous entretenir avec vous , en tant que cadre supérieur de cet organisme ,et nous sommes reconnaissant pour votre précieuse aide pour la réussite de cette recherche :

Quelle est votre grade :.....

Diplôme obtenu :

Ancienneté dans le secteur :.....

Ancienneté dans le poste :.....

1- En quelle langue avez-vous fait vos études :

2- Que signifie le français pour vous ?

.....
.....

3- Pouvez-vous nous indiquer votre niveau général en français?

-niveau insuffisant pour couvrir les exigences du travail

-Niveau Moyen

-Bon niveau

-Excellent niveau

4- Quelles sont vos principales responsabilités professionnelles

.....
.....
.....

5- Quelle est la langue la plus utilisée pour les terminologies techniques de vos correspondances et documents concernant la pêche et l'aquaculture ?

.....
....

6- Quel type de correspondances recevez-vous en tant que chef d'antenne ?

.....
.....

7- est-ce que c'est vous qui répond à toutes ces correspondances ou vous les destinez a vos employés ?

.....
.....

8- trouvez-vous des difficultés pour répondre à ces correspondances en français .

o no par

9- si oui ou parfois , donc ou résident réellement ces difficultés.

.....
.....
.....

10- pour les correspondances rédigées par vos agents, trouvez –vous des erreurs ?

oui non

11- si oui quel type d'erreurs ?

.....

12- que faites-vous pour y remédier ?

.....

13- étant donné que vous êtes la responsable de l'antenne de pêche, avez-vous reçu une formation sur la rédaction des correspondances administratives en langue française ?

oui

non

14-Si oui : Cette formation vous a-t-elle aidé à mieux gérer vos tâches administratives et rédactionnelles ?

.....
.....

15-ainsi , pour vos subordonnés , quelles sont vos propositions pour dépasser leurs difficultés lors de la rédactions d'une correspondances en française ?

.....
.....
.....

Merci pour votre collaboration

Les entretiens transcrits

Entretien N° 1 R ; 52 ans .chef d'antenne d'EL KALA ; le 20/04/2022 à 11h

Code de l'entretien : (02-R-C.ANT-el kala-DPA)

1. Enq : Quel est votre grade dans la direction de pêche

1.2 R: chef d'antenne de pêche d'el kala .

2. Enq : Quels sont vos diplômes obtenus

2.2 . R : ingénieur d'état en biologie marine

3. ENq : quel est votre ancienneté au sein de la direction de pêche

3.1. R : 24 ans dans le secteur

4. enq : L'ancienneté dans de poste combien

4.1. R : j'ai 19 ans en tant qu' chef d'antenne

5. enq : En quelle langue avez-vous fait vos études

5.1. R : en français

6. enq : Que signifie pour vous la langue française dans le secteur et dans votre travail ainsi vos tâches

6.1. R: la 2ème langue à exprimer .

7. enq : Pouvez-vous nous indiquer votre niveau général en français?

7.1. R : + je peux dire un bon niveau puisque j'ai fait mon master en France et à l'époque je me suis formé personnellement pour pouvoir arriver à faire ce master en langue française vu leur niveau pour une langue maternelle

8.enq :Quelles sont vos principales responsabilités professionnelles

8.1.R : je suis responsable des deux ports de pêche d'el kala l'ancien et le nouveau ainsi la collecte des statistiques + la vulgarisation suivi des projets d'investissement dans le secteur de la pêche au niveau de la daïra d'el kala .

9Enq : Quelle est la langue la plus utilisée pour les terminologies techniques de vos correspondances et documents concernant la pêche et l'aquaculture

9.1.R :la langue la plus utilisée dans notre secteur c'est le français En raison de la nature des activités du secteur .

10.Enq : Quel type de correspondances recevez-vous en tant que chef d'antenne ?

10.1.R : tout genre de correspondance administratives comme les rapports et les pv de visite et de réunions les réponses des courriers arrivés et /

11.Enq : Est-ce que c'est vous qui répondez à toutes ces correspondances ou vous les destinez à vos employés ?

11.1.R : oui c'est moi qui répond aux correspondances

12.Enq : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à ces correspondances en français ?

12.1.R : pas tellement sauf dans des cas particuliers comme quand je suis débordé de charge ou dû à la fatigue ou autres choses

13.Enq : étant donné que vous êtes la responsable de l'antenne de pêche, avez vous reçu une formation sur la rédaction des correspondances administratives en langue française

13.1.R : dans le côté administratif non malgré que j'ai fait pas mal de formation en France ou en chine mais c'était plus technique qu' administrative .

14.Enq : pour les correspondances rédigées par vos agents, trouvez –vous des erreurs ?

14.1. R : (rire) Oui je trouve beaucoup d'erreurs .

15.Enq : si oui quel type d'erreurs ?

15.1.R : Ce sont des fautes d'orthographe ainsi de la rédaction je veux dire ils ont pas les techniques de rédiger un écrit administratif

16.Enq : Que faites-vous pour y remédier ?

16.1.R : je me suis habitué à refaire le travail la plupart du temps puisque j'ai essayé pas de fois de corriger leurs erreurs comites mais sans résultat, d'ailleurs maintenant sauf quand je suis absente je leurs demande de faire sinon je m'occupe personnellement de répondre pour gagner le temps .mais ça reste que c'est pas leurs faute puisque ils n'ont jamais fait une formation en langue française .

17.Enq : ainsi , pour vos subordonnés , quelles sont vos propositions pour dépasser leurs difficultés lors de la rédactions d'une correspondances en française

17.1.R : je souhaite que la tutelle programme des formations pour que ces jeunes peuvent dépasser leurs difficultés et pour les employés de la direction en général ainsi de l'antenne je les conseille d'accéder à des formations que ce soit privé ou à l'université l'intensif surtout en langue française afin de pouvoir au moins faire une correspondance digne de ce nom ainsi cela leurs évitera d'être toujours mis à l'écart par leurs responsable et de gagner de confiance en soi puisque l'administration algérienne c'est des documents écrits .

Entretien N° 2 M ; 45 ans .chef d'antenne d'EL MALAH ; le 20/04/2022 à 11 :30h

Code de l'entretien : (02-M-C.ANT-el malah-DPA)

1. Enq : Quel est votre grade dans la direction de pêche

1.2 M : chef d'antenne de pêche d'el malah .

2. Enq : Quels sont vos diplômes obtenus

2.2 . M : ingénieur d'état en aquaculture

3. ENq : quel est votre ancienneté au sein de la direction de pêche

3.1 M: 17 ans dans le secteur

4. enq : L'ancienneté dans de poste combien

4.1. M : j'ai 04 mois ns en tant qu' chef d'antenne

5. enq : En quelle langue avez-vous fait vos études

5.1. . M : en langue française

6. enq : Que signifie pour vous la langue française dans le secteur et dans votre travail ainsi vos tâches

6.1. . M : une langue facile à appliquer dans tous les domaines de notre sécteur(études , travail, rencontres avec des étrangers ainsi les reunions) , langue de modernisation .

7. enq : Pouvez-vous nous indiquer votre niveau général en français?

7.1. . M : j'ai un bon niveau en français .puisque j'ai fait une formation TEFAQ et qui égale C2 .

8.enq :Quelles sont vos principales responsabilités professionnelles

8.1. . M : En tant que chef d'antenne d'el mal ah + C'est de faire suivi tout ce qui concerne les lacs exploitation et production etcetera aussi la participation et la sensibilisation avec tous les secteurs intervenants aussi la représentation de la DPA les statistiques Rossi ainsi que toutes les missions et

intervention possible pour la contribution du développement de la pêche et de l'aquaculture à la wilaya de la wilaya D'el Tarf

9 : Enq : Quelle est la langue la plus utilisée pour les terminologies techniques de vos correspondances et documents concernant la pêche et l'aquaculture

9.1 : M:la langue la plus utilisée dans notre secteur c'est le français.

10.Enq : Quel type de correspondances recevez-vous en tant que chef d'antenne ?

10.1. M: toute correspondance administrative de quelque nature que ce soit.

11.Enq : Est-ce que c'est vous qui répondez à toutes ces correspondances ou vous les destinez à vos employés ?

11.1.M : oui moi même

12.Enq : Trouvez-vous des difficultés pour répondre à ces correspondances en français ?

12.1. M: je dirais en générale non

13.Enq : étant donné que vous êtes la responsable de l'antenne de pêche, avez vous reçu une formation sur la rédaction des correspondances administratives en langue française

13.1. M: non dans le secteur j'ai jamais eu la chance de faire formation , mais j'ai un C2 dans le programme TEFAQ .

14.Enq : pour les correspondances rédigées par vos agents, trouvez –vous des erreurs ?

14.1. M: oui justement ils font trop d'erreurs .

15.Enq : si oui quel type d'erreurs ?

15.1. M: Ce sont des fautes d'orthographe de grammaire ainsi que d'écrire + je peux dire que la cause qu'ils n'ont pas les techniques pour écrire la rédaction administrative.

16.Enq : Que faites vous pour y remédier ?

16.1. M : à chaque fois j'essaye de les aider mais c'est un peu difficile avec tout ce que j'ai comme tâche à faire donc je refais le travail pour ne pas perdre le temps surtout c'est le travail est pressé et sera destiné à mes supérieurs .

17.Enq : ainsi , pour vos subordonnés , quelles sont vos propositions pour dépasser leurs difficultés lors de la rédactions d'une correspondances en française

17.1.M :oui justement + Déjà j'ai pensé auparavant sur ça oh je me suis dit pourquoi ne pas intégrer le module de rédaction dans les filières universitaires pour que les nouveaux employés seront qualifiées on doit aussi Accompagner les nouvelles recrues pour la bonne gestion administrative .

Entretien N° 3 A ; 51 ans .chef d'antenne de Benmhidi ; le 25/04/2022

Code de l'entretien : (03-A-C.ANT-DPA)

1. Enq Quel est votre grade dans la direction de pêche

1.2. A : je suis chef d'antenne sous la responsabilité de la DPA

2. Enq Quels sont vos diplômes obtenus

2.2 . Abda J'ai une licence en droit

3. ENq : quel est votre ancienneté au sein de la direction de pêche

3.1. A : J'ai presque 20 ans dans le secteur

4. enq : L'ancienneté dans de poste combien

4.1. A : j'ai 8 ans en tant qu' chef d'antenne de Benmhidi

5. enq : En quelle langue avez-vous fait vos études

5.1. A : évidemment la spécialité de droit se fait en langue arabe

6. enq : Que signifie pour vous la langue française dans le secteur et dans votre travail ainsi vos tâches

6.1. A : En fait c'est la langue technique et la banque scientifique si en prend par exemple les noms des poissons par des professionnels on va retrouver que plus que 90 % des professionnels ne connaissent pas les noms du poisson en arabe plutôt en français dans la langue de la mer en Algérie de façon générale est la profession de la pêche de façon particulière c'est en langue française même si on trouve quelques documents en arabe Tu les trouve avec plusieurs lacunes.

7.enq : Pouvez-vous nous indiquer votre niveau général en français?

7.1 A: Vu l'expérience que j'ai dans le secteur je dirais entre bien et moyen

8.enq :Quelles sont vos principales responsabilités professionnelles

8.1 : A : J'ai plusieurs tâche en tant que chef d'antenne comme : ++ jama les statistique taahoutlidakhlouh fi les plages d'échouage w moarafaket Les professionnels des plages d'échouage, tahsisihem w irchadihem , manh les permis de pêche w halmachakilhemalyawmiya fi kitaa - w daymannkounhamzatwaslbinhem w bin ay idaraaw 3arakil . Avec les gardes côtes ;, La CNAS , ajihizatdaam

9.Enq : Quelle est la langue la plus utilisée pour les terminologies techniques de vos correspondances et documents concernant la pêche et l'aquaculture

9.1 A : La langue la plus utilisée fi secteur c le français , les correspondances des foisyijwna arabe et des fois français mais ay correspondances technique c'est en français , ajalmakanach des documents en arabe , donc hna obligé njawbou en français , en arabe ghirkima exemple djinahwayejtkhos la formation w ihsahem .wila man and les professionnels hna obligé njawbouehmbelarbiya .

10.Enq : Quel type de correspondances recevez-vous en tant que chef d'antenne ?

10.1 A : Comme je te l'avais dit des correspondances concernant les statistiques des poissons au niveau des plages d'échouage aussi ++ préoccupations des professionnels aussi pour les enquêtes envoyer par la DPA et des correspondances envoyer par d'autres administrations comme la CNAS, la formation , les gardes côtes

11.Enq : Est-ce que c'est vous qui répondez à toutes ces correspondances ou vous les destinez à vos employés ?

11.1A : Oui oui bien sûr kayenhwayejnmedhel les inspecteurs parce que houma fi terrain akteryijibou les informations au niveau des plages d'échouage donc houmaliandhem l'information kima Le recensement taa les pièces de bateau et le matériel de pêche , quantité de poisson .

12.Enq : Trouvez vous des difficultés pour répondre a ces correspondances en français ?

12.1A : Oui bien sûr puisque c'est secteur à chaque fois fihjdidkima le matériel sensible w technique jded w noms ta3 les poissons yasser des fois dji espèce jididakimasamaketarnabw crabe bleu w hakada .

13Enq : étant donné que vous êtes la responsable de l'antenne de pêche, avez vous reçu une formation sur la rédaction des correspondances administratives en langue française

13.1A : non dert auto formation avec le temps w avec les directeurs likhdametmaahem .

14.Enq : pour les correspondances rédigées par vos agents, trouvez –vous des erreurs ?

14.1 : Et ben oui c'est évident

15.Enq : si oui quel type d'erreurs ?

15.1A : Ce sont des erreurs de base syntaxe + Le vocabulaire + la conjugaison + la grammaire + ainsi les techniques rédactionnelles des correspondances

16Enq : Que faites vous pour y remédier ?

16.1A : des fois n3adlhem w nfahmhim w des fois n3awdhem khlahkikounoughaltinyasser .

17Enq : ainsi , pour vos subordonnés , quelles sont vos propositions pour dépasser leurs difficultés lors de la rédactions d'une correspondances en française

17.1A : ana tbanliyidirou des formations

hatakharejmouassasaparecquehadihajatfidhemhyathemmihaniyakamelmadmhem fi secteur yemchiakter en français ajal la direction jamais daret formation fi hadajanebkelnatalemnawahdna .

Liste des tableaux

Tableau n°	Titre	Page
Tableau n° 01	Répartition des questionnés selon le variable genre d'enquêté	49
Tableau n°02	Répartition des questionnés selon l'âge des enquêtés	50
Tableau n° 03	Répartition des enquêtés selon le diplôme d'étude	52
Tableau n° 04	Répartition des enquêtés selon l'ancienneté professionnelle	53
Tableau n° 05	langue d'étude des enquêtés	54
Tableau n° 06	les langues appliquées au sein de la DPA	55
Tableau n° 07	langue utilisée dans les situations officielles	56
Tableau n° 08	évaluation du niveau de la langue française	57
Tableau n° 09	la langue utilisée dans la rédaction des correspondances et documents	58
Tableau n° 10	l'aisance rédactionnelle	59
Tableau n° 11	les employés qui rencontrent des difficultés rédactionnelles en français	60
Tableau n° 12	classification des difficultés rédactionnelles en langue française	61
Tableau n° 13	formation linguistique programmé par la direction de pêche El Tarf	63
Tableau n° 14	diagnostique des besoins des enquêtés	64

Liste des figures

Figures n°	Titre	Page
Figures n° 01	Le modèle de la situation pédagogique enseignement	29
Figures n° 02	Organigramme de la direction de pêche et de l'aquaculture –El Tarf	41
Figures n° 03	Répartition des questionnés selon le variable genre d'enquêté	50
Figures n° 04	Répartition des questionnés selon l'âge des enquêtés	51
Figures n° 05	Répartition des enquêtés selon le diplôme d'étude	52
Figures n° 06	Répartition des enquêtés selon l'ancienneté professionnelle	53
Figures n° 07	langue d'étude des enquêtés	54
Figures n° 08	les langues appliquées au sein de la DPA	55
Figures n° 09	évaluation du niveau de la langue française	57
Figures n° 10	la langue utilisée dans la rédaction des correspondances et documents	58
Figures n° 11	l'aisance rédactionnelle	59
Figures n° 12	les employés qui rencontrent des difficultés rédactionnelles en français	60
Figures n° 13	classification des difficultés rédactionnelles en langue française	61
Figures n° 14	diagnostique des besoins des enquêtés	64